

This publication  
supersedes  
Miscellaneous No. 20  
(1970), Cmnd. 4493

MINERALS



Treaty Series No. 91 (1971)

# Fourth International Tin Agreement

London, 1 July 1970—29 January 1971

[The United Kingdom instrument of ratification was deposited on 7 April 1971.  
The Agreement entered into force provisionally on 1 July 1971  
and definitively on 23 September 1971]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1·30 net

Cmnd. 4831



# FOURTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT

## PREAMBLE

The Contracting Governments, recognising:

(a) That commodity agreements, by helping to secure stabilisation of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets, can significantly assist economic growth, especially in developing producing countries ;

(b) The value of continued co-operation between producing and consuming countries, within the framework of the basic principles and objectives of the United Nations Conference on Trade and Development by means of an international commodity agreement, to help to resolve problems relevant to tin ;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade ;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and so to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers in the importing countries ;

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power ; and

(f) The desirability of achieving the expansion of tin consumption in both developing and industrialised countries ;

Have agreed as follows :

## CHAPTER I: OBJECTIVES

### ARTICLE 1

#### **Objectives**

The objectives of this Agreement are :

(a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin ;

(b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin ;

(c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, thereby helping to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing countries ;

(d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption ;

(e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin ;

(f) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter ;

(g) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter ;

(h) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise ;

(i) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, *inter alia*, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organisations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores ; and

(j) To continue the work of the International Tin Council under the First, Second and Third International Tin Agreements.

## CHAPTER II: DEFINITIONS

### ARTICLE 2

#### Definitions

For the purposes of this Agreement :

*Tin* means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence.

For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

*Tin metal* means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

*Buffer stock* means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of chapter VIII of this Agreement.

*Tin metal held* means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet

received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Manager of the buffer stock.

*Ton* means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes.

*Net exports* means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex.

*Participating country* means a country whose Government has ratified, approved or accepted this Agreement, or given notification of intention to ratify, approve or accept it, or acceded to it, or any territory or territories whose separate participation has taken effect under article 49, or, as the context may require, the Government of such country or of such territory or territories themselves.

*Producing country* means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a producing country.

*Consuming country* means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a consuming country.

*Contributing country* means a participating country which has contributions in the buffer stock.

*Simple majority* means a majority of the votes cast by participating countries counted together.

*Simple distributed majority* means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

*Two-thirds distributed majority* means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

*Entry into force* means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with article 47 or definitive in accordance with article 46.

*Control period* means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed.

*Quarter* means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October.

*Financial year* means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year.

## CHAPTER III: MEMBERSHIP IN THE COUNCIL

### ARTICLE 3

#### **Participation in the Council**

Each Contracting Government shall constitute a single member of the Council, except as otherwise provided in article 49.

## ARTICLE 4

### Categories of participants

(a) Each member of the Council shall be declared by the Council, with the consent of the country concerned, to be a producing or a consuming country, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the depositary Government that such member has deposited its instrument of ratification, approval, acceptance or accession under article 45 or 48, or notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement under article 47.

(b) The membership of producing countries and consuming countries shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal provided that:

(i) The membership of a producing country which is a substantial consumer of tin metal derived from its own domestic mine production shall with the consent of the country be based on its exports of tin;

(ii) The membership of a consuming country which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall with the consent of the country be based on its imports of tin.

(c) In its instrument of ratification, approval, acceptance or accession or in its notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, each Contracting Government may state the category of participating countries to which it considers that it should belong.

(d) At the first meeting of the Council after the entry into force of the Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex A and by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex B, the votes being counted separately and voting rights being in conformity with annexes A and B to this Agreement.

## ARTICLE 5

### Change of category

(a) Where the position of a participating country has changed from that of a consuming to that of a producing country, or *vice versa*, the Council shall, on the request of that country or on its own initiative with the country's consent, consider the new position and determine the tonnages or percentages applicable.

(b) The Council shall determine the date when the tonnages and/or percentages, as the case shall require, which it has arrived at under paragraph (a) of this article shall come into effect.

(c) From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph (b) the Contracting Government concerned shall cease to hold

any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its previous category and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by all of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its new category :

Provided that :

- (i) If the change of category is from a producing country to a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with articles 30, 31 and 32 ; and
- (ii) If the change of category is from a consuming country to a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in the Agreement.

## CHAPTER IV : ORGANISATION AND ADMINISTRATION

### ARTICLE 6

#### **The International Tin Council**

(a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Fourth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London, unless the Council decides otherwise.

### ARTICLE 7

#### **Composition of the International Tin Council**

- (a) The Council shall be composed of all the participating countries.
- (b) (i) Each participating country shall be represented in the Council by one delegate. Each country may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
- (ii) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.

### ARTICLE 8

#### **Powers and functions of the Council**

The Council :

(a) Shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement ;

(b) Shall establish its own rules of procedure ;

(c) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement ;

(d) May request participating countries to furnish any necessary data concerning production, consumption, international trade and stocks and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 41, and the countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested ;

(e) Shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter, and it may consider the influence of such other factors as are relevant to the total statistical tin position for that period ;

(f) Shall make arrangements for the continuing study of the short-term and long-term problems of the world tin industry ; to this effect it shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate ;

(g) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses ;

(h) Shall encourage wider participation in organisations devoted to research aimed at promoting the consumption of tin ;

(i) Has the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 15 ;

(j) (i) Shall publish after the end of each financial year a report of its activities for that year ;

(ii) Shall publish after the end of each quarter (but not earlier than three months after the end of that quarter, in the absence of a contrary decision by the Council) a statement showing the tonnage of tin metal held at the end of that quarter ;

(k) May appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions, and may draw up their terms of reference ; these committees may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure ;

(l) (i) May at any time, by a two-thirds distributed majority, delegate to any committee any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to :

- assessment of contributions under article 16,
- floor and ceiling prices under articles 19 and 29,
- assessment of export control under article 33,
- action in the event of a tin shortage under article 37 ;

(ii) Shall, by a two-thirds distributed majority, fix the membership and terms of reference of any such committee ;



(iii) May by a simple majority revoke at any time any delegation of powers to any such committee or the appointment of any such committee ;

(m) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with :

- (i) The United Nations, its appropriate organs (particularly the United Nations Conference on Trade and Development), the specialised agencies, other organisations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organisations ; and
- (ii) Non-participating countries which are Members of the United Nations or of its specialised agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

## ARTICLE 9

### **Executive Chairman and Vice-chairmen of the Council**

(a) The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) The Executive Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in article 13.

(c) The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Executive Chairman shall preside over meetings of the Council ; he shall have no vote.

(e) The Council shall elect annually a first Vice-chairman and a second Vice-chairman, chosen alternately each financial year from among the delegates of the producing countries and the delegates of the consuming countries.

(f) If the Executive Chairman is temporarily absent, he shall be replaced by the first Vice-chairman, or if necessary by the second Vice-chairman, who shall only have the duty to preside over meetings unless the Council decides otherwise. If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman.

(g) When a Vice-chairman performs the duties of the Executive Chairman he shall have no vote ; the right to vote of the country he represents may be exercised in accordance with the provisions of paragraphs (b)(ii) of article 7 and (c) of article 12.

## ARTICLE 10

### Sessions of the Council

(a) The Council shall hold at least four sessions a year.

(b) The depositary Government shall call the first meeting of the Council under this Agreement in London. This meeting shall begin within eight days after entry into force of the Agreement.

(c) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Executive Chairman or, after consultation with the first Vice-Chairman, and on his behalf, by the Secretary in the event of the incapacity of the Executive Chairman. Meetings may also be convened by the Executive Chairman at his discretion.

(d) Meetings shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of meetings convened under article 29, at least seven days' notice of each meeting shall be given.

(e) Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council. If for any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further session shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

## ARTICLE 11

### Votes

(a) The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed among them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of that country as listed in annex A or as published from time to time in accordance with paragraph (g) of article 33 bears to the total of the percentages of all producing countries.

(b) The consuming countries shall together hold 1,000 votes, which shall be distributed among them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the tonnage of that country as listed in annex B bears to the total of the tonnages of all consuming countries :

Provided that :

- (i) If there are more than thirty consuming countries, the initial vote for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all consuming countries shall not exceed 150 ;
- (ii) If any country not listed in annex B ratifies, approves, accepts, gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes

to, this Agreement as a consuming country, or has changed its category from that of a producing country to that of a consuming country in accordance with article 5 of this Agreement, the Council shall determine and publish a tonnage for that country; this tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this article as if it were one of the tonnages listed in annex B;

- (iii) The Council may at its first session revise annex B and shall publish the revised annex, which shall be effective for the purpose of this article forthwith; and
- (iv) Subsequently, at meetings to be held during the second quarter of each calendar year the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this article as if they were the tonnages listed in annex B.

(c) Where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in annex A or annex B to ratify, approve or accept, or give notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, or by reason of the operation of the provisions of this Agreement, or by reason of a change in the category of a participating country, the total of the votes of the consuming countries or of the producing countries becomes less than 1,000, the balance of votes shall be distributed among other consuming or producing countries, as the case may be, as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

(d) No participating country shall have more than 450 votes.

(e) There shall be no fractional votes.

## ARTICLE 12

### **Voting procedure of the Council**

(a) Each member of the Council shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a delegate shall not divide his votes. When abstaining, a delegate shall be deemed not to have cast his votes.

(b) Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

(c) Any participating country may, in a form satisfactory to the Council, authorise any other participating country to represent its interests and to exercise its voting rights at any meeting of the Council.

## ARTICLE 13

### **The Staff of the Council**

(a) The Executive Chairman appointed under article 9 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

(b) The Executive Chairman shall also be responsible for the administration of the secretariat services and staff at the Council's seat.

(c) The Council shall appoint a Secretary of the Council and a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

(d) The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out the duties laid down in this Agreement as well as such additional duties as the Council may determine.

(e) The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Secretary of the Council and the Manager, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

(f) The Executive Chairman and the staff of the Council may not hold, or shall cease to hold, any financial interest in the tin industry or in the tin trade; they shall not seek or receive instructions regarding their work or their duties from any Government or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement.

(g) No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager or other staff of the Council, except as may be authorised by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

## CHAPTER V: PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### ARTICLE 14

#### **Privileges and immunities**

(a) The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(b) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(c) The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income

and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(d) The member in whose territory the headquarters of the Council is situated (hereinafter referred to as the host member) shall, as soon as possible after the entry into force of the Agreement, conclude with the Council an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Council, of its Executive Chairman, its staff and experts and of representatives of members while in the territory of the host member for the purpose of exercising their functions.

(e) The agreement envisaged in paragraph (d) of this article shall be independent of this Agreement and shall prescribe the conditions for its own termination.

(f) The host member shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are its nationals.

## CHAPTER VI: FINANCE

### ARTICLE 15

#### **Finance**

- (a) (i) There shall be kept two accounts—the Administrative Account and the Buffer Stock Account—for the administration and operation of this Agreement.
- (ii) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into the Administrative Account.
- (iii) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be borne by the buffer stock contributions payable by contributing countries under this Agreement and shall be brought by the Manager into the Buffer Stock Account. The liability on the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

(b) The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

### ARTICLE 16

#### **The Administrative Account**

(a) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement approve the budget of contributions and expenditure on the

Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year. Thereafter it shall approve a similar annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a necessary supplementary budget for the remainder of that financial year.

(b) Upon the basis of such budgets the Council shall assess in sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one two-thousandth of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £200 sterling in any financial year.

## ARTICLE 17

### **Payment of cash contributions**

(a) Cash payments to the Administrative Account by participating countries under articles 16 and 53, cash payments to the Buffer Stock Account by contributing countries under articles 21, 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to participating countries under article 53 and cash payments from the Buffer Stock Account to contributing countries under articles 21, 22, 23, 31 and 32 shall be made in sterling or, at the option of the country concerned, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

(b) Any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

## ARTICLE 18

### **Audit and publication of accounts**

The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

## CHAPTER VII: FLOOR AND CEILING PRICES

### ARTICLE 19

#### **Floor and ceiling prices**

(a) For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal.

(b) The initial floor and ceiling prices shall be those which were in force under the Third Agreement at the date of the termination of that Agreement.

(c) The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. The Council may at any meeting decide the extent of each or any of these sectors.

(d) (i) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter or in accordance with the provisions of article 29 consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.

(ii) In so doing, the Council shall take into account the short-term developments and medium-term trends of tin production and consumption, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors.

(e) The Council shall publish as soon as possible any revised floor and ceiling price, including any provisional or revised price determined under article 29 and any revised division of the range.

## CHAPTER VIII: THE BUFFER STOCK

### ARTICLE 20

#### **Establishment of the buffer stock**

(a) A buffer stock shall be established.

(b) (i) Contributions to the buffer stock shall be made by producing countries in accordance with the provisions of article 21.

(ii) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may also make a voluntary contribution to the buffer stock in accordance with article 22.

(c) For the purposes of this article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement.

### ARTICLE 21

#### **Compulsory contributions**

(a) (i) Producing countries shall make contributions to the buffer stock amounting in the aggregate to the equivalent of 20,000 tons of tin metal.

- (ii) The equivalent of 7,500 tons of this aggregate contribution in sub-paragraph (i) shall be due on the entry into force of the Agreement and, subject to the provisions of sub-paragraph (iii), shall be made on the date of the first meeting of the Council under this Agreement.
- (iii) The Council shall decide what portions of the contributions to be made under sub-paragraphs (i) or (ii) shall become due in cash or in tin metal. The producing countries shall make the payment of the cash portion on the date determined by the Council and the payment of the portion in tin metal not later than three months from the date of such decision.
- (iv) At any time the Council may determine by which date or dates and in what instalments the whole or part of the balances of the aggregate contribution shall be made. However, the Council may authorise the Executive Chairman to request payment of instalments of these balances at not less than fourteen days' notice.
- (v) If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account in excess of the contributions made under sub-paragraph (ii) and of any voluntary contribution made under article 22 the Council may authorise refunds out of such excess to the producing countries in proportion to the contributions they have made under this article. The balances referred to as due under sub-paragraph (iv) shall be increased by the amount of such refunds. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

(b) Contributions due in accordance with paragraph (a) of this article may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Third Agreement.

(c) The contributions referred to in paragraph (a) of this article shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in annex A, as reviewed and re-determined at the first session of the Council in accordance with paragraph (m) of article 33.

- (d) (i) If on or after the entry into force of this Agreement a country listed in annex A ratifies, approves or accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, this Agreement, or if a consuming country has changed its category to that of a producing country in accordance with article 5, the contribution of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in annex A.
- (ii) Contributions determined under sub-paragraph (i), shall be made on the date of the deposit of the instrument or on the date determined by the Council under paragraph (b) of article 5.
- (iii) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (i), to be made to the other producing countries or consuming countries. If the Council decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, it may attach to these refunds



such conditions as it deems necessary. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

- (e) (i) A producing country which for the purpose of making a contribution under this article wishes to export tin from stocks lying within that country may apply to the Council to be permitted to export the tonnage so desired in addition to its permissible export tonnage, if any, determined under article 33.
- (ii) The Council shall consider any such application and may approve it subject to such conditions as it deems necessary. Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(f) Contributions in tin metal may be accepted by the Manager in warehouses officially approved by the London Metal Exchange or at such other place or places as are determined by the Council. The brands of tin so delivered shall be brands registered with and recognised by the London Metal Exchange.

## ARTICLE 22

### Voluntary contributions

(a) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may, with the consent of the Council and upon conditions which shall include conditions as to refund, make voluntary contributions to the buffer stock in cash or in tin metal or in both. Such voluntary contribution shall be additional to the contributions shown in paragraph (a) of article 21.

(b) The Executive Chairman shall notify the participating countries and any non-participating country which has made a contribution under paragraph (a) of this article of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under paragraph (a) of this article, the Council may refund to any country which has made a voluntary contribution to the buffer stock under paragraph (a) of this article the whole or any part of such contribution. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

## ARTICLE 23

### Penalties

(a) The Council shall determine penalties to be applied to countries which fail to meet their obligations under paragraph (a) (iv) of article 21.

(b) If a producing country does not fulfil its obligations under article 21 the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(c) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under article 33. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(d) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:

- (i) Declare that the default has been remedied ;
- (ii) Restore the rights and privileges of the country concerned ; and
- (iii) Refund the additional contributions made by the other producing countries under paragraph (b) of this article together with interest at a rate which shall be determined by the Council, taking into account prevailing international interest rates, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under paragraph (b) of this article. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

## ARTICLE 24

### **Borrowing for the buffer stock**

(a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by the majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangements it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock.

(c) No obligation shall be laid upon any participating country under this article without the consent of that country.

## ARTICLE 25

### **Operation of the buffer stock**

(a) The Manager shall, in conformity with article 13 and within the provisions of the Agreement and the framework of instructions of the Council be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

(b) For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of cash tin on the London Metal Exchange or such other price or prices as the Council may from time to time determine.

(c) If the market price of tin :

- (i) Is equal to or greater than the ceiling price the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council, if he has tin at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer tin for sale on the London Metal Exchange at the market price, until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted ;
- (ii) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin ;
- (iii) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy and/or sell tin only on special authorisation by the Council ;
- (iv) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin ;
- (v) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council, if he has funds at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer to buy tin on the London Metal Exchange at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

(d) When under the provisions of paragraph (c) of this article the Manager may buy (or sell, as the case may be) tin on the London Metal Exchange, he may buy (or sell, as the case may be) tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in forward transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

## ARTICLE 26

### **Restriction or suspension of buffer stock operations : action by the Council**

(a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (c) of article 25, the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (v) of paragraph (c) of article 25, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(c) The Council may confirm any restriction or suspension under paragraph (a) of article 27 or, where a restriction or suspension has been revoked by the Executive Chairman under paragraph (b) of article 27, may restore such restriction or suspension. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction, as the case may be.

(d) So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article or article 27 remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a meeting to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

## ARTICLE 27

### **Restriction or suspension of buffer-stock operations : action by the Executive Chairman**

(a) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph (b) of article 26 shall be vested in the Executive Chairman.

(b) The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under paragraph (a) of this article.

(c) Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him under paragraph (a) of this article, he shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

## ARTICLE 28

### **Other operations of the buffer stock**

(a) The Council may, under given circumstances, authorise the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock in accordance with the provisions of article 40. The provisions of paragraph (c) of article 25 shall not apply to tin metal for which such authorisation has been given.

(b) Notwithstanding the provisions of articles 25, 26 and 27 the Council may authorise the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

## ARTICLE 29

### **The buffer stock and changes in exchange rates**

(a) The Executive Chairman may convene, or any participating country may request him to convene, a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the participating country, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Meetings may be convened under this paragraph by less than seven days' notice.

(b) In the circumstances set forth in paragraph (a) of this article, the Executive Chairman may, pending the meeting of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

(c) The Council may restrict or suspend or confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall be resumed.

(d) Within thirty days of its decision to restrict or suspend or to confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices.

(e) Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices.

(f) If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph (d) of this article, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

(g) Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this article, as the case may be.

## ARTICLE 30

### **Liquidation of the buffer stock on the termination of the Agreement**

(a) When fixing the total permissible export tonnage for any control period in accordance with the provisions of article 33, the Council shall, in the light of consideration given to the renewal of the Agreement under paragraph (c) of article 53, decide whether there is need to reduce the tonnage of tin metal currently held in the buffer stock. In such case, the total permissible export tonnage may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export tonnage for that period, as the Council may decide.

(b) Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price but not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article.

(c) On the termination of this Agreement all buffer stock operations under articles 25, 26, 27, 28, 29 or paragraph (b) of this article shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin metal and may sell tin metal only as authorised by paragraph (a) of article 31 and paragraph (c) of article 32 or by the Council under paragraph (d) of this article.

(d) Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in articles 31 and 32, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in articles 31 and 32 and annex H.

## ARTICLE 31

### **Liquidation procedure**

(a) As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, the Manager shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

(b) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(c) (i) The share of each contributing country shall be ascertained in accordance with annex H.

(ii) Upon the request of all contributing countries, the Council shall revise annex H.

## ARTICLE 32

### **Allocation and payment of proceeds of liquidation**

(a) Subject to the provisions of paragraph (a) of article 31 the share of each contributing country in the cash and tin metal available for distribution in accordance with annex H shall be allocated to it, provided that if any contributing country has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of articles 17, 23, 33, 42, 43 or 52, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of annex H for the apportionment of a deficit.

(b) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under the provisions of paragraph (b) and (c) of article 31 and (a) of this article shall be the same.

(c) Each contributing country shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in annex H. To this effect, either:

(i) The tin metal so allocated to each contributing country may be transferred in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, but in any case not exceeding twenty-four months ; or

(ii) At the option of any contributing country any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that country.

(d) When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph (c) of this article, the Manager shall distribute among contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph (a) of article 31 in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph (c) of article 31 and annex H.

## CHAPTER IX: EXPORT CONTROL

### ARTICLE 33

#### **Assessment of export control**

(a) In the light of its examination of the estimates of production and consumption made under paragraph (e) of article 8 and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council may from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this article and may declare a control period and shall, by the same resolution, fix a total permissible export tonnage for that control period. In fixing such tonnage, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

(b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being reintroduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall

operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

(d) A control period already declared may be revoked before, or terminated during, the currency of that period by the Council and the period so revoked or terminated shall not be regarded as a control period for the purposes of paragraph (i) and sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article.

(e) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided that:

- (i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons, applicable from the effective date of the control period already declared or as from and to such date or dates as the Council shall decide; and
- (ii) The Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any control period the required tonnage of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.

(f) A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under paragraph (e) of this article or any other tonnage substituted therefor under the same paragraph.

(g) The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 26, 27 or 29.

(h) A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph (a) of this article may be revised by the Council, provided, however, that a total permissible export tonnage may not be decreased during the control period to which it relates.

(i) When, under the provisions of paragraph (a) of this article, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period the Council may at the same time call upon any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned.

(j) Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Third International Tin Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement:

- (i) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and



- (ii) The total permissible export tonnage for such control period shall be at a rate proportionate to that fixed by the Third Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of this article:

Provided that, if at the time of the first session of the Council under this Agreement less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first session and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

(k) The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export tonnage of that country for that control period.

(l) If, after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, approves or accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to it, as a producing country, or has been approved by the Council for a change in its category from that of a consuming country to that of a producing country in accordance with article 5, the Council, having determined the percentage of that country, shall re-determine the percentages of all the other participating countries in proportion to their current percentages.

- (m) (i) The Council shall review the percentages of the producing countries and re-determine them in accordance with the rules of annex G. Except for the first re-determination, which shall take place at the first session of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.
- (ii) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of annex G, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules.
- (iii) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority revise the rules of annex G, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex.
- (iv) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in annex A.
- (n) (i) Notwithstanding the provisions of paragraph (k) of this article, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export tonnage and re-distribute

the tonnage of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.

- (ii) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (i) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this article be deemed to be the permissible export tonnage of that country for that control period.
- (o) (i) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective, a declaration to that effect.
  - (ii) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may increase the total permissible export tonnage for that control period by such a tonnage as will in its opinion ensure that the total permissible export tonnage required will in fact be exported.
- (p) (i) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided in this article, to the permissible export tonnage for that country for that control period.
  - (ii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the country in question for the control period in which such contribution is made.
  - (iii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (ii) of this paragraph exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnages of that country during each of the four subsequent control periods

may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council.

- (iv) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in sub-paragraph (iii) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods (which shall not include any control period covered by sub-paragraph (iii)) exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export tonnage of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (iii), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one-half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.
- (v) It shall be the duty of a producing country which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

(q) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred. The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

(r) Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

(s) For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

(t) Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in annex C, the formalities set out in that annex opposite the name of that country have been completed, provided that :

- (i) The Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, revise annex C and any such revision shall have effect as if it were included in that annex ;

(ii) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

(u) For the purposes of sub-paragraph (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article, control periods for which total permissible export tonnages have been fixed and penalties imposed under article VII of the Third Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed or imposed under this article.

#### ARTICLE 34

##### **Special exports**

(a) At any time when it has declared a control period, the Council, if it considers that the conditions in annex D are satisfied, may by a two-thirds distributed majority permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph (k) of article 33.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of article 36 and the conditions imposed by the Council under paragraph (b) of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time revise the conditions in annex D, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph (b) of this article.

#### ARTICLE 35

##### **Special deposits**

(a) A producing country may at any time with the consent of the Council make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates exported with the tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under article 33 and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of article 36, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(c) Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

(d) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of article 33 in the control period in which the withdrawal was made.

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph (h) of article 36.

(g) All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

## CHAPTER X: STOCKS

### ARTICLE 36

#### **Stocks in producing countries**

(a) (i) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in annex C shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown against that country in annex E.

(ii) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.

(iii) The Council may revise annex E, but, if in doing so it has increased the tonnage listed in annex E against any country, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

(b) Any increase in the proportion approved under paragraph 2 of article XIV of the Third Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides within six months after the entry into force of the Agreement.

(c) Any special deposit made under article 35 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period within the producing country concerned.

(d) (i) Where in a producing country mentioned in annex F tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason

the limitation of stocks prescribed in paragraph (a) of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within that country to the extent that these are certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex F.

- (ii) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or two hundred and fifty tons, whichever is the greater, in each quarter.

(e) Countries listed in annex E or annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

(f) The Council may, with the consent of the producing country concerned, revise annex E and annex F.

(g) Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph (d) of this article.

(h) A country which holds special deposits under article 35 or is permitted to increase tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article shall, not later than twelve months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the export of such special deposits and of all or part of such increased tonnages (but not including additional stocks whose export is governed by paragraph (d) of this article) and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under article 30. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

## CHAPTER XI: TIN SHORTAGE

### ARTICLE 37

#### **Action in the event of a tin shortage**

(a) If at any time the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council shall make whatever enquiries are necessary in order to enable it to estimate total requirements and availability of tin for such periods as it shall determine.

(b) If studies and enquiries, together with pertinent factors, confirm the danger of a tin shortage, the Council :

- (i) Shall recommend to the participating countries that they initiate action to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they may be able to make available ;
- (ii) May invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin ; and
- (iii) Shall observe the behaviour of the market at all times with a view to preventing any tin shortage.

## CHAPTER XII: MISCELLANEOUS PROVISIONS

### ARTICLE 38

#### **Fair labour standards**

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

### ARTICLE 39

#### **General provisions**

(a) Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

(b) The participating countries undertake to accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

(c) Without prejudice to the general scope of paragraph (a) of this article, participating countries shall in particular observe the following :

- (i) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade ;
- (ii) They shall create conditions which would promote the transfer of tin production from less efficient to more efficient enterprises ; and
- (iii) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

## ARTICLE 40

### **Disposal of tin from non-commercial stockpiles**

(a) A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stockpiles shall, at adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

(b) At the time a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stockpiles, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that country for the purpose of assuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph (d) of this article.

(c) The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country.

(d) The disposals shall be made with due regard to the protection of producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets. Account shall also be taken of the consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economies of the participating producing countries.

## ARTICLE 41

### **National security provisions**

(a) Nothing in this Agreement shall be construed :

- (i) To require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests ;
- (ii) To prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or is taken in time of war or other emergency in international relations ;
- (iii) To prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreements ; or
- (iv) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.



(b) Participating countries shall notify the Executive Chairman as soon as possible of any action they take respecting tin in consequence of subparagraph (ii) or (iv) or paragraph (a) of this article and the Executive Chairman shall so notify other participating countries.

(c) Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph (a) of this article, may complain to the Council.

(d) On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

## CHAPTER XIII: COMPLAINTS AND DISPUTES

### ARTICLE 42

#### **Complaints**

(a) Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

(b) Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

(c) If the Council finds under this article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

(d) For the purposes of this article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country in accordance with this Agreement.

### ARTICLE 43

#### **Disputes**

(a) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

(b) Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (c) of this article on the issues in dispute before giving its decision.

(c) (i) Unless the Council, by a unanimous decision of votes cast, agrees otherwise, the panel shall consist of:

Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries ;

Two such persons nominated by the consuming countries ; and

A chairman selected unanimously by the four persons nominated above or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.

(ii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government.

(iii) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(d) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

## CHAPTER XIV: FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 44

#### **Signature**

This Agreement shall be open for signature in London with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the depositary Government) from 1 July 1970 to 29 January 1971 inclusive, on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the United Nations Tin Conference, 1970.

### ARTICLE 45

#### **Ratification, approval, acceptance**

This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the depositary Government.

### ARTICLE 46

#### **Definitive entry into force**

(a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance, enter into force definitively as soon after 30 June 1971 as such instruments have been deposited on behalf of Governments representing at least six producing countries as set

out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

(b) For the signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance after the definitive entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

(c) If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph (a) of article 47, then as soon as instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in paragraph (a) of this article, it shall enter into force definitively for those Governments.

(d) If this Agreement has entered into force definitively under paragraph (a) or paragraph (c) of this article, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve or accept has failed to deposit an instrument of ratification, approval or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may cease to participate in the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the depositary Government at least thirty days' notice.

#### ARTICLE 47

##### **Provisional entry into force**

- (a) (i) If the conditions for the definitive entry into force of this Agreement laid down in paragraph (a) of Article 46, have not been satisfied, this Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance or have given notification of intention to ratify, approve or accept, enter into force provisionally on the day following the date of termination of the Third Agreement, provided that such instruments or notifications have been deposited with the depositary Government :

By 30 June 1971 or, if the Third Agreement is extended, by the date of termination of that Agreement ; and

On behalf of Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex, and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

- (ii) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or has given notification of intention to ratify, approve or accept, this Agreement while it is provisionally in force, the Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

(b) If, within six months after the termination of the Third Agreement, this Agreement has entered into force provisionally but not definitively as laid down in article 46, the Executive Chairman shall as soon as possible convene a meeting or meetings of the Council to consider the position. If, however, the entry into force remains provisional the Agreement shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

## ARTICLE 48

### **Accession**

(a) Any Government represented at the United Nations Tin Conference, 1970, or any participating country in the Third International Tin Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council.

(b) Any other Government not represented at the United Nations Tin Conference, 1970, which is a Member of the United Nations or a member of its specialised agencies may upon conditions to be determined by the Council accede to this Agreement.

(c) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede and other countries already participating.

(d) Upon the accession of a producing country to this Agreement the Council (i) shall fix, with the consent of that country, the tonnages and proportions to be shown against that country in annexes E and F where appropriate and (ii) shall also fix the circumstance for the purpose of export control to be shown against the name of that country in annex C, part one. The tonnage, proportion or description so fixed shall have effect as though it were included in such annexes.

(e) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary Government, which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.

## ARTICLE 49

### **Separate participation**

A Contracting Government may, at the time of depositing its instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or giving notification of intention to ratify, approve or accept or at any time thereafter, propose the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of any territory or territories, interested in the production or consumption of tin, for whose international relations the Contracting Government is responsible and to which the Agreement applies or will apply when the Agreement enters into force. Such separate participation shall be subject to the consent of the Council and to the conditions which the Council may determine.

## ARTICLE 50

An intergovernmental organisation having responsibilities in respect of the negotiation of international Agreements may participate in the International Tin Agreement. Such an organisation shall not itself have the right to vote. On matters within its competence the voting rights of its member states may be exercised collectively.

## ARTICLE 51

### Amendment

(a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to Contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each Contracting Government shall notify the depositary Government whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under paragraph (a) of this article for notification of ratification, approval or acceptance.

(c) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the depositary Government of the last ratification, approval or acceptance.

(d) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is not ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

(e) If, by the end of the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries :

(i) The amendment shall, for the participating countries by which ratification, approval or acceptance has been signified, take effect at the end of three months next following the receipt by the depositary Government of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries ;

(ii) Any Contracting Government which does not ratify, approve or accept an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such Contracting Government satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its

ratification, approval or acceptance could not be secured in time by reason of constitutional difficulties, and the Council decides to extend for such Contracting Government the period fixed for ratification, approval or acceptance until these difficulties have been overcome.

(f) If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the depositary Government of withdrawal from the Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such country to withdraw its notice of withdrawal.

(g) Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, approved or accepted by all participating countries.

(h) The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement.

## ARTICLE 52

### **Withdrawal**

A participating country which withdraws from this Agreement during its currency, except

- (i) In accordance with the provisions of paragraph (d) of article 41 or paragraph (f) of article 51, or
- (ii) Upon at least twelve months' notice being given to the depositary Government not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 31 or 32 nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 53 on the termination of this Agreement.

## ARTICLE 53

### **Duration, extension and termination**

(a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article or in paragraph (b) of article 47, be five years from the date of entry into force.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

(c) The Council, in a recommendation to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall

inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form ; it shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement.

- (d) (i) A Contracting Government may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of the Agreement.
- (ii) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and by all consuming countries, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement shall terminate.
- (iii) If Contracting Governments holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on the date the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those Contracting Governments.

(e) The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph (f) of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with article 36 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Third Agreement ; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

(f) On termination of this Agreement :

- (i) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of articles 30, 31 and 32 ;
- (ii) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with articles 15 and 16, sufficient funds are made available to meet such obligations ;
- (iii) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the buffer stock account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article.

(g) If the Council is continued or if a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a distributed two-thirds majority transfer all or any of its remaining assets to such successor body.

(h) If the Council is not continued and no successor body is created :

- (i) The Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organisation nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine ;

- (ii) The remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realised in such a manner as the Council may direct ; and
- (iii) The proceeds of such realisation and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 15.

## ARTICLE 54

### **Notifications by the depositary Government**

The depositary Government shall notify all Governments represented at the United Nations Tin Conference, 1970, all Governments members of the Third International Tin Agreement, all Governments which have acceded to this Agreement in accordance with the provisions of article 48, the Secretary of the Council and the Secretary-General of the United Nations of the following :

- (i) Signatures, ratifications, approvals, acceptances and notifications of intention to ratify, approve or accept, in accordance with article 44, 45 or 47 ;
- (ii) The entry into force of this Agreement, both definitive and provisional in accordance with article 46 or 47 ;
- (iii) Accessions and notifications of separate participation, in accordance respectively with article 48 or 49 ;
- (iv) Notifications of ratification, approval or acceptance of amendments and dates of their entry into force, in accordance with article 51 ;
- (v) Notifications of withdrawal and of cessation of participation ; and
- (vi) Notifications of the termination of this Agreement, in accordance with article 53.

## ARTICLE 55

### **Certified copy of the Agreement**

As soon as possible after the definitive entry into force of this Agreement, the depositary Government shall send a certified copy of this Agreement in each of the languages mentioned in article 56 to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.



## ARTICLE 56

### **Authentic texts of the Agreement**

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Secretary of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

# QUATRIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN

## PRÉAMBULE

Les Gouvernements contractants, reconnaissant :

a) Que les accords sur les produits de base, en contribuant à stabiliser les prix et à promouvoir l'accroissement régulier des recettes d'exportation et l'expansion continue des marchés de matières premières, peuvent favoriser d'une manière appréciable la croissance économique, notamment dans les pays producteurs en voie de développement,

b) L'importance d'une coopération suivie entre pays producteurs et pays consommateurs dans le cadre des principes et des objectifs fondamentaux de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement au moyen d'un accord international sur un produit de base destiné à contribuer à résoudre les problèmes concernant l'étain,

c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure de l'existence de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain,

d) Qu'il est nécessaire de protéger et stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays producteurs en voie de développement, et d'assurer ainsi des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs dans les pays importateurs,

e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et

f) Qu'il est souhaitable d'assurer l'expansion de la consommation de l'étain aussi bien dans les pays en voie de développement que dans les pays industrialisés,

Sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER : OBJET

### ARTICLE PREMIER

#### **Objet**

Le présent Accord a pour objet :

a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves que pourrait créer un excédent ou une pénurie d'étain ;

b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation que procure l'étain ;

c) De prendre des dispositions qui contribuent à accroître les recettes que les pays producteurs, et notamment ceux qui sont en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, aidant ainsi lesdits pays à se procurer les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance

économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs ;

d) D'assurer des conditions qui permettent d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de recettes rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à assurer un équilibre à long terme entre la production et la consommation ;

e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et d'autres difficultés graves que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain ;

f) Lorsqu'une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays consommateurs ;

g) Lorsqu'un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays producteurs ;

h) De considérer la liquidation par des gouvernements des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire ;

i) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et grâce, entre autres, aux moyens d'assistance technique et financière des Nations Unies et d'autres organisations du système des Nations Unies, de promouvoir les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain ; et

j) De poursuivre l'oeuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au cours des premier, deuxième et troisième Accords internationaux sur l'étain.

## CHAPITRE II: DÉFINITIONS

### ARTICLE 2

#### Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

*Étain*, l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le "minerai" est réputé exclure  
a) la matière extraite du gisement à une fine autre que son traitement et  
b) la matière qui a été écartée en cours de traitement ;

*Étain métal*, l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 % ;

- Stock régulateur*, le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions du chapitre VIII du présent Accord ;
- Étain métal détenu*, les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris l'étain métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et à l'exclusion du métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré ;
- Tonne*, la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes ;
- Exportations nettes*, la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II en ladite Annexe ;
- Pays participant*, un pays dont le gouvernement a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou a notifié son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou y a adhéré, ou un territoire ou des territoires dont la participation séparée est devenue effective conformément aux dispositions de l'article 49, ou, selon le contexte, le gouvernement de ce pays ou de ce territoire ou de ces territoires eux-mêmes ;
- Pays producteur*, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays producteur ;
- Pays consommateur*, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays consommateur ;
- Pays contribuant*, un pays participant qui détient des contributions dans le stock régulateur ;
- Majorité simple*, la majorité des suffrages exprimés par les pays participants, comptés ensemble ;
- Majorité répartie simple*, la majorité des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément ;
- Majorité répartie des deux tiers*, la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément ;
- Entrée en vigueur*, sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes de l'article 47, ou définitive, aux termes de l'article 46 ;
- Période de contrôle*, une période qui a été ainsi déclarée par le Conseil et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé ;
- Trimestre*, un trimestre commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet ou le 1<sup>er</sup> octobre ;
- Exercice financier*, une période d'un an commençant le 1<sup>er</sup> juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante.

## CHAPITRE III : CLASSEMENT DES MEMBRES DU CONSEIL

### ARTICLE 3

#### Participation au Conseil

Chaque Gouvernement contractant constitue un seul membre du Conseil, sauf exception prévue à l'article 49.

### ARTICLE 4

#### Catégories de participants

a) Chaque membre du Conseil est déclaré par le Conseil, avec le consentement du pays intéressé, être un pays producteur ou un pays consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil aura été avisé par le Gouvernement dépositaire que ce membre a déposé son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion conformément à l'article 45 ou à l'article 48, ou la lettre indiquant son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord conformément à l'article 47.

b) Le classement en pays producteurs et pays consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et de la consommation d'étain métal, étant entendu que :

- i) Le classement d'un pays producteur qui est un gros consommateur d'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses exportations d'étain ;
- ii) Le classement d'un pays consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion importante de l'étain qu'il consomme se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses importations d'étain.

c) Dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou dans la lettre où il indique son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, chaque Gouvernement contractant peut faire connaître à quelle catégorie de pays participants il estime devoir appartenir.

d) À la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe A et à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe B, le décompte étant fait séparément et les droits de vote étant conformes aux Annexes A et B de l'Accord.

### ARTICLE 5

#### Changement de catégorie

a) Lorsque la situation d'un pays participant est passée de celle de pays consommateur à celle de pays producteur, ou vice-versa, le Conseil, à la demande de ce pays, ou de sa propre initiative avec le consentement dudit

pays, prend en considération cette nouvelle situation et détermine les tonnages ou pourcentages applicables.

b) Le Conseil fixe la date à laquelle entreront en vigueur les tonnages ou les pourcentages, ou les uns et les autres selon le cas, qu'il a arrêtés conformément au paragraphe a) du présent article.

c) À partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article, le Gouvernement contractant intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartenait auparavant, et il jouit des droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartient désormais,

étant entendue que :

- i) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conserve pas moins le droit de participer, à la fin de l'Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32 ; et
- ii) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays seront aussi équitables pour ledit pays que pour les autres pays producteurs qui participent déjà à l'Accord.

## CHAPITRE IV : ORGANISATION ET ADMINISTRATION

### ARTICLE 6

#### **Le Conseil international de l'étain**

a) Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil), institué aux termes des précédents Accords internationaux sur l'étain, continuera d'exister, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par le quatrième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en oeuvre des dispositions dudit Accord.

b) À moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil a son siège à Londres.

### ARTICLE 7

#### **Composition du Conseil international de l'étain**

a) Le Conseil est composé de tous les pays participants.

- b) i) Chaque pays participant est représenté au Conseil par un délégué. Chaque pays peut désigner des délégués suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil ;
- ii) Un délégué suppléant est habilité à agir et voter au nom du délégué en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.

## ARTICLE 8

### **Pouvoirs et fonctions du Conseil**

Le Conseil :

a) A tous pouvoirs et accomplit toutes tâches nécessaires à l'administration et au fonctionnement du présent Accord ;

b) Etablit lui-même son règlement intérieur ;

c) Recevra du Président exécutif, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaires pour remplir ses fonctions conformément à l'Accord ;

d) Peut demander aux pays participants de fournir toutes données nécessaires concernant la production, la consommation, le commerce international et les stocks, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'administration satisfaisante de l'Accord qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 41, relatives à la sécurité nationale, et les pays devront tout mettre en oeuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés ;

e) Evalue, au moins une fois par trimestre, la production et la consommation probables d'étain au cours du trimestre suivant et peut envisager l'influence des autres facteurs se rapportant à la position statistique globale de l'étain pendant la même période ;

f) Prend les dispositions nécessaires pour que les problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain fassent l'objet d'une étude suivie ; à cette fin, il entreprendra ou fera exécuter toutes les études sur les problèmes de l'industrie de l'étain qui lui sembleront utiles ;

g) Se tient informé des nouvelles utilisations de l'étain et du développement des produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels ;

h) Encourage une plus large participation aux organisations qui se consacrent à la recherche en vue de promouvoir la consommation d'étain ;

i) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi par l'article 15 ;

j) i) Publiera après la fin de chaque exercice financier un rapport sur son activité au cours dudit exercice ;

ii) Publiera après la fin de chaque trimestre (mais au plus tôt trois mois après la fin de ce trimestre, sauf décision contraire du Conseil) un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu à la fin dudit trimestre ;

k) Peut instituer les comités qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions et peut fixer leur mandat ; sauf décision contraire du Conseil, ces comités peuvent établir leur propre règlement intérieur ;

l) i) Peut à tout moment, à la majorité répartie de deux tiers, déléguer à tout comité ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent

qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant :

- la fixation des contributions visée à l'article 16,
- le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 19 et 29,
- le contrôle des exportations visé à l'article 33,
- les mesures à prendre en cas de pénurie d'étain, visées à l'article 37 ;

ii) À la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de tel comité et désigne ses membres ;

iii) Peut, à tout moment, à la majorité simple, rapporter toute délégation de pouvoirs à tel comité ou la constitution de ce comité.

m) Prend toutes dispositions utiles pour entrer en consultation et collaborer avec :

i) Les Nations Unies, leurs organes compétents (en particulier, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), les institutions spécialisées, d'autres organisations du système des Nations Unies et les organisations intergouvernementales appropriées ; et

ii) Les pays non participants qui sont Membres des Nations Unies ou membres de leurs institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents Accords internationaux sur l'étain.

## ARTICLE 9

### **Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil**

a) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un Président exécutif indépendant, qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président exécutif figurera à l'ordre du jour de la première session que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Président exécutif ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant sa désignation ; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées à l'article 13.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président exécutif préside les réunions du Conseil ; il ne participe pas au vote.

e) Le Conseil élit annuellement un premier Vice-Président et un deuxième Vice-Président, choisis alternativement, pour un exercice financier, parmi les représentants des pays producteurs et, pour l'exercice suivant, parmi les représentants des pays consommateurs.



f) En cas d'absence momentanée du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, à défaut, le deuxième Vice-Président, agissant en qualité de Président exécutif, ne peut que présider les réunions, à moins que le Conseil n'en décide autrement. En cas de démission ou d'incapacité permanente du Président exécutif, le Conseil désigne un nouveau Président exécutif.

g) Quand un Vice-Président agit en qualité de Président exécutif, il ne participe pas au vote ; le droit de vote du pays qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article 7 et du paragraphe c) de l'article 12.

## ARTICLE 10

### Sessions du Conseil

a) Le Conseil tient au moins quatre sessions par an.

b) Le Gouvernement dépositaire convoquera à Londres la première session du Conseil en vertu du présent Accord. Cette session s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

c) Le Président exécutif ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Secrétaire, après avoir consulté le premier Vice-Président, et en son nom, est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions de l'Accord l'exigent. Le Président exécutif peut en outre convoquer le Conseil de sa propre initiative.

d) Sauf décision contraire du Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de sessions convoquées conformément à l'article 29.

e) À chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs. Si, lors d'une session quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle session sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours ; au cours de cette nouvelle session, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de 1 000 voix.

## ARTICLE 11

### Répartition des voix

a) Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage revenant à ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe A ou publié de temps à autre conformément au paragraphe q) de l'article 33.

b) Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe B,

étant entendu que :

- i) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente, le nombre initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé possible, à condition que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150 ;
- ii) Lorsqu'un pays ne figurant pas à l'annexe B ratifie, approuve, accepte ou notifie son intention de ratifier, d'approuver, d'accepter l'Accord, ou y adhère, en tant que pays consommateur, ou est passé, conformément à l'article 5 du présent Accord, de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, le Conseil détermine et publie un tonnage pour ce pays ; à compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique aux fins du présent article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à l'annexe B ;
- iii) À sa première session, le Conseil pourra reviser l'annexe B, et il publiera l'annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article ; et
- iv) Par la suite, au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de consommation ; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1<sup>er</sup> juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à l'annexe B.

c) Si, du fait qu'un ou plusieurs des pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B n'ont pas ratifié, approuvé, accepté ou notifié leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou si par application des dispositions du présent Accord, ou du fait qu'un pays participant a changé de catégorie, le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre total des voix des pays producteurs devient inférieur à 1 000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

d) Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix.

e) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

## ARTICLE 12

### Procédure de vote du Conseil

a) Le vote émis par chaque membre du Conseil exprime le nombre de voix qu'il détient dans le Conseil. En votant, un délégué ne peut scinder ses voix. Un délégué qui s'abstient sera considéré comme n'ayant pas voté.

b) Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple.

c) Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

## ARTICLE 13

### Le personnel du Conseil

a) Le Président exécutif désigné conformément à l'article 9 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, en conformité des décisions prises par le Conseil.

b) Le Président exécutif est en outre responsable de l'administration des services et du personnel du Secrétariat dont le Conseil dispose à son siège.

c) Le Conseil nomme un Secrétaire du Conseil et un Directeur du stock régulateur (ci-après dénommé le Directeur), et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

d) Le Conseil donne des directives au Président exécutif en ce qui concerne la façon dont le Directeur du stock régulateur doit s'acquitter des obligations énoncées dans l'Accord et de toute autre obligation complémentaire que le Conseil pourrait déterminer.

e) Le Président exécutif est assisté par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, en particulier le Secrétaire du Conseil et le Directeur est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

f) Le Président exécutif et le personnel du Conseil ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent ; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions de l'Accord.

g) Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne peuvent divulguer d'information concernant l'exécution ou l'administration de l'Accord, à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de l'Accord.

## CHAPITRE V: PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

### ARTICLE 14

#### **Privilèges et immunités**

a) Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

b) Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

c) Dans chaque pays participant, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation en vigueur dans ce pays le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

d) Le pays membre sur le territoire duquel est situé le siège du Conseil (ci-après dénommé le pays membre hôte) conclut avec le Conseil, dès que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, un accord, à approuver par le Conseil, concernant le statut, les privilèges et les immunités du Conseil, de son Président exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des pays membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du pays membre hôte.

e) L'accord envisagé au paragraphe d) ci-dessus est indépendant du présent Accord. Il stipule les conditions dans lesquelles il prend fin.

f) Le pays membre hôte exonère de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas ressortissants de ce pays.

## CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINANCIÈRES

### ARTICLE 15

#### **Dispositions financières**

- a) i) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes: le compte administratif et le compte du stock régulateur ;
- ii) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Secrétaire, du Directeur et du personnel sont imputées au compte administratif ;
- iii) Toutes dépenses qui sont uniquement imputables à des transactions ou à des opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et assurances, sont financées par les contributions au stock régulateur dues par les pays contributeurs en vertu du présent Accord et sont

imputées par le Directeur au compte du stock régulateur. L'imputation à ce compte de toute autre catégorie de dépenses est déterminée par le Président exécutif.

b) Les dépenses effectuées par les délégués au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incombent pas au Conseil.

## ARTICLE 16

### **Le compte administratif**

a) Le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier. Par la suite, il approuvera un budget annuel analogue pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de tout exercice financier, le solde subsistant au compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver le budget complémentaire nécessaire pour le reste de cet exercice financier.

b) Sur la base de ces budgets, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant au compte administratif ; chaque pays est tenu de verser l'intégralité de sa contribution au Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui est notifié. Chaque pays participant paie, pour chaque voix qu'il détient au Conseil au moment de la fixation de sa contribution, un deux-millième du montant total requis, étant entendu que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 200 livres sterling par exercice financier.

## ARTICLE 17

### **Versement des contributions en espèces**

a) Le versement au compte administratif des contributions des pays participants en vertu des articles 16 et 53, les versements en espèces des pays contributeurs au compte du stock régulateur en vertu des articles 21, 22 et 23, les versements du compte administratif aux pays participants en vertu de l'article 53 et les versements en espèces du compte du stock régulateur aux pays contributeurs en vertu des articles 21, 22, 23, 31 et 32 sont faits en sterling ou, à l'option du pays intéressé, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes à Londres.

b) Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution au compte administratif, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu de l'Accord, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

## ARTICLE 18

### Vérification et publication des comptes

Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

## CHAPITRE VII: PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

### ARTICLE 19

#### Prix plancher et prix plafond

a) Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond.

b) Les prix plancher et plafond initiaux seront ceux qui étaient en vigueur sous le troisième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

c) La marge séparant le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Le Conseil pourra, à n'importe quelle réunion, fixer l'étendue d'une quelconque de ces tranches.

d) i) À la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre ou conformément aux dispositions de l'article 29, le Conseil examinera si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs de l'Accord, et il pourra alors reviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux ;

ii) Ce faisant, le Conseil tiendra compte de l'évolution à court terme et des tendances à moyen terme de la production et de la consommation d'étain, de la capacité existante de production minière, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production minière suffisante dans l'avenir, et de tout autre facteur pertinent.

e) Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 29, ainsi que toute révision de la division de la marge.

## CHAPITRE VIII: LE STOCK RÉGULATEUR

### ARTICLE 20

#### Constitution du stock régulateur

a) Un stock régulateur sera constitué.

b) i) Les pays producteurs apporteront des contributions au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 21 ;

ii) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut aussi apporter une contribution volontaire au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 22.

c) Aux fins du présent article, toute part d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

## ARTICLE 21

### Contributions obligatoires

- a) i) Les pays producteurs apporteront au stock régulateur des contributions s'élevant au total à l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal ;
  - ii) L'équivalent de 7 500 tonnes de cette contribution globale sera exigible à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et, sous réserve des dispositions de l'alinéa iii), devra être versé à la date de la première réunion que le Conseil tiendra en vertu de l'Accord ;
  - iii) Le Conseil décide quelles parts des contributions à faire aux termes des alinéas i) ou ii) doivent être versées en espèces ou en étain métal. Les pays producteurs versent la part de leur contribution en espèces à la date déterminée par le Conseil et la part de leur contribution en étain métal dans un délai de trois mois au plus à compter de la date de cette décision ;
  - iv) Le Conseil peut à tout moment fixer la date ou les dates auxquelles tout ou partie du solde de la contribution globale doit être versé, ainsi que le montant des versements. Le Conseil peut toutefois autoriser le Président exécutif à demander ces versements avec au moins quatorze jours de préavis ;
  - v) Si, à un moment quelconque, le Conseil détient, dans le compte du stock régulateur, des avoirs en espèces d'un montant supérieur à celui des contributions faites en vertu de l'alinéa ii) et de toute contribution volontaire faite en vertu de l'article 22, il peut autoriser le remboursement, aux pays producteurs, de fonds prélevés sur cet excédent, au prorata des contributions qu'ils auront faites en vertu du présent article. Les soldes dus dont il est question à l'alinéa iv) seront majorés du montant de ces remboursements. À la demande d'un pays producteur, le montant du remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.
- b) Les contributions dues conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article peuvent, si le pays contribuant intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du troisième Accord.
- c) Les contributions visées au paragraphe a) du présent article sont réparties entre les pays producteurs sur la base des pourcentages inscrits à l'annexe A, après examen et réajustement lors de la première session du Conseil, conformément au paragraphe m) de l'article 33.
- d) i) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou ultérieurement, un pays producteur ratifie, approuve ou accepte l'Accord, ou déclare son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, ou si un pays consommateur est passé dans la catégorie des pays producteurs conformément à l'article 5 de l'Accord, la contribution de ce pays est déterminée par le Conseil sur la base du pourcentage inscrit pour ce pays à l'annexe A ;

- ii) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa i) seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article 5 ;
  - iii) Le Conseil peut décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa i), seront faits aux autres pays producteurs ou pays consommateurs. Si le Conseil décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires. À la demande d'un pays producteur, le remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.
- e) i) Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités d'étain prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, peut demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu de l'article 33 ;
- ii) Le Conseil examine toute demande ainsi formulée et peut l'approuver aux conditions qu'il juge nécessaire d'imposer. Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

f) Les contributions en étain métal sont acceptées par le Directeur dans les entrepôts officiellement agréés par la Bourse des métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil. Les qualités d'étain ainsi livrées sont des qualités enregistrées auprès de la Bourse des métaux de Londres et reconnues par elle.

## ARTICLE 22

### Contributions volontaires

a) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut, avec le consentement du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement, verser des contributions volontaires au stock régulateur soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal. Ces contributions volontaires viennent en supplément des contributions visées au paragraphe a) de l'article 21.

b) Le Président exécutif avise les pays participants et tout pays non participant qui a fait une contribution conformément au paragraphe a) du présent article de la réception de cette contribution volontaire.

c) Nonobstant les conditions qui auront été imposées conformément au paragraphe a) du présent article, le Conseil peut rembourser à un pays qui a versé une contribution volontaire au stock régulateur, conformément au paragraphe a) du présent article, tout ou partie de cette contribution. Si tout ou partie du remboursement est effectué en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires.



## ARTICLE 23

### Pénalités

a) Le Conseil détermine les pénalités à appliquer aux pays qui auront manqué aux obligations qui leur incombent aux termes de l'alinéa iv) du paragraphe a) de l'article 21.

b) Si un pays producteur manque aux obligations qui lui incombent aux termes de l'article 21, le Conseil peut le priver de tout ou partie des droits et privilèges que lui confère le présent Accord, et peut également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal.

c) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit sont autorisés à exporter les quantités nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés fixés conformément à l'article 33. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne seront pas applicables auxdites exportations.

d) Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine :

- i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement ;
- ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges ; et
- iii) Rembourser aux autres pays producteurs les contributions supplémentaires qu'ils ont faites conformément au paragraphe b) du présent article, avec un intérêt dont le taux sera fixé par le Conseil, compte tenu des taux d'intérêt pratiqués sur le plan international, étant entendu que, pour la part de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt est calculé sur la base de l'équivalent en espèces de ce métal au cours de compensation au comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en application du paragraphe b) du présent article. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il jugera nécessaires.

## ARTICLE 24

### Emprunts pour le stock régulateur

a) Le Conseil pourra, pour les besoins du stock régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il estimera nécessaires, étant entendu que le montant maximal de ces emprunts, ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs et à la totalité des suffrages exprimés par les pays producteurs.

b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur.

c) Aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent article sans le consentement de ce pays.

## ARTICLE 25

### Fonctionnement du stock régulateur

a) Conformément à l'article 13 et dans le cadre des dispositions de l'Accord et des instructions du Conseil, le Directeur est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.

b) Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres ou tout autre prix ou tous autres prix que le Conseil peut fixer de temps à autre.

c) Si le prix du marché de l'étain :

i) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions contraires du Conseil, s'il dispose d'étain et sous réserve des dispositions des articles 26 et 27, offre cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit descendu au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé ;

ii) est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des ventes nettes d'étain ;

iii) est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut acheter, vendre, ou acheter et vendre de l'étain qu'avec une autorisation spéciale du Conseil ;

iv) est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain ;

v) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions contraires au Conseil et sous réserve des dispositions des articles 26 et 27, des offres d'achat d'étain à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

d) Lorsque les dispositions du paragraph c) du présent article permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas) de l'étain à la Bourse des métaux de Londres, il peut acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne peut faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord.

## ARTICLE 26

### **Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur : action du Conseil**

a) Nonobstant les dispositions des alinéas ii) et iv) du paragraphe c) de l'article 25, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain lorsqu'il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

b) Nonobstant les dispositions des alinéas i) et v) du paragraphe c) de l'article 25, le Conseil, s'il est réuni en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas de réaliser les objectifs du présent Accord.

c) Le Conseil peut confirmer toute limitation ou suspension décidée aux termes du paragraphe a) de l'article 27 ou, si une limitation ou suspension a été rapportée par le Président exécutif aux termes du paragraphe b) de l'article 27, il peut rétablir cette limitation ou suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront ou continueront sans limitation, selon le cas.

d) Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en vertu du présent article ou de l'article 27, demeure en vigueur, le Conseil devra réexaminer cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une réunion organisée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprendront.

## ARTICLE 27

### **Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur : action du Président exécutif**

a) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président exécutif détient le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu du paragraphe b) de l'article 26.

b) Le Président exécutif peut, à tout moment, rapporter la limitation ou la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs que lui confère le paragraphe a) du présent article.

c) Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément aux pouvoirs que lui confère le paragraphe a) du présent article, convoquera une réunion du Conseil à l'effet de réexaminer cette décision. Cette réunion se tiendra dans un délai de quatorze jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

## ARTICLE 28

### **Autres opérations du stock régulateur**

a) Dans des circonstances particulières, le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un tel stock ou pour le compte de

celui-ci conformément aux dispositions de l'article 40. Les dispositions du paragraphe c) de l'article 25 ne sont pas applicables à l'étain métal pour lequel une telle autorisation a été donnée.

b) Nonobstant les dispositions des articles 25, 26 et 27, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses d'exécution résultant de ces opérations.

## ARTICLE 29

### **Le stock régulateur et les modifications des taux de change**

a) Le président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette revision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les taux de change. Les réunions visées dans le présent paragraphe peuvent être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

b) Dans les circonstances prévues au paragraphe a) du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la réunion du Conseil mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins de l'Accord.

c) Le Conseil peut décider la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou la confirmer. Si le Conseil ne prend pas de décision les opérations du stock régulateur reprennent, si elles ont été provisoirement limitées ou suspendues.

d) Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il a décidé la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou l'aura confirmée, le Conseil examinera s'il convient de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra alors fixer ces prix.

e) Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il a fixé les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les réexaminera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

f) Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe d) du présent article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

g) Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes d), e) ou f) du présent article, selon le cas.

## ARTICLE 30

### **Liquidation du stock régulateur à la fin de l'Accord**

a) Lorsqu'il fixera, conformément aux dispositions de l'article 33, le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, le Conseil décidera, compte tenu de l'examen effectué en vue

du renouvellement éventuel de l'Accord, conformément au paragraphe c) de l'article 53, s'il est nécessaire de réduire le tonnage d'étain métal détenu à cette date dans le stock régulateur. Dans ce cas, le tonnage total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période.

b) Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché, mais qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les tonnages totaux des exportations autorisées.

c) Toutes les opérations du stock régulateur prévues aux articles 25, 26, 27, 28, 29 ou au paragraphe b) du présent article cesseront à compter de la date à laquelle le présent Accord prendra fin. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain métal, et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions du paragraphe a) de l'article 31 et du paragraphe c) de l'article 32 l'y autorisent ou si le Conseil l'y autorise en application du paragraphe d) du présent article.

d) À moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres dispositions à celles des articles 31 et 32, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux articles 31 et 32 et à l'annexe H.

## ARTICLE 31

### Procédure de liquidation

a) Aussitôt que possible après la date à laquelle le présent Accord prendra fin, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir ces dépenses. Si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir ces dépenses, le Directeur vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

b) Sous réserve des conditions énoncées au présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contribuant au stock régulateur lui sera remboursée.

- c) i) La part de chaque pays contribuant sera établie conformément à l'annexe H ;
- ii) À la demande de tous les pays contributeurs, le Conseil devra modifier l'annexe H.

## ARTICLE 32

### Attribution et paiement des parts de liquidation

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe a) de l'article 31, chaque pays contribuant recevra la part qui lui revient des fonds et de l'étain métal disponibles conformément à l'annexe H, étant entendu que, si un pays contribuant a été déchu, conformément aux articles 17, 23, 33, 42, 43 ou 52, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit

de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributeurs comme stipulé à la clause iv) de l'annexe H, relative à la répartition d'un déficit.

b) Le rapport entre l'étain métal et les fonds attribués conformément aux dispositions des paragraphes b) et c) de l'article 31 et du paragraphe a) du présent article sera le même pour chacun des pays contributeurs.

c) Chaque pays contributeur recevra les fonds qui lui sont attribués conformément à la procédure énoncée à l'annexe H, c'est-à-dire que, selon le cas :

i) Soit l'étain métal attribué à chaque pays participant pourra lui être transféré en livraisons dont le Conseil fixera le nombre et la périodicité dans un laps de temps qui ne saurait en aucun cas dépasser vingt-quatre mois ;

ii) Soit, à l'option du pays contributeur, la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente pourra être versé au pays intéressé.

d) Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe c) du présent article, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe c) de l'article 31 et à l'annexe H, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe a) de l'article 31.

## CHAPITRE IX : CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

### ARTICLE 33

#### **Contrôle des exportations**

a) Compte tenu de son examen des évaluations de la production et de la consommation faites en application du paragraphe e) de l'article 8 et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil peut déterminer de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent article et peut déclarer une période de contrôle, et il fixe par la même résolution le tonnage total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce tonnage, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce en outre de maintenir dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

b) Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, lorsque la limitation des exportations est établie pour la première fois au cours du présent Accord ou est établie à nouveau après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) La limitation des exportations par application de l'Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil, et aucune limitation des exportations n'est effective pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et n'ait fixé un tonnage total d'exportations autorisées pour celle-ci.

d) Le Conseil peut annuler une période de contrôle déclarée avant son entrée en vigueur ou y mettre fin pendant qu'elle est en cours. Une telle période de contrôle ne sera pas considérée comme une période de contrôle aux fins du paragraphe i) et des alinéas ii), iii), et iv) du paragraphe p) du présent article.

e) Le Conseil ne déclare une période de contrôle que s'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10 000 tonnes d'étain métal au début de ladite période, étant entendu que :

i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe est de 5 000 tonnes à compter de la date d'entrée en application de la période de contrôle déjà déclarée ou à compter de la date ou des dates et pour la durée que le Conseil décide ; et que

ii) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, peut, pour toute période de contrôle, réduire le tonnage minimal de 10 000 tonnes ou de 5 000 tonnes prévu, selon le cas.

f) Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu au paragraphe e) du présent article ou à tout autre tonnage par lequel le tonnage minimal a été remplacé conformément audit paragraphe.

g) Le Conseil peut déclarer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 26, 27 et 29.

h) Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe a) du présent article peut être révisé par le Conseil, étant entendu qu'un tonnage total d'exportations autorisées ne peut être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

i) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, le Conseil a déclaré une période de contrôle et fixé le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, il peut en même temps prier tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui exploite aussi sur son territoire ou ses territoires des mines produisant de l'étain, d'appliquer aux exportations d'étain qu'il effectuera, pendant ladite période, sur sa propre production, une limitation dont l'ampleur sera fixée d'un commun accord entre le Conseil et le pays intéressé.

j) Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du troisième Accord international sur l'étain, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est toujours en vigueur au moment de l'expiration de cet Accord :

- i) Une période de contrôle commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme ayant été déclarée en vertu du présent Accord ; et
- ii) Le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle est calculé en proportion du montant qui avait été fixé en vertu du troisième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent article.

étant entendu que, si, au moment de la première session que le Conseil tiendra conformément au présent Accord, le tonnage d'étain métal détenu par le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première session et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

k) Le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément au présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle quelconque constitue le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

l) Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'approuve ou l'accepte, ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, ou, avec l'approbation du Conseil, est passé de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, conformément à l'article 5, le Conseil, ayant déterminé le pourcentage de ce pays, détermine à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

- m) i) Le Conseil examine les pourcentages des pays producteurs et les réajuste conformément aux règles de l'annexe G. Sauf dans le cas du premier réajustement, qui sera opéré à la première session du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période ;
- ii) Chaque fois que le Conseil se propose de prendre une décision conformément aux règles de l'annexe G, il tient dûment compte de toute situation qu'un pays producteur quelconque a déclaré être exceptionnelle, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, apporter des modifications à la stricte application desdites règles ou y renoncer ;
- iii) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, modifier les règles de l'annexe G, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe ;
- iv) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée au présent paragraphe sont publiés et prennent effet à compter du premier jour



du trimestre qui suit la date de la décision prise par le Conseil ; ils remplacent les pourcentages inscrits à l'annexe A.

- n) i) Nonobstant les dispositions du paragraphe k) du présent article, le Conseil peut, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le tonnage total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière ;
- ii) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, considérée comme constituant le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.
- o) i) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle quelconque la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombe de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard deux mois de l'année civile après la date à compter de laquelle ledit tonnage est devenu effectif ;
- ii) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle quelconque, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le tonnage total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.
- p) i) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf si le présent article en dispose autrement, au tonnage des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle ;
- ii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution se fait, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixe. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée sur la base du prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en étain métal est comprise dans le tonnage des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution est faite et ne vient pas en supplément dudit tonnage ;

- iii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives qui, s'il est opportun, comprendront la période de contrôle visée à l'alinéa ii) du présent paragraphe, le total des exportations nettes d'un pays producteur dépasse de plus de un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage des exportations autorisées de ce pays peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision a été prise par le Conseil ;
- iv) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives quelconques (au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa iii) du présent paragraphe), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques (qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa iii)) dépasse le total des tonnages d'exportations autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa iii), déclarer que ledit pays est déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant la première fois dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui a été retirée ;
- v) Il incombe au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé par d'autres dispositions du présent article, de prendre le plus tôt possible toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet est pris en considération par le Conseil lorsqu'il décide des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.
- q) Si, du fait de la fixation ou de la modification du pourcentage d'un pays producteur ou par suite du retrait d'un producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à cent. Le Conseil publie ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui prend effet, aux fins du contrôle des exportations, à compter du premier jour de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages a été prise.
- r) Tout pays producteur prend telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au tonnage de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

s) Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

t) L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un pays mentionné à l'annexe C, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies, étant entendu que :

i) Le Conseil peut de temps à autre modifier l'annexe C avec le consentement du pays intéressé, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe ;

ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

u) Aux fins des alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe p) du présent article, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des tonnages totaux d'exportations autorisées ont été fixés et toutes pénalités imposées en vertu de l'article VII du troisième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent article.

#### ARTICLE 34

##### Exportations spéciales

a) À tout moment après avoir déclaré une période de contrôle et s'il considère que les conditions énoncées à l'annexe D sont remplies, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportations spéciales) d'une quantité déterminée d'étain en plus du tonnage d'exportations autorisées mentionné au paragraphe k) de l'article 33.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estime nécessaires.

c) Si les conditions prévues à l'article 36 et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 sont appliquées.

d) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées à l'annexe D, étant entendu que cette modification ne doit porter préjudice à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue ni aux conditions déjà imposées au titre du paragraphe b) du présent article.

#### ARTICLE 35

##### Dépôts spéciaux

a) Un pays producteur peut à tout moment, si le Conseil y consent, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, est autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions de l'article 33, et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article 36, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

c) Le Directeur n'accepte de dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

d) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux, mais au plus tôt trois mois après la date de réception.

e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin de réaliser tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque. Dans ce cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article 33 pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe h) de l'article 36.

g) Tous les frais qu'entraîne un dépôt spécial incombent au pays qui l'a effectué, et ne sont pas à la charge du Conseil.

## CHAPITRE X: STOCKS

### ARTICLE 36

#### Stocks dans les pays producteurs

a) i) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'ont pas exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce pays à l'annexe E ;

ii) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C ;

iii) Le Conseil peut modifier l'annexe E, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage qui figure dans l'annexe E en regard du nom d'un pays déterminé, il peut imposer des conditions concernant notamment la période et l'exportation ultérieure de ces quantités additionnelles.

b) Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article XIV du troisième Accord et toujours en vigueur au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, est considérée comme ayant été autorisée ou imposée par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans un délai de dix mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

c) Tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article 35 est déduit du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

d) i) Si, dans tout pays producteur mentionné à l'annexe F, l'extraction du minerai d'étain extrait de son gisement naturel est nécessairement liée à celle des autres minéraux cités dans ladite annexe, et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe a) du présent article limiterait sans raisons valables l'extraction de ces autres minéraux, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec lesdits autres minéraux et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera la proportion inscrite à l'annexe F.

ii) Sauf consentement du Conseil, l'exportation de ces stocks supplémentaires ne peut commencer que lorsque tout l'étain métal du stock régulateur a été liquidé ; par la suite, ces stocks ne pourront être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de deux cent cinquante tonnes, par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé.

e) Les pays figurant à l'annexe E ou à l'annexe F peuvent établir, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.

f) Le Conseil peut, avec le consentement du pays producteur intéressé, modifier les annexes E et F.

g) Chaque pays producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays. Dans ces rapports n'est pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C. Ces rapports indiquent séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe d) du présent article.

h) Tout pays qui détient des dépôts spéciaux en vertu de l'article 35 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application des dispositions du paragraphe a) du présent article communiquera au Conseil, au plus tard douze mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour l'exportation de des dépôts spéciaux et de tout ou partie de ces tonnages accrus (mais non compris les stocks supplémentaires dont l'exportation est régie par les dispositions du paragraphe d) du présent article), et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer l'exportation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain et conformément aux dispositions concernant la liquidation du stock régulateur en vertu de l'article 30. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

## CHAPITRE XI: PÉNURIE D'ÉTAIN

### ARTICLE 37

#### Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

a) Si, à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une grave pénurie d'étain, le Conseil procède à toutes enquêtes utiles pour lui permettre d'évaluer les besoins et les disponibilités totaux d'étain pour telles périodes qu'il détermine.

b) Au cas où ces enquêtes et études et certain éléments pertinents viendraient confirmer le danger de pénurie, le Conseil :

- i) Recommandera aux pays participants de prendre toutes mesures utiles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles ;
- ii) Pourra inviter les pays participants à conclure avec lui des arrangements pouvant assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain disponibles ; et
- iii) Observera à tout moment le comportement du marché en vue de prévenir toute pénurie d'étain.

## CHAPITRE XII: DISPOSITIONS DIVERSES

### ARTICLE 38

#### Normes de travail équitables

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

### ARTICLE 39

#### Dispositions générales

a) Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en oeuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

b) Les pays participants s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions prises par le Conseil en application de l'Accord.

c) Sans diminuer la portée générale du paragraphe a) du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes :

- i) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées, sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux sur le commerce ;
- ii) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement ; et
- iii) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

## ARTICLE 40

### **Liquidation des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales**

a) Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales devra consulter le Conseil, avec un préavis suffisant, sur ses intentions en la matière.

b) Lorsqu'un pays participant fera connaître ses intentions au sujet de la liquidation de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engagera sans tarder des consultations officielles avec le pays considéré touchant ces intentions de façon à assurer l'application correcte des dispositions du paragraphe d) du présent article.

c) Le Conseil examinera de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et pourra faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations.

d) Les opérations de liquidation seront effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs contre toute désorganisation de leurs marchés habituels qui pourrait être évitée. Il sera également tenu compte des conséquences que la liquidation peut avoir sur l'investissement de capitaux destinés à la recherche et au développement de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que sur la prospérité et l'expansion de l'industrie minière de l'étain dans les pays producteurs. Les montants et la durée des opérations de liquidation seront tels qu'ils ne gênent pas indûment dans les pays producteurs la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain et qu'il soit évité de porter gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

## ARTICLE 41

### **Dispositions concernant la sécurité nationale**

a) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :

i) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité ;

ii) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément, ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque, ou sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale ;

iii) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu au nom d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord ;

iv) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

b) Les pays participants notifieront, aussitôt que possible, au Président exécutif toutes mesures prises concernant l'étain en application des dispositions des alinéas ii) ou iv) du paragraphe a) du présent article, et le Président exécutif en avisera les autres pays participants.

c) Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera que, dans le cadre du présent Accord, ses intérêts économiques sont gravement lésés due fait des mesures prises par un ou plusieurs autres pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

d) Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits, et il décidera à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

## CHAPITRE XIII : PLAINTES ET DIFFÉRENDS

### ARTICLE 42

#### Plaintes

a) Toute plainte contre un pays participant qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs dans l'Accord sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil pour décision.

b) Sauf dispositions contraires prévues dans l'Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

c) Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue par ailleurs dans l'Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

d) Aux fins du présent article, l'expression "infraction au présent Accord" sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément à l'Accord.

### ARTICLE 43

#### Différends

a) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui n'a pu se régler par voie de négociation sera, à la demande de tout pays participant, déferé au Conseil pour décision.



b) Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du présent article, la majorité des pays participants ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion du comité consultatif mentionné au paragraphe c) du présent article sur les questions en litige.

c) i) À moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de :

Deux personnes désignées par les pays producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté ;

Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les pays consommateurs ; et

Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif ;

ii) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

iii) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.

d) L'opinion motivée du comité consultatif est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

## CHAPITRE XIV : DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 44

#### **Signature**

Le présent Accord sera ouvert, à Londres, auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement dépositaire), du 1<sup>er</sup> juillet 1970 au 29 janvier 1971 inclus, à la signature des pays participant au troisième Accord international sur l'étain et des Gouvernements des Etats indépendants représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970.

### ARTICLE 45

#### **Ratification, approbation, acceptation**

Le présent Accord est sujet à ratification, approbation ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

### ARTICLE 46

#### **Entrée en vigueur définitive**

a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, dès le moment où, après le 30 juin 1971, ces instruments auront été déposés au nom de gouvernements représentant six des

pays producteurs énumérés à l'annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B, détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) À l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation après l'entrée en vigueur à titre définitif de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

c) Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 47, dès que des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation auront été déposés au nom de gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, l'Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

d) Si l'Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du paragraphe c) du présent article, et si un gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie à l'Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins trente jours donné au Gouvernement dépositaire.

#### ARTICLE 47

##### **Entrée en vigueur provisoire**

a) i) Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord qui sont énoncées au paragraphe a) de l'article 46 ne sont pas remplies, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, le jour suivant la date d'expiration du troisième Accord, pourvu que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés auprès du Gouvernement dépositaire :

—Le 30 juin 1971 ou, si le troisième Accord est prorogé, à la date d'expiration dudit Accord ; et

—Au nom de gouvernements représentant au moins six des pays producteurs énumérés dans l'annexe A détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe ;

ii) A l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, ou qui aura déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le

présent Accord pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

b) Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non définitivement au sens de l'article 46, dans les six mois qui suivront l'expiration du troisième Accord, le Président exécutif convoquera le plus tôt possible une ou plusieurs sessions du Conseil afin d'examiner la situation. Si toutefois l'entrée en vigueur reste provisoire, l'Accord prendra fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

## ARTICLE 48

### Adhésion

a) Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, ou tout pays participant au troisième Accord international sur l'étain aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions qui seront fixées par le Conseil.

b) Tout autre gouvernement non représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui est Membre des Nations Unies ou membre de ses institutions spécialisées, pourra adhérer au présent Accord aux conditions fixées par le Conseil.

c) En ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, les conditions fixées par le Conseil devront être équitables aussi bien à l'égard des pays désireux d'adhérer à l'Accord qu'à l'égard des autres pays déjà participants.

d) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil i) fixera, avec le consentement du pays, les tonnages et les pourcentages à inscrire en regard de ce pays dans les annexes E et F, et ii) fixera également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à faire apparaître en regard de son nom dans la partie I de l'annexe C. Les tonnages, pourcentages ou conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils avaient été inscrits dans ces annexes.

e) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire, qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil.

## ARTICLE 49

### Participation séparée

Un Gouvernement contractant peut, lorsqu'il dépose son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou qu'il déclare avoir l'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou à tout moment ultérieur, proposer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, de tout territoire ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, dont le Gouvernement contractant assure les relations internationales et auquel l'Accord est applicable ou sera applicable quand il entrera en vigueur. Cette participation séparée sera soumise à l'approbation du Conseil, et aux conditions qu'il pourra fixer.

## ARTICLE 50

Une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce qui concerne la négociation d'accords internationaux peut participer à l'Accord international sur l'étain. Une telle organisation n'aura pas elle-même un droit de vote. Pour ce qui est des questions relevant de sa compétence, les droits de vote de ses Etats membres peuvent être exercés collectivement.

## ARTICLE 51

### Amendements

a) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements à l'Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement dépositaire s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe a) du présent article pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

c) Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants, il entrera en vigueur dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement dépositaire.

d) Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs.

e) Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants au nom des pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs :

i) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels sa ratification, son approbation ou son acceptation a été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement dépositaire de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des suffrages des pays producteurs et les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs ;

ii) Tout Gouvernement contractant qui n'a pas ratifié, approuvé ou accepté un amendement à la date de son entrée en vigueur cessera à cette date de participer à l'Accord, à moins que ledit Gouvernement

contractant ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que ce dernier tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Gouvernement contractant le délai de ratification, d'approbation ou d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

f) Si un pays consommateur estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, notifier au Gouvernement dépositaire son retrait de l'Accord. Ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit pays à annuler sa notification de retrait.

g) Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants.

h) Les dispositions du présent article ne modifient pas les pouvoirs conférés par l'Accord concernant la modification de l'une quelconque des annexes de l'Accord.

## ARTICLE 52

### Retrait

Tout pays participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'a droit à aucune part, ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article 31 ou de l'article 32, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 53, à moins que le retrait n'ait lieu :

- i) Conformément aux dispositions du paragraphe *d)* de l'article 41 ou du paragraphe *f)* de l'article 51, ou
- ii) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement dépositaire un an au moins après l'entrée en vigueur de l'Accord.

## ARTICLE 53

### Durée, renouvellement, expiration ou résiliation

a) Sauf dispositions contraires prévues au présent article ou au paragraphe *b)* de l'article 47, la durée de l'Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée de l'Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total douze mois.

c) Le Conseil, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme ; il examinera en même temps la position respective probable de l'offre et la demande d'étain au moment de l'expiration de l'Accord.

- d) i) Tout gouvernement contractant pourra à tout moment donner au Président exécutif du Conseil notification écrite de son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil la résiliation de l'Accord ;
- ii) Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et par tous les pays consommateurs, il recommandera aux gouvernements contractants que l'Accord soit résilié ;
- iii) Si des gouvernements contractants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, l'Accord sera résilié à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits gouvernements contractants.

e) Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe f) du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article 36, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du troisième Accord ; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

f) Lors de l'expiration ou de la résiliation de l'Accord :

- i) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32 ;
- ii) Le Conseil estimera les engagements qu'il a souscrits à l'égard de son personnel et prendra au besoin des mesures pour assurer, au moyen d'un budget complémentaire du compte administratif tenu en conformité des articles 15 et 16, que les ressources nécessaires seront réunies pour honorer ces engagements ;
- iii) Tous les engagements du Conseil une fois réglés, autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé dans le présent article.

g) Si le Conseil est prorogé ou si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera, et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme tout ou partie de ses autres actifs.

h) Si le Conseil n'est pas prorogé et si un organisme successeur n'est pas constitué :

- i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général des Nations Unies ou à telle autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon ;
- ii) Le reste des actifs du Conseil autres que les fonds sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil ;

- iii) Le produit de cette réalisation et tous autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre tous les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au compte administratif tenu en vertu de l'article 15.

## ARTICLE 54

### **Notification par le Gouvernement dépositaire**

Le Gouvernement dépositaire notifiera à tous les gouvernements qui étaient représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, à tous les gouvernements parties au troisième Accord international sur l'étain, à tous les gouvernements qui ont adhéré au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 48, au Secrétaire du Conseil et au Secrétaire général des Nations Unies :

- i) Toute signature, ratification, approbation, acceptation ou déclaration d'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, communiquée conformément aux articles 44, 45 ou 47 ;
- ii) L'entrée en vigueur de l'Accord, à titre tant définitif que provisoire, conformément à l'article 46 ou à l'article 47 ;
- iii) Toute adhésion et toute notification de participation séparée conformément à l'article 48 ou à l'article 49 respectivement ;
- iv) Toute notification de ratification, d'approbation ou d'acceptation d'amendements communiquée conformément à l'article 51, ainsi que leur date d'entrée en vigueur, conformément au même article ;
- v) Toute notification de retrait et de cessation de participation ; et
- vi) Toute notification d'expiration ou résiliation de l'Accord, conformément à l'article 53.

## ARTICLE 55

### **Copie certifiée conforme de l'Accord**

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de l'Accord, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de l'Accord dans chacune des langues mentionnées à l'article 56 au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à l'Accord sera pareillement communiqué au Secrétaire général des Nations Unies.

## ARTICLE 56

### **Textes faisant foi**

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement qui signera l'Accord ou y adhèrera, ainsi qu'au Secrétaire du Conseil.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

Четвертое международное соглашение по олову

Преамбула

Договаривающиеся правительства, признавая

- a) полезность товарных соглашений, которые, содействуя стабилизации цен и неуклонному расширению экспортных поступлений и рынков сырьевых товаров, могут в значительной мере способствовать росту экономики, и в особенности — экономики развивающихся стран-производителей;
- b) большое значение постоянного сотрудничества посредством заключения международного товарного соглашения между производящими и потребляющими странами в рамках основных принципов и целей Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию для содействия разрешению проблем, относящихся к олову;
- c) исключительное значение олова для многих стран, чья экономика в значительной степени зависит от благоприятных и справедливых условий его производства и потребления или торговли им;
- d) необходимость защищать и поощрять здоровое развитие оловянной промышленности, в особенности в развивающихся оловодобывающих странах, и обеспечивать таким образом надлежащее снабжение оловом, чтобы защищать интересы потребителей в импортирующих странах;
- e) важность для оловодобывающих стран поддержания и расширения их возможностей закупать импортные товары; и
- f) желательность расширения потребления олова как в развивающихся, так и в промышленно развитых странах;

согласились о нижеследующем:



## ГЛАВА I: Цели

### Статья 1

#### Цели

Настоящее Соглашение имеет следующие цели:

- а) обеспечивать равновесие между мировым производством и мировым потреблением олова и смягчать серьезные трудности, возникающие в результате излишка или нехватки олова;
- б) препятствовать чрезмерным колебаниям цен на олово и поступлений от экспорта олова;
- в) принимать меры, которые будут содействовать увеличению выручки от экспорта олова, особенно выручки развивающихся оловодобывающих стран, и тем самым содействовать предоставлению таким странам ресурсов для ускорения их экономического и социального развития, учитывая одновременно интересы потребителей в импортирующих странах;
- г) создавать такие условия, которые будут способствовать обеспечению постоянного роста темпов производства олова на достаточно прибыльной для производителей основе, что будет содействовать обеспечению надлежащего снабжения по справедливым для потребителей ценам и установлению длительного равновесия между производством и потреблением;
- д) препятствовать возникновению массовой безработицы или неполной занятости и других серьезных трудностей, которые могут возникнуть в результате диспропорции между предложением олова и спросом на него;
- е) в случае наступившей или ожидаемой нехватки олова принимать меры, направленные на увеличение производства олова и справедливое распределение металлического олова, чтобы смягчать серьезные трудности, с которыми могли бы столкнуться потребляющие страны;
- ж) в случае наступившего или ожидаемого излишка олова принимать меры, направленные на смягчение серьезных трудностей, с которыми могли бы столкнуться оловодобывающие страны;
- з) следить за реализацией некоммерческих запасов олова правительствами и принимать меры, которые устраняли бы все возможные возникнуть неясности и трудности;
- и) непрерывно изучать потребность в разработке и эксплуатации новых месторождений олова и в содействии внедрению наиболее эффективных методов добычи, обогащения и плавки оловянных руд путем предоставления, между прочим, технической и финансовой помощи со стороны Организации Объединенных Наций и прочих организаций, входящих в систему ООН; и
- й) продолжать работу, выполняющуюся Международным советом по олову в рамках Первого, Второго и Третьего международных соглашений по олову.

## ГЛАВА II: Определения

### Статья 2

#### Определения

Для целей настоящего Соглашения:

**ОЛОВО** означает металлическое олово, любое прочее рафинированное олово или олово содержащееся в концентратах или в оловянной руде, извлеченной из месторождений. Для целей настоящего определения из понятия "руда" исключаются: а) материалы, извлеченные из рудного тела для других целей, кроме обогащения, и б) материалы, удаленные в процессе обогащения.

**МЕТАЛЛИЧЕСКОЕ ОЛОВО** означает рафинированное олово хорошего товарного качества чистотой не менее 99,75%.

**БУФЕРНЫЙ ЗАПАС** означает буферный запас, созданный и используемый в соответствии с положениями главы VIII настоящего Соглашения.

**ЗАПАСЫ МЕТАЛЛИЧЕСКОГО ОЛОВА** означает металлическое олово в буферном запасе, включая металлическое олово, закупленное для буферного запаса, но еще не полученное Управлением буферным запасом, и исключая металлическое олово, проданное из буферного запаса, но еще не поставленное Управлением.

**ТОННА** означает метрическую тонну (1 000 кг).

**НЕТТО-ЭКСПОРТ** означает количество, экспортированное в условиях, изложенных в части первой приложения С к настоящему Соглашению, за вычетом импортированного количества, определенного указанным в части второй того же приложения образом.

**УЧАСТВУЮЩАЯ СТРАНА** означает страну, правительство которой ратифицировало, одобрило или приняло настоящее Соглашение или уведомило о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять это Соглашение, или присоединиться к нему, или означает любую территорию, или территории, независимое участие которых стало действительным в соответствии со статьей 49, или, в зависимости от контекста, правительство такой страны или такой территории, или таких территорий, или же саму такую территорию, или сами такие территории.

**ОЛОВОДОБЫВАЮЩАЯ СТРАНА** означает участвующую страну, которую Совет объявил, с ее согласия, оловодобывающей страной.

**ПОТРЕБЛЯЮЩАЯ СТРАНА** означает участвующую страну, которую Совет объявил, с ее согласия, потребляющей страной.

**СТРАНА-ВКЛАДЧИК** означает участвующую страну, которая сделала взнос в буферный запас.  
**ПРОСТОЕ БОЛЬШИНСТВО ГОЛОСОВ** означает большинство голосов, поданных участвующими странами и подсчитанных совокупно.

**ПРОСТОЕ РАЗДЕЛЬНОЕ БОЛЬШИНСТВО ГОЛОСОВ** означает большинство голосов, поданных оловодобывающими странами, и большинство голосов, поданных потребляющими странами, подсчитанных раздельно.

**РАЗДЕЛЬНОЕ БОЛЬШИНСТВО В ДВЕ ТРЕТИ ГОЛОСОВ** означает большинство в две трети голосов, поданных оловодобывающими странами, и большинство в две трети голосов, поданных потребляющими странами, подсчитанных раздельно.

**ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ** означает, если этот термин не уточнен, первоначальное вступление в силу настоящего Соглашения, независимо от того, является ли вступление в силу предварительным, в соответствии с положениями статьи 47, или окончательным, в соответствии с положениями статьи 46.

**КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРИОД** означает период, который объявлен таковым Советом и для которого бы установлен общий экспортный контингент (в тоннах).

**КВАРТАЛ** означает календарный квартал, начинающийся, соответственно, 1 января, 1 апреля, 1 июля или 1 сентября.

**ФИНАНСОВЫЙ ГОД** означает период в один год, начинающийся 1 июля и заканчивающийся 30 июня следующего года.

### ГЛАВА III: Состав Совета

#### Статья 3

##### Участвующие страны

Каждое Договаривающееся правительство является одним членом Совета, за исключением случаев, предусмотренных в статье 49.

#### Статья 4

##### Категории участвующих стран

а) Каждая участвующая в Совете страна объявляется Советом, с ее согласия, оловодобывающей страной или потребляющей страной в кратчайший срок по получении Советом уведомления от правительства-депозитария, что такая участвующая страна депонировала свою ратификационную грамоту или акт об одобрении или принятии Соглашения, или присоединения к нему в силу статьи 45 или 43, или уведомления о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять настоящее Соглашение в силу статьи 47.

б) Участие в Совете оловодобывающих и потребляющих стран основывается, соответственно, на их производстве олова из отечественной руды или на их потреблении металлического олова, но при условии, что:

i) участие в Совете оловодобывающей страны, которая является крупным потребителем металлического олова, производимого из отечественной руды, основывается, с ее согласия, на объеме ее экспорта олова;

ii) участие в Совете потребляющей страны, которая производит из отечественной руды значительную часть потребляемого ею олова, основывается, с ее согласия, на объеме ее импорта олова.

с) В своих ратификационных грамотах или актах об одобрении или принятии Соглашения, или присоединения к нему, или в своем уведомлении о намерении ратифицировать, одобрить или принять его, каждое Договаривающееся правительство может указать, к какой категории участвующих стран, по его мнению, оно принадлежит.

д) На первой сессии Совета после вступления в силу Соглашения Совет примет решения, необходимые для применения этой статьи, большинством голосов, поданных участвующими странами, перечисленными в приложении А, и большинством голосов, поданных участвующими странами, перечисленными в приложении В, причем голоса будут подсчитаны раздельно, а право голоса будет распределяться в соответствии с положениями приложений А и В к настоящему Соглашению.

Переход из одной категории в другую

а) Если какая-либо участвующая страна переходит из категории потребляющих стран в категорию оловодобывающих стран или наоборот, Совет, по просьбе заинтересованной страны или по своей собственной инициативе, но с ее согласия, рассматривает создавшееся новое положение и устанавливает применимые контингенты (в тоннах) или процентные доли.

б) Совет определяет дату, когда контингенты (в тоннах) и/или процентные доли, — в зависимости от случая, — которые он установил в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи, вступают в силу.

в) С момента их вступления в силу, который устанавливается Советом в соответствии с положениями пункта "б", Договаривающееся правительство теряет все права и привилегии и освобождается от всех тех обязательств по настоящему Соглашению, которые относятся к странам, входящим в его бывшую категорию, и приобретает все те права и привилегии и принимает на себя все те обязательства по настоящему Соглашению, которые относятся к странам, входящим в его новую категорию, при условии, что:

- i) если данная страна переходит из категории оловодобывающих стран в категорию потребляющих стран, она тем не менее сохраняет за собой право на возмещение в момент прекращения действия Соглашения своей доли при ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями статей 30-32; и
- ii) если данная страна переходит из категории потребляющих стран в категорию оловодобывающих стран, то условия, установленные Советом для этой страны, должны быть справедливыми по отношению к данной стране в сопоставлении с прочими оловодобывающими странами, уже участвующими в Соглашении.

## ГЛАВА IV: Организация и администрация

### Статья 6

#### Международный совет по олову

- а) Международный совет по олову (в дальнейшем называемый Советом), созданный в силу предыдущих международных соглашений по олову, будет продолжать функционировать в членском составе, полномочиях и функциях, предусмотренных Четвертым соглашением, чтобы обеспечить осуществление положений этого Соглашения.
- б) Местопребыванием Совета является Лондон, если Совет не примет другого решения.

### Статья 7

#### Состав Международного совета по олову

- а) Совет состоит из всех участвующих стран.
- б) i) Каждая участвующая страна представлена в Совете одним представителем. Каждая страна может назначать заместителей или советников для участия в сессиях Совета.
- ii) Заместитель представителя уполномочен действовать и голосовать от имени представителя в случае отсутствия последнего или в других особых случаях.

### Статья 8

#### Полномочия и функции Совета

Совет

- а) обладает такими полномочиями и выполняет такие обязанности, которые являются необходимыми для осуществления административных и оперативных функций, предусмотренных настоящим Соглашением;
- б) устанавливает сам свои правила процедуры;
- в) получает от Исполнительного председателя по своей просьбе в любое время информацию об активах буферного запаса и об операциях с этим последним, которую он считает необходимой для выполнения своих функций по настоящему Соглашению;
- д) может просить участвующие страны предоставлять любые необходимые данные о производстве, потреблении, международной торговле и запасах, а также любую другую информацию, необходимую для надлежащего руководства осуществлением настоящего Соглашения, если это не противоречит положениям о государственной безопасности, изложенным в статье 41; и все страны представляют запрашиваемую информацию в возможно более полном объеме;

е) оценивает не реже одного раза в каждый квартал вероятный объем производства и потребления олова в течение следующего квартала и может рассмотреть влияние других факторов, воздействующих на общее статистическое положение с оловом в течение того же периода;

ф) принимает меры для непрерывного изучения краткосрочных и долгосрочных проблем мировой оловянной промышленности; с этой целью он проводит или поощряет такие исследования проблем оловянной промышленности; какие он считает нужными;

г) собирает информацию о новых сферах применения олова и о создании заменителей, которые могут использоваться вместо олова в традиционных сферах его применения;

h) поощряет более широкое участие в организациях, которые занимаются исследованиями, с целью содействия расширению потребления олова;

и) имеет право заключать займы для целей Административного счета, созданного в соответствии со статьей 15;

ж) i) публикует в конце каждого финансового года отчет о своей работе за этот год;

ii) публикует по окончании каждого квартала (но не ранее, чем через три месяца после его окончания, если только Совет не принимает другого решения) официальное сообщение о количестве металлического олова, находившегося в его распоряжении к концу данного квартала;

к) создает те комитеты, которые он считает необходимыми для содействия ему в выполнении его функций, и устанавливает их полномочия (эти комитеты сами устанавливают свои собственные правила процедуры, если Совет не принимает другого решения);

л) i) может в любое время передать раздельным большинством в две трети голосов любому комитету любые полномочия, которые Совет может осуществлять простым раздельным большинством голосов, за исключением тех полномочий, которые относятся к:

- установлению размеров взносов по статье 16;

- установлению и пересмотру минимальных и максимальных цен по статьям 19 и 29;

определению размеров экспорта по статье 33;

- мерам, принимаемым в случае нехватки олова по статье 37;

ii) устанавливает раздельным большинством в две трети голосов членский состав и круг ведения такого комитета;

- iii) может простым большинством голосов в любое время отозвать любые переданные любому такому комитету полномочия или анализировать создание любого такого комитета;
- м) принимает любые надлежащие меры для консультации и сотрудничества с:
  - i) Организацией Объединенных Наций, ее соответствующими органами (в частности, с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию), специализированными учреждениями и прочими организациями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, и соответствующими межправительственными организациями; и
  - ii) странами, которые не участвуют в настоящем Соглашении, но которые являются членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений или которые участвовали в предыдущих международных соглашениях по олову.

#### Статья 9

##### Исполнительный председатель и заместители Исполнительного председателя Совета

- а) Совет назначает раздельным большинством в две трети голосов путем подачи бюллетеней независимого Исполнительного председателя, который может быть гражданином одной из участвующих стран. Вопрос о назначении Исполнительного председателя рассматривается на первой сессии Совета по вступлении в силу настоящего Соглашения.
- б) Исполнительным председателем должно быть лицо, которое не принимало активного участия в оловяной промышленности или торговле оловом в течение пяти последних лет, предшествовавших его назначению; Исполнительный председатель должен отвечать условиям, изложенным в статье 13.
- в) Исполнительный председатель занимает свою должность в течение такого срока и на таких других условиях, которые определяет Совет.
- г) Исполнительный председатель председательствует на заседаниях Совета. Он не имеет права участвовать в голосовании.
- е) Совет ежегодно избирает первого заместителя Исполнительного председателя и второго заместителя Исполнительного председателя, попеременно в каждом финансовом году, из числа представителей оловодобывающих стран и представителей потребляющих стран, соответственно.



f) Если Исполнительный председатель временно отсутствует, его заменяют - если только Совет не принимает другого решения - первый заместитель Исполнительного председателя или, в случае необходимости, второй заместитель Исполнительного председателя, обязанные лишь председательствовать на заседаниях. Если Исполнительный председатель подает в отставку или вообще перестает быть способным выполнять свои обязанности, Совет назначает нового Исполнительного председателя.

г) Когда какой-либо заместитель Председателя выполняет функции последнего, он не участвует в голосовании; право голоса его страны может осуществляться в соответствии с положениями подпункта "ii" пункта "b" статьи 7 и пункта "с" статьи 12.

## Статья 10

### Сессии Совета

- a) Совет проводит сессии по крайней мере четыре раза в год.
- b) Правительство-депозитарий созывает в Лондоне первую сессию Совета в рамках настоящего Соглашения, которая должна начаться в течение восьми дней после вступления настоящего Соглашения в силу.
- c) Сессии Совета созываются Исполнительным председателем по требованию любой участвующей страны или когда это требуется в соответствии с положениями настоящего Соглашения; если же Исполнительный председатель лишен возможности это сделать, они созываются секретарем после консультации с первым заместителем Исполнительного председателя и от его имени. Совет может быть также создан Исполнительным председателем по его собственной инициативе.
- d) Если Совет не принимает иного решения, сессии Совета созываются в штаб-квартире Совета. О созыве члены Совета предупреждаются не менее чем за семь дней, за исключением случаев, предусмотренных в статье 29.
- e) Для обеспечения кворума для любой сессии Совета необходимо присутствие представителей, располагающих большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и в две трети голосов всех потребляющих стран. При отсутствии указанного выше кворума для какой-либо сессии Совета созывается новая сессия по истечении не менее семи дней, на которой кворум считается обеспеченным, если на ней присутствуют представители, имеющие вместе больше 1 000 голосов.

Голоса

а) Оловодобывающие страны располагают вместе 1 000 голосами, которые распределяются между ними таким образом, что каждая страна получает пять первоначальных голосов и в дополнение к ним определенную долю голосов, возможно ближе соответствующую отношению процентной доли данной страны, указанной в приложении А или публикуемой прежде от времени в соответствии с пунктом "d" статьи 13, к сумме процентных долей всех оловодобывающих стран.

б) Потребляющие страны располагают вместе 1 000 голосами, которые распределяются между ними таким образом, что каждая из них получает пять первоначальных голосов и в дополнение к ним определенную долю голосов, возможно ближе соответствующую отношению контингента (в тоннах) данной страны, указанного в приложении В, к сумме контингентов (в тоннах) всех потребляющих стран;

при условии, что:

i) если число потребляющих стран превышает тридцать, первоначальные голоса каждой из них составят максимальное целое число, совместимое с требованием, чтобы общее число первоначальных голосов всех потребляющих стран не превышало 150;

ii) если какая-либо страна, не указанная в приложении В, ратифицирует, одобряет или принимает настоящее Соглашение или уведомляет о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять его, или присоединяется к нему в качестве потребляющей страны, или переходит из категории оловодобывающих стран в категорию потребляющих стран в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Соглашения. Совет определяет и публикует контингент (в тоннах) данной страны, который вступает в силу для целей настоящей статьи в день, устанавливаемый Советом, таким же образом, как если бы данный контингент (в тоннах) был указан в приложении В;

iii) Совет может на своей первой сессии пересмотреть приложение В и опубликовать это пересмотренное приложение, которое вступает в силу и применяется для целей настоящей статьи немедленно;

iv) на последующих сессиях, которые будут проводиться во втором квартале каждого календарного года, Совет рассматривает цифровые данные о потреблении олова каждой из потребляющих стран за каждый из трех предшествующих календарных лет и публикует пересмотренные контингенты (в тоннах) каждой потребляющей страны, причем эти контингенты определяются на основе цифровых данных о потреблении;

эти контингенты вступают в силу для целей настоящей статьи, начиная с ближайшего 1 июля, как если бы они являлись контингентами, предусмотренными в приложении В.

с) Если вследствие того, что одна или несколько стран, перечисленных в приложении А или в приложении В, не ратифицировали, не одобрили или не приняли настоящего Соглашения, или же в результате применения положения настоящего Соглашения, или вследствие перехода одной из участвующих стран из одной категории в другую общее число голосов потребляющих стран или голосов оловодобывающих стран становится меньше 1 000, то разница в числе голосов распределяется, соответственно, между остальными потребляющими или оловодобывающими странами по возможности пропорционально числу голосов, которыми они уже располагают, за вычетом в каждом случае первоначальных голосов, но без допущения при этом дробления голосов.

д) Ни одна из участвующих стран не может иметь больше 450 голосов.

е) Дробления голосов не допускается.

## Статья 12

### Процедура голосования в Совете

а) Каждый член Совета уполномочен подавать все голоса, которыми он располагает в Совете. При голосовании делегат не может делить свои голоса. Если делегат воздерживается при голосовании, он рассматривается как неголосовавший.

б) Решения Совета, за исключением случаев, когда предусматривается иной порядок, принимаются простым распределением большинством голосов.

с) Любая участвующая страна может в форме, приемлемой для Совета, уполномочить любую другую участвующую страну представлять ее интересы и осуществлять ее право голоса на любой сессии Совета.

## Статья 13

### Персонал Совета

а) Исполнительный председатель, назначенный в соответствии со статьей 9, ответствен перед Советом за осуществление административных и оперативных функций, предусмотренных настоящим Соглашением в соответствии с решениями Совета.

б) Исполнительный председатель несет, кроме того, ответственность за руководство службами и персоналом секретариата штаб-квартиры Совета.

с) Совет назначает Секретаря и Управляющего буферным запасом (называемого в дальнейшем Управляющим) и определяет условия деятельности и круг обязанностей обоих должностных лиц.

д) Совет дает директивы Исполнительному председателю относительно того, каким образом Управляющий должен выполнять свои обязанности, предусмотренные настоящим Соглашением, а также любые дополнительные обязанности, которые Совет может установить.

е) Исполнительный председатель имеет персонал, который Совет считает необходимым. Весь персонал, включая Секретаря Совета и Управляющего, ответствен перед Исполнительным председателем. Порядок найма и условия службы этого персонала утверждаются Советом.

г) Исполнительный председатель и персонал Совета не могут иметь материальной заинтересованности в оловодобывающей промышленности или в торговле оловом, или, если такая заинтересованность имеется, отказываются от нее; они не должны испрашивать или получать инструкции относительно выполнения ими своих функций или обязанностей от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было лиц или органов, кроме Совета или лица, действующего от его имени в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

г) Исполнительный председатель, Управляющий или другие служащие Совета не могут разглашать какие бы то ни было сведения об осуществлении административных или оперативных функций, предусмотренных настоящим Соглашением, если только они не уполномочены на это Советом или если это не является необходимым в связи с надлежащим исполнением их обязанностей по настоящему Соглашению.

Привилегии и иммунитеты

- а) Каждая участвующая страна предоставляет Совету такие валютные льготы, которые являются необходимыми для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.
- б) Совет является юридическим лицом. В частности, он обладает дееспособностью заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также возбуждать судебные дела.
- в) Совет освобождается в каждой участвующей стране, в рамках действующего в ней законодательства, от уплаты налогов на свои активы, доходы и прочее имущество в той мере, в которой это необходимо для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.
- г) Участвующая страна, на территории которой находится штаб-квартира Совета (в дальнейшем называемая страной пребывания), как можно скорее после вступления в силу настоящего Соглашения заключает с Советом соглашение, — которое должно быть утверждено Советом, — касающееся юридического статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного председателя, его персонала и экспертов и представителей участвующих стран, в то время, когда они находятся на территории страны пребывания с целью выполнения своих функций.
- д) Соглашение, предусмотренное в пункте "г" настоящей статьи, является независимым от настоящего Соглашения, и в нем устанавливаются условия прекращения его действия.
- е) Страна пребывания освобождает от налогов оклады, выплачиваемые Советом своим служащим, за исключением тех, которые являются ее гражданами.

## ГЛАВА VI: Финансы

### Статья 15

#### Финансы

- а) i) Для осуществления административных и оперативных функций, предусмотренных Соглашением, создаются два счета - Административный счет и Счет буферного запаса.
- ii) Административные расходы Совета, включая оклады Исполнительного председателя, Секретаря, Управляющего и прочих служащих, должны относиться на Административный счет.
- iii) Любые расходы, производимые Советом исключительно в связи со сделками или операциями с буферным запасом, включая расходы по заключению займов, складированию, комиссиям и страхованию, покрываются за счет взносов в буферный запас стран-вкладчиков по настоящему Соглашению и относятся Управляющим на Счет буферного запаса. Вопрос об ответственности за любой другой вид расходов в связи со Счетом буферного запаса решается Исполнительным председателем.
- б) Совет не несет ответственности за расходы представителей в Совете или расходы их заместителей и советников.

### Статья 16

#### Административный счет

- а) На своей первой сессии по вступлении в силу настоящего Соглашения Совет утверждает бюджет взносов и расходов по Административному счету на период со дня вступления в силу Соглашения до конца финансового года. В последующем Совет утверждает подобные годовые бюджеты на каждый финансовый год. Если в любое время в течение любого финансового года обнаруживается, что, в силу непредвиденных обстоятельств, которые возникли или могут возникнуть, остаток денежных средств на Административном счету, вероятно, будет недостаточным для покрытия административных расходов Совета, то Совет может утвердить необходимый дополнительный бюджет на оставшуюся часть финансового года.

б) На основе этих бюджетов Совет устанавливает размер взноса в фунтах стерлингов на Административный счет каждой участвующей страны, которая обязана полностью внести свой взнос Совету по получении извещения о его размере. Каждая участвующая страна платит из расчета одной двухтысячной требуемой суммы за каждый голос, который она имеет в Совете в момент установления размера ее взноса, при условии, что ни одна страна не вносит менее 200 фунтов стерлингов в любом финансовом году.

#### Статья 17

##### Уплата взносов наличными

а) Платежи наличными участвующих стран на Административный счет в соответствии с положениями статей 16 и 53, платежи наличными участвующих стран на Счет буферного запаса в соответствии с положениями статей 21, 22 и 23, платежи наличными с Административного счета участвующим странам в соответствии с положениями статьи 53 и платежи со Счета буферного запаса странам-вкладчикам в соответствии с положениями статей 21, 22, 23, 31 и 32 производятся в фунтах стерлингов или, по выбору участвующей страны, в любой валюте, свободно оборотимой в фунты стерлингов на Лондонской валютной бирже.

б) Совет может лишить любую участвующую страну, которая не уплачивает своего взноса на Административный счет в шестимесячный срок со дня уведомления о размере взноса, ее права голоса в Совете. Если такая страна не уплачивает своего взноса в двенадцатимесячный срок со дня уведомления о размере взноса, Совет может лишить ее любых других прав по настоящему Соглашению при условии, что Совет по уплате любого такого просроченного взноса восстанавливает права заинтересованной страны, которых она была лишена в соответствии с положениями настоящего пункта.

#### Статья 18

##### Ревизия счетов и их опубликование

В кратчайший срок по окончании каждого финансового года Совет публикует проверенные независимыми ревизорами Административный счет и Счет буферного запаса при условии, что проверенный Счет буферного запаса не публикуется раньше, чем через три месяца со дня окончания финансового года, к которому он относится.

Минимальные и максимальные цены

- a) Для целей настоящего Соглашения устанавливаются минимальные и максимальные цены на металлическое олово.
- b) Первоначальными минимальной и максимальной ценами являются соответственно те цены, которые были в силе по Третьему соглашению на день прекращения его действия.
- c) Интервал между минимальной и максимальной ценами делится на три сектора. Совет может на любом заседании установить пределы каждого из этих секторов или любого из них.
- d)
  - i) На своей первой сессии по вступлении в силу настоящего Соглашения и затем время от времени или в соответствии с пожеланиями статьи 29 Совет рассматривает, являются ли минимальная и максимальная цены подходящими для достижения целей настоящего Соглашения, и может изменить любую из них или обе эти цены.
  - ii) Совет при этом учитывает краткосрочные тенденции и среднесрочные перспективы производства и потребления олова и существующие мощности по добыче, определяет, обеспечивает ли текущая цена поддержание на соответствующем уровне этих мощностей по добыче в будущем, и учитывает любые другие, имеющие отношение к данному вопросу, факторы.
- e) Совет публикует в кратчайший срок пересмотренные минимальные и максимальные цены, включая любые временные или пересмотренные цены, определенные в соответствии со статьей 29, а также любые изменения секторов интервала между максимальной и минимальной ценами.



## ГЛАВА VIII: Буферный запас

### Статья 20

#### Создание буферного запаса

- а) Создается буферный запас.
- б) i) Вносы в буферный запас делаются оловодобывающими странами в соответствии с положениями статьи 21.
  - ii) Каждая страна, приглашенная на Конференцию по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, может также сделать добровольный взнос в буферный запас в соответствии с положениями статьи 22.
- с) Для целей настоящей статьи любая сделанная в деньгах часть взноса будет считаться эквивалентной тому количеству металлического олова, которое могло бы быть куплено по минимальной цене, действовавшей в день вступления в силу настоящего Соглашения.

### Статья 21

#### Обязательные взносы

- а) i) Оловодобывающие страны делают взносы в буферный запас, совокупность которых эквивалентна 20 000 тоннам металлического олова.
  - ii) Эквивалент 7 500 тоннам из этого совокупного взноса причитается со дня вступления в силу настоящего Соглашения и, с соблюдением положений подпункта "iii" уплачивается в день начала первой сессии Совета, созываемой в соответствии с этим Соглашением.
  - iii) Совет постановляет, какие доли взносов, которые надлежит сделать в соответствии с подпунктами "i" или "ii", подлежат уплате деньгами и какие — металлическим оловом. Оловодобывающие страны уплачивают свои доли наличными в день, устанавливаемый Советом, а доли в металлическом олове — не позднее, чем по истечении трех месяцев после дня принятия такого постановления.
  - iv) Совет может в любое время установить, в какой срок или в какие сроки и какими частями должны быть уплачены целиком или частично остатки этих совокупных взносов. Однако Совет может уполномочить Исполнительного председателя потребовать уплаты дальнейших частей взносов с предупреждением за, по меньшей мере, 14 дней.

- v) Если в любое время Совет имеет на Счете буферного запаса наличные денежные средства, превышающие взносы, сделанные в силу подпункта "ii", и любые добровольные взносы, сделанные в силу статьи 22, Совет может решить возвратить за счет такого рода превышения оловодобывающим странам суммы, пропорциональные сделанным ими в силу настоящей статьи взносам. Упомянутые в подпункте "iv" причитающиеся остатки увеличиваются на сумму таких возвращаемых средств. По просьбе оловодобывающей страны сумма, которую она имеет право получить обратно, может оставаться на Счете буферного запаса.
- b) Взносы, причитающиеся в соответствии с пунктом "a" настоящей статьи, могут, с согласия заинтересованной страны-вкладчицы, быть сделаны путем передачи из буферного запаса, созданного в рамках Третьего соглашения.
- c) Взносы, упомянутые в пункте "a" настоящей статьи, распределяются между оловодобывающими странами в соответствии с перечисленными в приложении А процентными долями, пересмотренными и установленными заново на первой сессии Совета в соответствии с пунктом "d" статьи 33.
- d) i) Если в момент вступления в силу настоящего Соглашения или впоследствии какой-либо страна, перечисленная в приложении А, ратифицирует, одобряет или принимает Соглашение или уведомляет о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять его или присоединяется к нему или если потребляющая страна переходит в категорию оловодобывающих стран в соответствии со статьей 5, то взнос этой страны будет установлен Советом на основании ее процентной доли, указанной в приложении А.
- ii) Взносы, причитающиеся в соответствии с подпунктом "i", делаются в день сдачи на хранение данного акта или же в день, установленный Советом в соответствии с положениями пункта "b" статьи 5.
- iii) Совет может приказывать возвратить другим оловодобывающим странам или потребляющим странам суммы, не превышавшие в общей сложности сумму какого-либо взноса, полученного в соответствии с положениями подпункта "i". Если Совет постановляет, что такие суммы должны быть полностью или частично возвращены, металлическим оловом, он может обусловить этот возврат такими условиями, которые он сочтет правильными. По просьбе оловодобывающей страны сумма, которая должна быть ей возвращена, может оставаться в буферном запасе.

- e) i) Оловодобывающая страна, которая с целью сделать взнос в соответствии с настоящей статьей, пожелает экспортировать олово из запасов, находящихся на ее территории, может обратиться к Совету с просьбой о разрешении экспортировать желаемое количество в дополнение к ее экспортному контингенту (если такой был установлен), определенному в соответствии со статьей 33.
- ii) Совет рассматривает любую такую просьбу и может удовлетворить ее с соблюдением таких условий, которые он сочтет необходимыми. Если эти условия выполнены и представлены такие доказательства, которые могут потребоваться Совету с целью убедиться в том, что экспортируемые металлы или концентраты и являются тем самым металлическим оловом, которое было доставлено для пополнения буферного запаса, то пункты "д", "о" и "р" статьи 33 не применяются к такому экспорту.
- f) Взносы металлическим оловом могут приниматься Управляющим на складах, официально признанных Лондонской биржей металлов, или в другом таком месте или местах, определенных Советом. Сорта поставленного таким образом олова должны быть сортами, зарегистрированными на Лондонской бирже металлов и признанными ею.

#### Статья 22

##### Добровольные взносы

- a) Любая страна, приглашенная на Конференцию по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, имеет право, с согласия Совета и на поставленных им условиях, включая условия о возврате взносов, делать добровольные взносы в буферный запас наличными или металлическим оловом, или тем и другим. Такие добровольные взносы являются дополнительными к взносам, указанным в пункте "а" статьи 21.
- b) Исполнительный председатель уведомляет участвующие страны и любую не участвующую страну, которая сделала взнос в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи, о получении любого такого добровольного взноса.
- c) Независимо на условия, установленные в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи, Совет может возвратить любой стране, сделавшей добровольный взнос в буферный запас в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи, весь такой взнос или любую часть его. Если взнос возвращается полностью или частично металлическим оловом, Совет может обусловить это возвращение такими требованиями, которые он считает необходимыми.

#### Статья 23

##### Штрафы

- a) Совет определяет штрафы, которые налагаются на страны, не выполнившие своих обязательств по подпункту "iv" пункта "а" статьи 21.

- б) Если какая-либо оловодобывающая страна не выполняет своих обязательств по статье 21, Совет может лишить ее любых или всех прав и привилегий, которыми она пользуется по настоящему Соглашению, и может также потребовать, чтобы остальные оловодобывающие страны восполнили дефицит наличными деньгами или металлическим оловом, или же частично наличными деньгами и частично металлическим оловом.
- с) Если дефицит должен быть частично восполнен металлическим оловом, оловодобывающим странам, восполняющим этот дефицит, будет разрешено экспортировать затребованные от них количества в дополнение к любому дозволенному объему экспорта, установленному по статье 33. При условии предоставления доказательств, которые могут потребоваться Совету с целью убедиться в том, что экспортированные металлы или концентраты и являются тем самым металлическим оловом, которое было поставлено для включения в буферный запас, положения пунктов "д", "о" и "р" статьи 33 не применяются к такому экспорту.
- д) Совет может в любое время на определяемых им условиях:
- i) объявить, что удушение было исправлено;
  - ii) восстановить права и привилегии данной страны и
  - iii) вернуть дополнительные взносы, сделанные другими оловодобывающими странами в соответствии с пунктом "б" настоящей статьи, вместе с процентами, ставка которых будет определена Советом с учетом преобладающих международных учетных ставок, при условии, что на ту часть дополнительного взноса, которая была сделана металлическим оловом, такие проценты исчисляются на основе денежного эквивалента по цене "сеттлмент" на металлическое олово на Лондонской бирже металлов в день принятия Советом решения в соответствии с положениями пункта "б" настоящей статьи. Если такой возврат производится полностью или частично металлическим оловом, Совет может обусловить его такими требованиями, которые он считает необходимыми.

#### Статья 24

##### Заем денег для целей буферного запаса

- а) Для целей буферного запаса Совет может занимать, под обеспечение складочных свидетельств на олово, хранящихся в буферном запасе, такую сумму или такие суммы, которые он считает необходимыми, при условии, что максимальная сумма таких займов и условия их предоставления одобрены большинством голосов, поданных потребляющими странами, и всеми голосами, поданными оловодобывающими странами.
- б) Совет может раздельным большинством в две трети голосов по своему усмотрению принимать любые иные меры, направленные на заключение займов для целей буферного запаса.
- с) Никакие обязательства по настоящей статье не ложатся ни на одну участвующую страну без ее согласия.

Операции с буферным запасом

а) Управляющий, в соответствии со статьей 13 и в рамках положений настоящего Соглашения и инструкций Совета, ответствен перед Исполнительным председателем за операции с буферным запасом.

б) Для целей настоящей статьи рыночной ценой олова является цена наличного олова на Лондонской бирже металлов или любая другая цена или цены, которую или которые Совет может время от времени указывать.

с) Если рыночная цена на олово:

- i) равна максимальной цене или превышает ее, Управляющий, если он не получил иных инструкций от Совета, если у него имеется олово и с соблюдением положений статей 26 и 27, предлагает это олово на Лондонской бирже металлов по рыночной цене до тех пор, пока рыночная цена на олово не упадет ниже максимальной цены или пока не иссякнут запасы олова, находящиеся в его распоряжении;
- ii) находится в верхнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на Лондонской бирже металлов по рыночной цене, если он считает это необходимым, чтобы предупредить чрезмерно быстрое повышение этой цены, при условии, что он продает больше олова, чем покупает;
- iii) находится в среднем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может покупать и (или) продавать олово только с особого разрешения Совета;
- iv) находится в нижнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на Лондонской бирже металлов по рыночной цене, если он считает это необходимым, чтобы предупредить чрезмерно быстрое понижение этой цены, при условии, что он покупает больше олова, чем продает;
- v) равна минимальной цене или ниже ее, Управляющий, если он не получил иных инструкций от Совета и если у него имеются денежные средства, а также с соблюдением статей 26 и 27, изъявляет готовность покупать олово на Лондонской бирже металлов по минимальной цене до тех пор, пока рыночная цена олова на Лондонской бирже металлов не поднимается выше минимальной цены или пока не иссякнут денежные средства, находящиеся в его распоряжении.

а) Когда на основании положений пункта "с" настоящей статьи Управляющий имеет право покупать (или продавать, в зависимости от случая) олово на Лондонской бирже металлов, он может покупать (или продавать, в зависимости от случая) олово на другой любой обще-признанной бирже олова, при условии, что он не имеет права заключать срочные сделки, если их срок истекает до прекращения действия настоящего Соглашения.

#### Статья 26

##### Ограничение или приостановление операций с буферным запасом: меры, принимаемые Советом

а) Независимо от положений подпунктов "ii" и "iv" пункта "с" статьи 25, Совет может ограничивать или приостанавливать сделки на срок с оловом, когда Совет считает это необходимым для достижения целей настоящего Соглашения;

б) Независимо от положений подпунктов "i" и "v" пункта "с" статьи 25, Совет, если он заседает, может ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, лежащих на Управляющем, по этим подпунктам не приведет к осуществлению целей настоящего Соглашения.

в) Совет может подтвердить любое ограничение или приостановление операций в соответствии с положениями пункта "а" статьи 27 или восстановить ограничение или приостановление, если оно было отменено Исполнительным председателем в соответствии с положениями статьи 27. Если Совет не приходит ни к какому решению, операции с буферным запасом возобновляются или продолжаются, в зависимости от случая, без ограничений.

г) Пока любое ограничение или приостановление операций с буферным запасом, установленные в соответствии с настоящей статьей или со статьей 27, остаются в силе, Совет пересматривает это решение не реже, чем каждые шесть недель. Если на сессии, созванной для такого пересмотра, Совет не может принять решения о продлении ограничения или приостановления операций с буферным запасом, эти операции возобновляются.

#### Статья 27

##### Ограничение или приостановление операций с буферным запасом: меры, принимаемые Исполнительным председателем

а) В периоды, когда Совет не заседает, право ограничения или приостановления операций в соответствии с положениями пункта "б" статьи 26 принадлежит председателю-распорядителю.

б) Председатель-распорядитель может в любое время отменить ограничение или приостановление операций, которое было им предписано в силу полномочий, предоставленных ему по подпункту "а" настоящей статьи.

пункта "б"

с) Немедленно по принятии председателем-распорядителем решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом в силу полномочий, предоставленных ему по пункту "а" настоящей статьи, он созывает сессию Совета для обсуждения этого решения. Такое заседание должно иметь место в двухнедельный срок со дня ограничения или приостановления операций.

#### Статья 28

##### Другие операции с буферным запасом

а) Совет может при определенных обстоятельствах уполномочивать Управляющего закупать олово из государственных некоммерческих запасов или продавать олово для пополнения таких запасов или за счет таких запасов в соответствии с положениями статьи 40. Положения пункта "с" статьи 25 не применяются к металлическому олову, в отношении которого было дано такое разрешение.

б) Независимо от положений статей 25, 26 и 27, Совет может уполномочивать Управляющего, если имеющиеся в его распоряжении денежные средства недостаточны для покрытия его эксплуатационных расходов, продавать достаточные количества олова по текущим ценам для покрытия этих расходов.

#### Статья 29

##### Буферный запас и изменения валютных курсов

а) Исполнительный председатель может созвать или любая участвующая страна может попросить его созвать сессию Совета для немедленного пересмотра минимальной и максимальной цен, если Исполнительный председатель или участвующая страна, в зависимости от случая, считает, что такой пересмотр является необходимым в результате изменений валютных курсов. Сессия в соответствии с этим пунктом может быть созвана с предупреждением менее чем за семь дней.

б) В случае наступления условий, изложенных в пункте "а" настоящей статьи, Исполнительный председатель может, впредь до указанной в этом пункте сессии Совета, временно ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если такое ограничение или приостановление является, по его мнению, необходимым для предотвращения покупок или продаж олова Управляющим в таких размерах, что эти операции могли бы нанести ущерб достижению целей настоящего Соглашения.

с) Совет может на основании настоящей статьи ограничить, или приостановить, или подтвердить ограничение или приостановление операций с буферным запасом. Если Совет не приходит к определенному решению, операции с буферным запасом, если они были временно ограничены или приостановлены, должны возобновиться.

д) В тридцатидневный срок со дня принятия им решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом на основании настоящей статьи или о подтверждении или приостановлении такого ограничения Совет должен рассмотреть вопрос об установлении временных минимальной и максимальной цен и может установить такие цены.

е) В течение девяноста дней со дня установления временных минимальной и максимальной цен Совет должен пересмотреть эти цены и может установить новые минимальную и максимальную цены.

ф) Если Совет не устанавливает временных минимальной и максимальной цен в соответствии с пунктом "д" настоящей статьи, он может на любой последующей сессии определить эти минимальную и максимальную цены.

г) Операции с буферным запасом возобновляются на основании минимальной и максимальной цен, устанавливаемых в соответствии с положениями пунктов "д", "е" или "ф" настоящей статьи, соответственно.

#### Статья 30

##### Ликвидация буферного запаса по прекращении действия Соглашения

а) При определении общего экспортного контингента (в тоннах) на любой контрольный период в соответствии с положениями статьи 33 Совет в свете рассмотрения вопроса о возобновлении Соглашения в соответствии с пунктом "с" статьи 53 решает, является ли необходимым сокращение количества металлического олова, которое находится на данный момент в буферном запасе. В случае положительного решения этого вопроса общий экспортный контингент может быть сокращен, по усмотрению Совета, по сравнению с контингентом, который был бы установлен Советом на данный период при других обстоятельствах.

б) В рамках инструкций Совета Управляющий может продать из буферного запаса по любой текущей рыночной цене, но не ниже минимальной цены, такое количество металлического олова, на которое Совет сократил общий дозволенный объем экспорта в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи.

с) По прекращении действия настоящего Соглашения все операции с буферным запасом, проводимые в соответствии со статьями 25, 26, 27, 28, 29 или пунктом "б" настоящей статьи, прекращаются. Управляющий не производит после этого дальнейших покупок металлического олова и может продавать металлическое олово только в соответствии с пунктом "а" статьи 31 и пунктом "с" статьи 32 или в порядке, разрешенном Советом в соответствии с пунктом "д" настоящей статьи.

д) Если только Совет время от времени не постановляет заменить мероприятия, предусмотренные статьями 31 и 32, другими, Управляющий должен принимать в связи с ликвидацией буферного запаса меры, предусмотренные в статьях 31 и 32 и в приложении II.



## Статья 31

### Процедура ликвидации

а) В кратчайший срок по прекращении действия настоящего Соглашения Управляющий подсчитывает все расходы по ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи и откладывает из средств, оставшихся на счете буферного запаса, сумму, которая, по его мнению, является достаточной для покрытия таких расходов. Если сальдо счета буферного запаса является недостаточным для покрытия таких расходов, Управляющий продает достаточное количество металлического олова для обеспечения необходимой дополнительной суммы.

б) С соблюдением положений настоящего Соглашения доля каждой страны-вкладчика в буферном запасе будет ей возвращена.

с) i) Доля каждой страны-вкладчика будет установлена в соответствии с положениями приложения Н.

ii) По просьбе всех стран-вкладчиков Совет пересматривает приложение Н.

## Статья 32

### Распределение и выплата выручки от ликвидации

а) С соблюдением положений пункта "а" статьи 31 доля каждой страны-вкладчика в денежных суммах и в металлическом олове, имеющихся для распределения в соответствии с приложением Н, будет предоставлена ей, при условии, однако, что, если любая страна-вкладчик утратила полностью или частично свое право участвовать в распределении выручки от ликвидации буферного запаса в силу статей 17, 23, 33, 42, 43 или 52, она лишается в соответствующем размере права на возвращение своей доли, и образующийся в результате остаток распределяется между другими странами-вкладчиками способом, указанным в подпункте "iv" приложения Н, для распределения дефицита.

б) Соотношение металлического олова и наличных денежных средств, выделяемых в соответствии с положениями пунктов "б" и "с" статьи 31 и пункта "а" настоящей статьи каждой стране-вкладчику, должно быть одинаковым.

с) Каждой стране-вкладчику выплачивается денежная сумма, выделенная для нее в соответствии с процедурой, изложенной в приложении Н. С этой целью либо

i) выделенное таким образом каждой стране-вкладчику количество металлического олова может пересылаться ей такими партиями и в такие сроки, которые Совет может найти подходящими, но в любом случае такие сроки не должны превышать двадцати четырех месяцев; либо

ii) по выбору страны-вкладчика, любая такая партия может быть продана и чистая выручка от такой продажи выплачена этой стране.

d) После того как Управляющий распорядился всеми запасами металлического олова в соответствии с положениями пункта "с" настоящей статьи, он распределяет между странами-вкладчиками возможный остаток суммы, выделенной в соответствии с положениями пункта "а" статьи 31, пропорционально доле каждой страны, исчисленной в соответствии с положениями пункта "с" статьи 31 и приложения II.

Установление основ экспортного контроля

а) В свете проведенного им в соответствии с пунктом "е" статьи 5 изучения оценок производства и потребления и с учетом количества металлического олова и наличных денежных средств в буферных запасах, объема, наличия и вероятного движения прочих запасов, состояния торговли оловом, текущей цены на металлическое олово и всех прочих имеющих отношение к данному вопросу факторов, Совет может время от времени определять количество олова, которое может быть экспортировано оловодобывающими странами в соответствии с положениями настоящей статьи, и может объявить тот или иной период контрольным периодом; Совет устанавливает в той же резолюции общий экспортный контингент для данного контрольного периода. При определении этого контингента Совет обязан сделать объем предложения равным объему спроса, чтобы сохранить цену на металлическое олово в интервале между минимальной и максимальной ценами. Совет должен также стремиться к тому, чтобы иметь в своем распоряжении в буферном запасе достаточное количество металлического олова и достаточно наличных денежных средств для исправления любого несоответствия между предложением и спросом, которое могло бы возникнуть в силу непредвиденных обстоятельств.

б) Контрольные периоды должны соответствовать кварталам года при условии, что в случае введения ограничения экспорта в первый раз во время действия настоящего Соглашения или повторного введения в действие такого ограничения после промежутка времени, в течение которого экспорт не был ограничен, Совет может объявить контрольным периодом любой период продолжительностью не более пяти месяцев и не менее двух месяцев, заканчивающийся 31 марта, 30 июня, 30 сентября или 31 декабря.

с) Ограничение экспорта по настоящему Соглашению в течение любого контрольного периода зависит от принятия Советом решения в отношении данного контрольного периода, и никакие ограничения не могут быть введены в действие в течение какого-либо периода, если Совет не объявляет данный период контрольным и не устанавливает для него общий экспортный контингент.

д) Уже объявленный контрольным период может быть отменен до начала его действия или прекращен в течение этого периода Советом, и отмененный или прекращенный таким образом период не будет считаться контрольным периодом для целей пункта "i" и подпунктов "ii", "iii" и "iv" пункта "p" настоящей статьи.

е) . Совет объявляет период контрольным только в том случае, если он устанавливает, что к началу этого периода в буферном запасе, вероятно, будет храниться не менее 10 000 т металлического олова, причем:

i) если контрольный период объявляется впервые после промежутка времени, в течение которого не действовали никакие экспортные ограничения, указанное в связи с настоящим пунктом количество составляет 5 000 т и становится действительным с даты вступления в силу уже объявленного периода или с дат (дат) и до даты (дат), установленных Советом; и

ii) Совет может раздельным большинством в две трети голосов сократить в отношении любого контрольного периода требуемое, в зависимости от случая, количество в 10 000 т или 5 000 т.

f) Общий экспортный контингент, который вступил в силу, не перестает быть действительным в течение периода, к которому он относится, в силу только того факта, что количество металлического олова в буферном запасе стало меньше минимального количества, которое требуется в соответствии с пунктом "е" настоящей статьи, или любого другого количества, которым это количество было заменено в соответствии с положениями того же пункта.

g) Совет может объявлять период контрольным и устанавливать общий экспортный контингент, невзирая на ограничение или приостановление операций с буферными запасами в соответствии с положениями статей 26, 27 или 29.

h) Общий экспортный контингент, ранее установленный в соответствии с пунктом "а" настоящей статьи, может быть пересмотрен Советом при условии, однако, что общий экспортный контингент не может быть сокращен в течение контрольного периода, к которому он относится.

i) В тех случаях, когда Совет объявляет период контрольным в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи и устанавливает экспортный контингент на данный период, Совет может одновременно предложить любой стране, приглашенной на конференцию по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, которая является также страной, добывающей олово из месторождений, расположенных на ее территории или территориях, ввести в действие на этот период такое ограничение экспорта олова, добытого из этих месторождений, которое Совет и заинтересованная страна совместно признают надлежащим.

j) Невзирая на положения настоящей статьи, если по Второму международному соглашению по олову был установлен общий экспортный контингент на последний квартал срока действия этого Соглашения и если он все еще действителен в момент прекращения действия последнего, то:

i) считается, что период, начинающийся с момента вступления в силу настоящего Соглашения, был объявлен контрольным в соответствии с положениями настоящего Соглашения;

ii) общий экспортный контингент на такой контрольный период будет пропорциональным контингенту, установленному по Третьему соглашению на последний квартал срока действия последнего, если только он не изменится, и до тех пор, пока он не изменится, Советом в соответствии с положениями настоящей статьи, при условии, что, если ко времени проведения первой сессии Совета по настоящему Соглашению буферный запас составляет менее 10 000 тонн металлического олова, Совет рассматривает это положение на своей первой сессии и что, если не будет принято решения о продлении ограничения экспорта, данный период перестает быть контрольным.

к) Общий экспортный контингент за любой контрольный период распределяется между оловодобывающими странами пропорционально их процентным долям, указанным в приложении А, или пропорционально их процентным долям, указанным в любой пересмотренной таблице процентных долей, которая может быть опубликована в соответствии с положениями настоящего Соглашения, и исчисленное таким образом в отношении любой страны на любой контрольный период количество олова представляет собой экспортный контингент данной страны в течение данного контрольного периода.

1) Если по вступлении в силу настоящего Соглашения какая-либо страна ратифицирует, одобряет или принимает его или уведомляет о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять его или присоединится к нему в качестве оловодобывающей страны, или же если Совет утверждает ее переход из категории потребляющих стран в категорию оловодобывающих стран в соответствии с положениями статьи 5, Совет определяет процентную долю этой страны и затем определяет заново процентные доли всех других участвующих стран пропорционально их текущим долям.

в) i) За исключением первого пересмотра, который производится на первой сессии Совета, Совет пересматривает процентные доли оловодобывающих стран и определяет их заново в соответствии с правилами, изложенными в приложении С, при условии, что процентная доля оловодобывающей страны не должна быть сокращена в любой двенадцатимесячный период больше, чем на одну десятую ее процентной доли в начале данного периода.

ii) Совет, собираясь принимать какие-либо меры в соответствии с правилами приложения С, учитывает должным образом любые обстоятельства, на которые та или иная оловодобывающая страна указывает как на исключительные, и может распределенным большинством в две трети голосов отменить или изменить полное применение этих правил.

- iii) Совет может время от времени пересматривать правила, содержащиеся в приложении G, раздельным большинством в две трети голосов, и результаты всякого такого пересмотра вступают в силу, как если бы они были включены в это приложение.
- iv) Процентные доли, определяемые в порядке, изложенном в настоящем пункте, опубликовываются и вступают в силу в первый день квартала, следующего за датой принятия Советом решения, заменяя собой процентные доли, перечисленные в приложении A.
- n) i) Независимо от положений пункта "k" настоящей статьи, Совет может, с согласия оловодобывающей страны, сократить ее долю в общем экспортном контингенте и перераспределить количество, на которое данная доля была сокращена, между другими оловодобывающими странами пропорционально процентным долям этих стран или же, если этого требуют обстоятельства, каким-нибудь другим образом.
- ii) Для целей настоящей статьи количество олова, определяемое в соответствии с подпунктом "i" настоящего пункта в отношении любой оловодобывающей страны на любой контрольный период, считается экспортным контингентом данной страны на этот контрольный период.
- o) i) На всех оловодобывающих странах, считавших, что им, вероятно, не удастся экспортировать в течение какого-либо контрольного периода то количество олова, которое они имеют право экспортировать в соответствии с экспортным контингентом на данный контрольный период, лежит обязанность сообщить об этом Совету как можно скорее, но во всяком случае не позже, чем через два календарных месяца со дня, когда решение о таком экспортном контингенте вступило в силу.
- ii) Если Совет получает такое уведомление или если он считает, что какой-либо оловодобывающей стране, вероятно, не удастся экспортировать в какой-либо контрольный период то количество олова, которое она имеет право экспортировать в соответствии с экспортным контингентом, Совет может увеличить общий дозволенный экспортный контингент на этот контрольный период на такое количество, которое, по его мнению, фактически обеспечит вывоз всего экспортного контингента.
- p) i) Нетто-экспорт олова из каждой оловодобывающей страны на каждый контрольный период ограничивается, если иное не предусматривается настоящей статьей, экспортным контингентом в отношении данной страны на этот контрольный период.

- ii) Если, несмотря на положения подпункта "i" настоящего пункта, объем нетто-экспорта олова из какой-либо оловодобывающей страны на определенный контрольный период превышает дозволенный экспортный контингент на этот контрольный период больше чем на пять процентов, Совет может предложить заинтересованной стране сделать дополнительный взнос в буферные запасы, причем этот дополнительный взнос не должен превышать то количество, на которое объем вышеуказанного экспорта превышает дозволенный экспортный контингент. Такой взнос должен быть сделан металлическим оловом или деньгами или же отчасти металлическим оловом и отчасти деньгами до такой даты или таких дат, которые могут быть установлены Советом. Та часть этого вклада, которая должна быть сделана деньгами - если таковая имеется, - исчисляется на основе минимальной цены, действующей в день вступления в силу настоящего Соглашения. Та часть - если таковая имеется - этого вклада, которая должна быть сделана металлическим оловом, будет включена в дозволенный экспортный контингент заинтересованной страны на контрольный период, в течение которого этот взнос делается, и не является добавлением к этому дозволенному контингенту.
- iii) Если, несмотря на положения подпункта "i" настоящего пункта, совокупный нетто-экспорт олова из какой-либо оловодобывающей страны в течение четырех последовательных контрольных периодов, включающих, в надлежащих случаях, указанный в подпункте "ii" настоящего пункта контрольный период, превышает больше чем на один процент совокупный экспортный контингент этой страны на эти периоды, то экспортный контингент заинтересованной страны в течение каждого из четырех последующих контрольных периодов может быть сокращен на одну четверть такого превышения экспорта или, если Совет так постановляет, - на более крупную долю этого превышения, но не превышающую половины его. Такое сокращение вступает в силу в течение контрольного периода, непосредственно следующего за тем, в течение которого указанное решение было принято Советом, и начиная с этого периода.
- iv) Если по истечении таких четырех последовательных контрольных периодов (в течение которых совокупный нетто-экспорт олова из какой-либо страны превысил ее экспортный контингент, указанный в подпункте "iii" настоящего пункта) совокупный нетто-экспорт олова из этой страны в течение каких-либо четырех дальнейших последовательных контрольных периодов (не включающих какой-либо контрольный период, предусматриваемый положениями подпункта "iii") превышает ее совокупный экспортный

контингент на эти четыре контрольные периода, Совет может, помимо сокращения общего экспортного контингента этой страны в соответствии с положениями подпункта "iii", заявить, что заинтересованная страна теряет часть - которая в первом случае не превышает половины - своих прав на участие в результатах ликвидации буферных запасов. Совет может в любое время восстановить заинтересованную страну в той части ее прав, которая была таким образом утрачена, на таких условиях, которые он сочтет правильными.

- v) На оловодобывающей стране, которая экспортировала олово в количествах, превышающих ее экспортный контингент, и любое количество олова, которое ей было разрешено экспортировать в соответствии с другими положениями настоящей статьи, лежит обязанность принять эффективные меры для восстановления при первой возможности нарушенных ею положений настоящего Соглашения, а Совет, принимая решение о мерах, которые должны быть приняты в соответствии с положениями настоящего пункта, учитывает все случаи, когда данная страна не приняла таких мер или осуществила их с опозданием.
- q) В тех случаях, когда в результате определения или изменения процентной доли какой-либо оловодобывающей страны или в результате выхода из Соглашения какой-либо оловодобывающей страны сумма всех процентных долей становится меньше чем сто, процентная доля всех других оловодобывающих стран пропорционально меняется, с тем чтобы сумма всех долей вновь составила сто. Совет в таких случаях опубликовывает как можно скорее пересмотренную таблицу процентных долей, которая вступает в силу в связи с экспортным контролем с первого дня контрольного периода, следующего за периодом, когда было принято решение об изменении процентных долей.
- r) Каждая оловодобывающая страна проводит меры, необходимые для выполнения и соблюдения положений настоящей статьи, с тем чтобы экспорт из этой страны возможно более точно соответствовал экспортному контингенту на любой контрольный период.
- s) Для целей настоящей статьи Совет может принять решение, что в объем экспорта олова из любой оловодобывающей страны следует включить содержание олова в любых материалах, полученных в результате разработки месторождений полезных ископаемых в данной стране.
- t) Считается, что олово экспортировано, если в отношении страны, упомянутой в приложении С, выполнены формальности, указанные в этом приложении против названия соответствующей страны, при условии, что:



- i) Совет может, с согласия заинтересованной страны, время от времени пересматривать приложение С, и результаты любого такого пересмотра имеют такую же силу, как если бы он был включен в это приложение;
- ii) если какое-либо количество олова экспортируется из какой-либо оловодобывающей страны любым методом, не предусмотренным в приложении С, Совет определяет, следует ли считать это количество экспортированным с точки зрения настоящего Соглашения, и, если следует, он определяет момент, к какому периоду надлежит отнести экспорт этого олова.
- ц) Для целей подпунктов "ii", "iii" и "iv" пункта "р" настоящей статьи контрольные периоды, в отношении которых был установлен общий экспортный контингент и наложены штрафы в соответствии со статьей VII Третьего соглашения, считаются, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения, установленными или наложенными в соответствии с настоящей статьей.

#### Статья 34

##### Специальный экспорт

- a) Когда Совет объявляет какой-либо период контрольным, он может, если он считает, что условия, указанные в приложении D, были соблюдены, в любое время разрешить отдельным большинством в две трети голосов экспорт (называемый в дальнейшем специальный экспорт) определенного количества олова в дополнение к экспортному контингенту, указанному в пункте К статьи 33.
- б) Совет может устанавливать отдельным большинством в две трети голосов такие условия для специального экспорта, которые он считает необходимыми.
- с) В случае выполнения положений статьи 36 и условий, установленных Советом в соответствии с пунктом "б" настоящей статьи, специальный экспорт не учитывается при применении положений пунктов "д", "о" и "р" статьи 33.
- д) Совет может отдельным большинством в две трети голосов в любое время пересмотреть условия, содержащиеся в приложении D, если такие условия не нанесут ущерба для каких-либо мер, принятых той или иной страной в соответствии с предоставленным разрешением и условиями, уже установленными в пункте "б" настоящей статьи.

Специальные взносы

- a) Оловодобывающая страна может с согласия Совета в любое время сдавать Управляющему на хранение металлическое олово в виде специального взноса. Специальный взнос не считается частью буферного запаса и не находится в распоряжении Управляющего.
- b) Оловодобывающей стране, уведомившей Совет о своем намерении сделать специальный взнос металлическим оловом отечественного происхождения, разрешается, по представлении Совету доказательств, которые могут ему потребоваться для отождествления экспортированного количества металла или концентратов с металлическим оловом, которое является предметом специального взноса, экспортировать это количество металла или концентратов сверх экспортного контингента, который был установлен для данной страны в соответствии со статьями 33, и к такому экспорту не применяются положения пунктов "д", "о" и "р" статьи 33, при условии, что оловодобывающая страна соблюдает предписания статьи 36.
- c) Управляющий может принимать специальные взносы только в удобном для него месте или местах.
- d) Исполнительный председатель уведомляет участвующие страны о получении всех таких специальных взносов, но не ранее чем через три месяца после их получения.
- e) Оловодобывающая страна, сделавшая специальный взнос металлическим оловом, может изъять весь этот взнос или часть его, чтобы осуществить полностью или частично экспорт в счет экспортного контингента, выделенного на любой контрольный период. В таких случаях изъятые из специального взноса количество олова рассматривается как экспортированное согласно статье 33 в течение того контрольного периода, в котором оно было изъято.
- f) В течение любого квартала, не объявленного контрольным периодом, любой специальный взнос находится в распоряжении страны, сделавшей его, с тем единственным условием, что она должна соблюдать положения пункта "д" статьи 36.
- g) Все расходы, непосредственно связанные с каким-либо специальным взносом, ложатся на страну, делающую его, и Совет никаких расходов в связи с этим не несет.

## ГЛАВА X: Запасы

### Статья 36

#### Запасы в оловодобывающих странах

- a) i) Запасы олова в любой оловодобывающей стране, не экспортированные с точки зрения содержащегося в приложении С определения, действительного для данной страны, не могут превышать в любой момент в течение какого-либо контрольного периода количества, числящегося за данной страной в приложении Е.
- ii) В эти запасы не входит олово, находящееся в пути между оловянными копиями и пунктом экспорта, определенным тем способом, который указан в приложении С.
- iii) Совет может внести изменения в приложение Е, но в случае увеличения при этом количества, указанного в приложении Е для любой страны, он может поставить условия, включая условия, касающиеся периода и последующего экспорта, в отношении любого такого дополнительного количества.
- b) Любое повышение процентной доли, одобренное в соответствии с положениями пункта 2 статьи XIV Третьего соглашения и еще действующее в момент прекращения действия этого Соглашения, и любые условия, поставленные в связи с ним, считаются утвержденными или поставленными в соответствии с положениями настоящего Соглашения, если Совет не решит иного до истечения срока в шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения.
- c) Любой специальный взнос, сделанный в соответствии с положениями статьи 35, считается из объема запасов, которые разрешается держать по настоящей статье в течение контрольного периода внутри заинтересованной оловодобывающей страны.
- d) i) В оловодобывающих странах, указанных в приложении F, где добыча другого полезного ископаемого, указанного в этом приложении, нераздельно связана с извлечением оловянной руды из ее месторождения и где вследствие этого ограничение запасов, предусмотренное в пункте "a" настоящей статьи, необоснованно ограничило бы добычу этого другого полезного ископаемого, разрешается хранить дополнительные запасы оловянной руды в количестве, которое, согласно официальному свидетельству правительства данной страны, было добыто исключительно в связи с добычей этих других полезных ископаемых и фактически осталось в стране, при условии, что отношение объема таких дополнительных запасов к общему количеству добытых других полезных ископаемых никогда не должно превышать отношение, указанное в приложении F.

- ii) Без согласия Совета нельзя приступать к экспорту таких дополнительных запасов до ликвидации всего металлического олова в буферном запасе, и после этого объем экспорта за счет дополнительных запасов не может превышать в каждом квартале одну сороковую часть всех дополнительных запасов, или двести пятьдесят тонн, в зависимости от того, какое из этих количеств больше.
- e) Страны, перечисленные в приложении Е или приложении F, должны, по консультации с Советом, издавать правила о порядке хранения и охраны таких дополнительных запасов и контроля над ними.
- f) Совет может с согласия соответствующей оловодобывающей страны пересматривать приложение Е и приложение F.
- g) Каждая оловодобывающая страна направляет Совету в сроки, определяемые Советом, ведомости, показывающие состояние запасов олова на ее территории, не экспортированных в том смысле, в котором понятие экспорта определяется для этой страны в приложении С. В этих ведомостях не показывают олова, находящегося в пути между оловянными копями и пунктом экспорта, определенным тем способом, который указан в приложении С. Запасы, хранимые на основании положений пункта "d" настоящей статьи, показывают в этих ведомостях отдельно.
- h) Страна, которая имеет специальные взносы в соответствии со статьей 35 или которой разрешено увеличить количество в соответствии с положениями пункта "a" настоящей статьи, должна не позднее чем за двенадцать месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения уведомить Совет о своих планах экспорта таких специальных взносов и всего или части добавленного количества (кроме дополнительных запасов, экспорт которых регулируется положениями пункта "d" настоящей статьи) и она должна проконсультироваться с Советом относительно наиболее целесообразных способов такого экспорта с возможно меньшей пертурбацией рынка олова и в соответствии с положениями о ликвидации буферного запаса, содержащимися в статье 30. Соответствующая оловодобывающая страна должна надлежащим образом учитывать рекомендации Совета.

## ГЛАВА XI: Нехватка олова

### Статья 37

#### Меры, принимаемые в случае нехватки олова

- a) Если в какой-либо момент Совет приходит к заключению, что наблюдается или будет, вероятно, наблюдаться серьезная нехватка олова, Совет проводит все исследования, необходимые для того, чтобы позволить ему оценить общий объем потребностей и общий объем предложения олова за такие периоды, которые он сочтет нужными.
- b) Если исследования и анкеты, а также другая относящаяся к делу информация подтверждают наличие опасности нехватки олова, Совет:
- i) рекомендует участвующим странам принять меры с целью скорейшего увеличения количества олова, которое они смогут предлагать;
  - ii) может предложить участвующим странам договориться с ним о таких мерах, которые могли бы обеспечить потребляющим странам справедливое распределение имеющихся количеств олова; и
  - iii) постоянно наблюдает за конъюнктурой рынка в целях предотвращения любой нехватки олова.

## ГЛАВА XII: Прочие положения

### Статья 38

#### Справедливые трудовые нормы

Участвующие страны заявляют, что, во избежание снижения жизненного уровня и недобросовестной конкуренции в мировой торговле, они будут стараться обеспечить справедливые трудовые нормы в оловодобывающей промышленности.

### Статья 39

#### Общие положения

- a) В течение срока действия настоящего Соглашения участвующие страны должны прилагать всецелые усилия и сотрудничать друг с другом в целях облегчения достижения целей Соглашения.
- b) Участвующие страны обязуются признать обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением.
- c) Без ущерба для общей цели, указанной в пункте "а", участвующие страны должны соблюдать, в частности, следующие условия:
  - i) до тех пор, пока в их распоряжении имеется достаточное количество олова для полного удовлетворения их потребностей, они не должны запрещать или ограничивать использование олова для конкретных конечных назначений, за исключением тех случаев, когда такое запрещение или ограничение не противоречит положениям других международных соглашений о торговле;
  - ii) они должны создавать условия, поощряющие переход добычи олова от менее рентабельных к более рентабельным предприятиям;
  - iii) они должны поощрять охрану месторождений олова, предотвращая преждевременное прекращение их разработки.

### Статья 40

#### Реализация олова из некоммерческих запасов

- a) Участвующая страна, желающая реализовать олово из некоммерческих запасов, консультируется с Советом, заблаговременно предупредив его, о своей программе реализации.
- b) Когда участвующая страна уведомляет о своей программе реализации олова из некоммерческих запасов, Совет немедленно начинает официальные консультации с заинтересованной страной по поводу этой программы, чтобы обеспечить надлежащее выполнение положений пункта "а" настоящей статьи.

- с) Совет рассматривает время от времени ход реализации таких запасов и может делать рекомендации участвующей стране, реализующей их.
- ф) Реализация запасов осуществляется с должным учетом необходимости защиты оловодобывающей и оловоплавильной промышленности и потребителей олова от любой дзор-организации их обычных рынков, которой можно избежать. Учитываются также возможные последствия такой реализации для капиталовложений в геологоразведочные работы и в разработку новых месторождений и для процветания и развития оловодобывающей промышленности в добывающих странах. Реализация запасов такими партиями и в такие сроки, чтобы она не оказала неблагоприятного влияния на добычу олова и занятость в оловодобывающей промышленности в добывающих странах и не создавала бы серьезной угрозы для экономики участвующих оловодобывающих стран.

#### Статья 41'

##### Положения о государственной безопасности

- а) Ни одно положение настоящего Соглашения не должно быть истолковано:
- i) как требование, чтобы участвующая страна представляла какую-либо информацию, разглашение которой идет, по ее мнению, вразрез с существенными интересами ее безопасности;
  - ii) как запрещение участвующей стране проводить либо самостоятельно, либо совместно с другими странами любые мероприятия, которые она считает необходимыми для защиты существенных интересов ее безопасности в тех случаях, когда такие мероприятия относятся к торговле оружием, боеприпасами или военным снаряжением, или к торговле другими товарами и материалами, которая прямо или косвенно ведется с целью снабжения вооруженных сил страны или проводится во время войны, или в других случаях чрезвычайного обострения международных отношений;
  - iii) как запрещение участвующей стране заключать или выполнять любое межправительственное соглашение (или другое соглашение от имени какой-либо страны для целей, определенных в настоящем пункте), заключенное вооруженными силами или для вооруженных сил с целью удовлетворения существенно важных потребностей государственной безопасности одной или нескольких стран, участвующих в таком соглашении;

- iv) как запрещенные участвующей стране проводить любые мероприятия в связи с осуществлением ее обязанностей в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций по поддержанию международного мира и безопасности.
- b) Участвующие страны уведомляют Исполнительного председателя в кратчайший срок о любых мероприятиях, проводимых ими в отношении слова в соответствии с подпунктами "ii" или "iv" пункта "a" настоящей статьи, и Исполнительный председатель сообщает об этом другим участвующим странам.
- c) Любая участвующая страна, считая, что ее экономические интересы в рамках настоящего Соглашения серьезно ущемляются в результате проводимых любой другой участвующей страной или любыми другими участвующими странами мероприятий, за исключением мероприятий, проводимых во время войны в соответствии с пунктом "a" настоящей статьи, - может обратиться к Совету с жалобой.
- c) По получении такой жалобы Совет рассматривает создавшееся фактическое положение и решает большинством голосов потребляющих стран и большинством голосов оловодобывающих стран, является ли жалоба обоснованной, и, если он решает этот вопрос утвердительно, разрешает стране-жалобщику выйти из настоящего Соглашения.



## ГЛАВА XIII: Жалобы и споры

### Статья 42

#### Жалобы

- а) Любая жалоба на нарушение какой-либо участвующей страной настоящего Соглашения передается, если в настоящем Соглашении не предусматривается других мер по исправлению положения, по просьбе подавшей эту жалобу страны на разрешение Совета.
- б) За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусматривается иное, ни одна из участвующих стран не может быть признана нарушившей настоящее Соглашение, если по этому поводу не принята соответствующая резолюция. Во всякой такой резолюции должны указываться характер и объем нарушений.
- в) Если Совет устанавливает в соответствии с положениями настоящей статьи, что участвующая страна нарушила настоящее Соглашение, то Совет может, если прочими статьями настоящего Соглашения не предусматривается других санкций, лишить соответствующую страну права голоса и других прав впредь до исправления ею этого положения или до выполнения ею своих обязательств каким-либо иным путем.
- д) Для целей настоящей статьи под понятием "нарушение настоящего Соглашения" понимается нарушение любых условий, поставленных Советом, или невыполнение любого обязательства, возложенного на данную участвующую страну Советом в соответствии с настоящим Соглашением.

### Статья 43

#### Споры

- а) Всякий спор о толковании или применении настоящего Соглашения, не урегулированный путем переговоров, передается по просьбе любой участвующей страны на разрешение Совета.
- б) В случае передачи спора в Совет в соответствии с настоящей статьей большинство участвующих стран или любые участвующие страны, которые располагают не менее чем одной третью общего числа голосов в Совете, могут потребовать, чтобы Совет после всестороннего обсуждения спорных вопросов запросил до вынесения своего решения мнение консультативной группы, указанной в пункте "с" настоящей статьи, по этим вопросам.
- в) i) Если Совет не решает единогласно иного, то консультативная группа состоит из:
- двух лиц, назначаемых оловодобывающими странами, одно из которых должно иметь большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое должно иметь большой юридический авторитет и опыт;

- двух таких лиц, назначаемых потребляющими сторонами; и
- председатели, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными, как указано выше, или, если они не смогут прийти к Соглашению, - Исполнительным председателем.

ii) Лица, назначаемые участниками консультативной группы, действуют от своего собственного имени, не получая инструкций от какого-либо правительства.

iii) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

б) Мнение консультативной группы и мотивировка этого мнения представляются Совету, который, по рассмотрении всей относящейся к делу информации, выносит свое решение по данному спору.

## ГЛАВА XIV: Заключительные статьи

### Статья 44

#### Подписание Соглашения

Настоящее Соглашение будет открыто в Лондоне, в учреждениях правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (называемого в дальнейшем "правительством-депозитарием"), с 1 июля 1970 года по 29 января 1971 года включительно для подписания странами, участвующими в третьем Международном соглашении по олову, и правительствами независимых государств, представленных Конференции по олову 1970 года Организации Объединенных Наций.

### Статья 45

#### Ратификация, одобрение или принятие Соглашения

Настоящее Соглашение подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам. Ратификационные грамоты или акты об одобрении или принятии сдаются на хранение правительству-депозитарию.

### Статья 46

#### Окончательное вступление в силу

а) Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу для тех правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты об одобрении или принятии его, после 30 июня 1971 года, как только такие грамоты или акты будут сданы на хранение от имени правительств, представляющих по меньшей мере шесть оловодобывающих стран, перечисленных в приложении А и располагающих вместе по меньшей мере 950 из голосов, указанных в этом приложении, и по меньшей мере девять потребляющих стран, перечисленных в приложении В и располагающих вместе по меньшей мере 300 из голосов, указанных в этом приложении.

б) Для подписавшего настоящее Соглашение правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или акт об одобрении или принятии настоящего Соглашения после его окончательного вступления в силу, оно вступает в силу окончательно в день сдачи им такого акта на хранение.

в) Если настоящее Соглашение вступает в силу предварительно в соответствии с положениями пункта "а" статьи 47, то, как только ратификационные грамоты или акты об одобрении или принятии сданы на хранение правительствами, представляющими страны, отвечающие условиям, изложенным в пункте "а" настоящей статьи, оно вступает в силу окончательно для этих правительств.

d) Если настоящее Соглашение вступает в силу окончательно в соответствии с пунктом "а" или пунктом "с" настоящей статьи и если какое-либо правительство, уведомившее о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять Соглашение, не передало на хранение ратификационной грамоты или акта об одобрении или принятии в течение девяноста дней со дня окончательного вступления Соглашения в силу, это правительство перестает быть участником настоящего Соглашения, но при условии, что Совет может продлить вышеуказанный срок по просьбе данного правительства, а также при условии, что это правительство может выйти из Соглашения до истечения вышеуказанного срока или любого дополнительного срока, уведомив заранее о своем выходе правительство-депозитарий по крайней мере за тридцать дней.

#### Статья 47

##### Предварительное вступление в силу

- a) i) Если условия окончательного вступления в силу настоящего Соглашения, изложенные в пункте "а" статьи 46, не были выполнены, настоящее Соглашение для правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении или уведомили о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять это Соглашение, вступает в силу предварительное в день, следующий за днем прекращения действия Третьего международного соглашения по олову, при условии, что такие акты или уведомления были сданы на хранение правительству-депозитарию:
- к 30 июня 1971 года или, если срок действия Третьего соглашения был продлен, к дате прекращения этого срока; и
  - что они были сданы на хранение от имени правительств, представляющих по меньшей мере шесть оловодобывающих стран, перечисленных в приложении А и располагающих вместе по меньшей мере 950 из указанных в этом приложении голосов, и по меньшей мере девять потребляющих стран, перечисленных в приложении В и располагающих вместе по меньшей мере 300 из указанных в этом приложении голосов.
- ii) Для каждого правительства, подписавшего настоящее Соглашение и сдавшего на хранение ратификационную грамоту или акт об его утверждении или принятии или уведомившего о своем намерении ратифицировать, утвердить или принять это Соглашение в течение срока его предварительного действия, настоящее Соглашение вступает в силу предварительное в день сдачи на хранение такой грамоты, такого акта или такой нотификации.

б) Если в течение шести месяцев после прекращения действия Третьего соглашения настоящее Соглашение вступило в силу в предварительном порядке, но не окончательно, в соответствии со статьей 46, Исполнительный председатель в кратчайший срок созывает сессию или сессии Совета для рассмотрения создавшегося положения. Если, однако, вступление в силу остается предварительным, то срок действия настоящего Соглашения прекращается не позднее, чем через один год после его предварительного вступления в силу.

#### Статья 48

##### Присоединение к Соглашению

а) Любое правительство, представленное на Конференции по слову 1970 г. Организации Объединенных Наций, или любая страна, участвовавшая в Третьем международном соглашении по слову, будет иметь право присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, которые будут установлены Советом.

б) Любое прочее правительство, которое не было представлено на Конференции по слову 1970 г. Организации Объединенных Наций, но которое является членом Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений, может на условиях, которые должны быть установлены Советом, присоединиться к настоящему Соглашению.

с) Установленные Советом условия в отношении права голоса и финансовых обязательств для стран, желающих присоединиться к настоящему Соглашению или участвовать в нем, должны быть справедливы как по отношению ко всем этим странам, так и по отношению к прочим странам, уже участвующим в нем.

д) При присоединении какой-либо оловодобывающей страны к настоящему Соглашению Совет

i) с согласия этой страны устанавливает контингент (в тоннах) или процентные доли, которые указываются против наименования данной страны в приложениях Е и F, соответственно, и

ii) также устанавливает те условия для целей экспортного контроля, которые должны быть указаны против наименования данной страны в части первой приложения С. Установленные таким образом контингенты (в тоннах), доли или условия имеют ту же силу, как если бы они были включены в такие приложения.

е) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству-депозитарию, которое уведомляет все заинтересованные правительства и Совет о таком присоединении.

## Статья 49

### Независимое участие

Договаривающееся правительство может в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или своего акта об одобрении или принятии Соглашения, или о присоединении к нему, или уведомления о своем намерении ратифицировать, утвердить или принять Соглашение или в любое время после этого предложить независимое участие в качестве оловодобывающей или потребляющей страны, в зависимости от случая, любой территории или любых территорий, заинтересованной или заинтересованных в производстве или потреблении олова, за международные отношения которой или которых данное Договаривающееся правительство ответственно и к которой или к которым Соглашение относится или будет относиться, когда оно вступит в силу. Для такого независимого участия требуется согласие Совета, и оно осуществляется в условиях, которые может устанавливать Совет.

## Статья 50

Межправительственная организация, имеющая известные полномочия в области заключения международных соглашений, может участвовать в Международном соглашении по олову. Такая организация сама не будет располагать правом голоса. Тем не менее, поскольку это касается вопросов, входящих в ее компетенцию, право голоса ее государств-членов может осуществляться коллективно.

## Статья 51

### Поправки

а) Совет может большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и большинством в две трети голосов всех потребляющих стран рекомендовать Договаривающимся правительствам внести поправки в настоящее Соглашение. В своей рекомендации Совет устанавливает срок, в течение которого каждое Договаривающееся правительство должно уведомить правительство-депозитарий о том, ратифицирует ли, одобряет или принимает оно поправку, или нет.

б) Совет может продлить срок представления уведомления о ратификации, одобрении или принятии, установленный им в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи.

с) Если в течение срока, установленного в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи, или продленного в соответствии с положениями пункта "б" настоящей статьи, поправка ратифицируется, одобряется или принимается всеми участвующими странами, она вступает в силу немедленно по получении правительством-депозитарием последней ратификационной грамоты или акта об одобрении или принятии.

д) Если в течение срока, установленного в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи, или продленного в соответствии с положениями пункта "б" настоящей статьи, поправка не ратифицируется, не одобряется или не принимается теми участвующими странами, которые располагают всеми голосами

оловодобывающих стран, и теми участвующими странами, которые располагают двумя третями голосов потребляющих стран, данная поправка не вступает в силу.

е) Если к концу срока, установленного в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи, или продленного в соответствии с положениями пункта "б" настоящей статьи, поправка ратифицируется, одобряется или принимается теми участвующими странами, которые располагают всеми голосами оловодобывающих стран, и теми участвующими странами, которые располагают двумя третями голосов потребляющих стран:

i) эта поправка вступает в силу для тех участвующих стран, которые сообщают о ратификации, одобрении или принятии поправки, через три месяца со дня получения правительством-депозитарием последней ратификационной грамоты или последнего акта об одобрении или принятии, необходимых для того, чтобы в результате их получения за поправку были поданы все голоса оловодобывающих стран или две трети всех голосов потребляющих стран;

ii) любое Договаривающееся правительство, которое не ратифицировало, не одобрило или не приняло поправки ко дню ее вступления в силу, перестает с этого дня участвовать в Соглашении, за исключением тех случаев, когда такое Договаривающееся правительство доказывает Совету на его первой сессии после даты вступления в силу поправки, что оно не могло ратифицировать, одобрить или принять ее в установленное время вследствие затруднений конституционного порядка, и Совет решает продлить для данного Договаривающегося правительства срок, установленный для ратификации, одобрения или принятия поправки, до тех пор, пока эти затруднения не будут преодолены.

f) Если какая-либо потребляющая страна считает, что ее интересы будут существенно затронуты данной поправкой, она может до вступления последней в силу уведомить правительство-депозитарий о своем выходе из настоящего Соглашения. Этот выход становится действительным в день вступления в силу поправки. Совет может в любое время разрешить такой стране на условиях, которые он сочтет справедливыми, снять свое извещение о выходе.

g) Любая поправка к настоящей статье вступает в силу только в том случае, если она ратифицирована, одобрена или принята всеми участвующими странами.

h) Положения настоящей статьи не затрагивают никаких предусмотренных настоящим Соглашением прав пересматривать любое приложение к нему.

## Статья 52

### Выход из Соглашения

Любая участвующая страна, которая выходит из настоящего Соглашения в течение срока его действия, если только она не выходит:

- i) в соответствии с положениями пункта "d" статьи 41 или пункта "f" статьи 51, или же
  - ii) с предупреждением правительства-депозитария за, по меньшей мере, двенадцать месяцев о выходе, сделанным по истечении не менее одного года со дня вступления в силу настоящего Соглашения,
- не имеет права ни на какую долю выручки от ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями статьи 31 или статьи 32, ни на какую долю других активов Совета в соответствии с положениями статьи 53 по прекращении действия настоящего Соглашения.

## Статья 53

### Срок действия, продление и прекращение

- a) Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет со дня его вступления в силу, если не будет предусмотрено иного срока в соответствии с положениями настоящей статьи или пункта "b" статьи 47.
- b) Совет может большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и в две трети голосов всех потребляющих стран продлить срок действия настоящего Соглашения на период или периоды, не превышающие в общей сложности двенадцати месяцев.
- c) Совет в своих рекомендациях Договаривающимся правительствам, не позднее чем через четыре года по вступлении в силу настоящего Соглашения, информирует их о том, является ли необходимым и целесообразным возобновить данное Соглашение, и если да, то в какой форме; он в то же время рассмотрит вопрос о вероятном соотношении объема предложения олова и объема спроса на него к моменту прекращения действия настоящего Соглашения.
- d) i) Любое Договаривающееся правительство может в любой момент письменно предупредить Исполнительного председателя о том, что оно собирается внести предложение на следующей сессии Совета о прекращении действия Соглашения.  
ii) Если Совет большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и всех потребляющих стран принимает такое предложение о прекращении, он рекомендует Договаривающимся правительствам прекратить действие настоящего Соглашения.



- iii) Если Договаривающиеся правительства, располагающие двумя третями голосов оловодобывающих стран и двумя третями голосов потребляющих стран, уведомят Совет, что они принимают эту рекомендацию, действие настоящего Соглашения прекращается в устанавливаемый Советом срок, который не может превышать шести месяцев со дня получения Советом последнего уведомления от вышеуказанных Договаривающихся правительств.
- e) Совет продолжает функционировать в течение времени, необходимого для наблюдения за выполнением положений пункта "f" настоящей статьи, ликвидацией буферного запаса и хлебных запасов, хранящихся в оловодобывающих странах в соответствии с положениями статьи 36, а также за выполнением условий, предписанных Советом в соответствии с настоящим Соглашением или предусмотренных Третьим соглашением. Совет будет иметь такие полномочия и функции в соответствии с настоящим Соглашением, которые необходимы для этой цели.
- f) По прекращении действия настоящего Соглашения:
  - i) буферный запас ликвидируется в соответствии с положениями статей 30, 31 и 32;
  - ii) Совет оценивает принятие им на себя обязательства в отношении своего персонала и принимает, если это необходимо, меры к тому, чтобы имелось достаточно денежных средств для выполнения этих обязательств, путем составления дополнительной сметы к Административному счету, созданному в соответствии с положениями статей 15 и 16;
  - iii) после выполнения всех обязательств, принятых на себя Советом, кроме обязательств, связанных со Счетом буферного запаса, остающиеся активы реализуются способом, указанным в настоящей статье.
- g) Если Совет продолжает свою работу или если для этой цели создается орган-преемник, Совет передает ему свои архивы, статистические материалы и другие документы по своему усмотрению и может передать ему, в силу решения, принимаемого раздельным большинством в две трети голосов, все остальные активы или часть их.
- h) Если Совет не продолжает своей работы и органа-преемника не создается:
  - i) Совет передает свои архивы, статистические материалы и любые другие документы Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций или любой международной организации по указанию Генерального Секретаря, или, за неимением такого указания, по усмотрению Совета;
  - ii) остальные неденежные активы Совета продаются или реализуются другим способом по указанию Совета; и

- iii) выручка от таким образом реализованного имущества а также оставшиеся денежные средства распределяются затем таким образом, чтобы каждая участвующая страна получила долю, пропорциональную общей сумме ее взносов на Административный счет, созданный в соответствии со статьей 15.

#### Статья 54

##### Уведомления правительством-депозитарием

Правительство-депозитарий уведомляет все правительства, представленные на Конференции по слову 1970 года Организации Объединенных Наций, все правительства-участники Третьего международного соглашения по олову, все правительства, присоединившиеся к настоящему Соглашению в соответствии с положениями статьи 48, секретаря Совета и Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций:

- i) о всех случаях подписания, ратификации, одобрения или принятия настоящего Соглашения и о всех уведомлениях о намерении ратифицировать, одобрить или принять его в соответствии со статьями 44, 45 или 47;
- ii) о вступлении в силу настоящего Соглашения как в предварительном порядке, так и окончательно, в соответствии с положениями статей 46 или 47;
- iii) о всех случаях присоединения к настоящему Соглашению и о всех уведомлениях о независимом участии в нем, согласно положениям статей 48 или 49, соответственно;
- iv) о всех полученных в соответствии с положениями статьи 51 уведомлениях о ратификации, одобрении или принятии поправок и о датах их вступления в силу, в соответствии с положениями той же статьи;
- v) о всех уведомлениях о выходе из Соглашения и прекращении участия в нем; и
- vi) о всех уведомлениях о прекращении действия настоящего Соглашения согласно статье 52.

#### Статья 55

##### Заверенная копия Соглашения

В кратчайший срок после окончательного вступления в силу настоящего Соглашения правительство-депозитарий посылает заверенную копию текста настоящего Соглашения на каждом из упомянутых в статье 56 языков Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии с положениями статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций. Таким же образом сообщаются все поправки к настоящему Соглашению.

Аутентичные тексты Соглашения

Тексты этого Соглашения на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными, причем подлинники сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшемуся и каждому присоединившемуся правительству и секретарю Совета.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение в дни, указанные рядом с их подписями.

## CUARTO CONVENIO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

### PREÁMBULO

Los Gobiernos Contratantes, reconociendo :

a) Que los convenios sobre productos básicos, al contribuir a asegurar la estabilización de los precios y el desarrollo constante de los ingresos de exportación y de los mercados de productos primarios, pueden ayudar considerablemente al crecimiento económico, especialmente de los países productores en desarrollo ;

b) La importancia de la cooperación continua entre los países productores y los países consumidores, dentro del marco de los principios y objetivos fundamentales de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, por medio de un convenio internacional sobre productos básicos, a fin de contribuir a resolver los problemas relativos al estaño ;

c) La excepcional importancia que el estaño tiene para gran número de países cuya economía depende mucho de la existencia de condiciones favorables y equitativas para la producción, el consumo o el comercio de ese producto ;

d) La necesidad de proteger y fomentar la buena marcha y el crecimiento de la industria del estaño, especialmente en los países productores en desarrollo, y asegurar así suministros suficientes de estaño para salvaguardar los intereses de los consumidores en los países importadores ;

e) La importancia que para los países productores de estaño tienen el mantenimiento y la ampliación de su poder adquisitivo de importación ; y

f) La conveniencia de lograr la expansión del consumo del estaño tanto en los países en desarrollo como en los países desarrollados ;

Han acordado lo siguiente :

## CAPÍTULO I : OBJETIVOS

### ARTÍCULO 1

#### Objetivos

Los objetivos del presente Convenio son :

a) Lograr un equilibrio entre la producción y el consumo mundial de estaño y atenuar las graves dificultades que podrían producirse a consecuencia de un excedente o de una escasez de estaño ;

b) Evitar fluctuaciones excesivas en el precio del estaño y en los ingresos provenientes de las exportaciones de estaño ;

c) Adoptar disposiciones tendientes a incrementar los ingresos provenientes de las exportaciones de estaño, especialmente los de los países productores en desarrollo, contribuyendo así a facilitar a tales países recursos para acelerar su crecimiento económico y su desarrollo social, teniendo en cuenta al propio tiempo los intereses de los consumidores en los países importadores ;

d) Asegurar condiciones que contribuyan a lograr una tasa dinámica y ascendente de producción de estaño a base de ingresos remunerativos para los productores, a garantizar un suministro suficiente de estaño a precios equitativos para los consumidores y a proporcionar un equilibrio a largo plazo entre la producción y el consumo ;

e) Evitar un extenso desempleo o subempleo y otras dificultades graves que pudiesen resultar de desajustes entre la oferta y la demanda de estaño ;

f) En caso de que se produzca o se prevea una escasez de estaño, tomar medidas encaminadas a asegurar el aumento de la producción de estaño y una distribución justa del estaño metal para mitigar las graves dificultades que podrían plantearse a los países consumidores ;

g) En caso de que se produzca o se prevea un excedente de estaño, tomar medidas para mitigar las graves dificultades que podrían plantearse a los países productores ;

h) Examinar las ventas de existencias de estaño no comerciales por los Gobiernos y adoptar medidas destinadas a evitar cualesquier incertidumbres y dificultades que pudieran plantearse ;

i) Mantener en examen la necesidad de que se desarrollen y exploten nuevos yacimientos de estaño y que mediante, entre otras cosas, los medios de asistencia técnica y financiera de las Naciones Unidas y otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, se promuevan los métodos más eficientes de extracción, concentración y fundición de los minerales de estaño ; y

j) Continuar la labor del Consejo Internacional de Estaño desarrollada en virtud del Primer, el Segundo y el Tercer Convenios Internacionales del Estaño.

## CAPÍTULO II : DEFINICIONES

### ARTÍCULO 2

#### **Definiciones**

A los efectos del presente Convenio :

*Estaño* significa estaño metal, cualquier otro estaño refinado o el contenido de estaño de los concentrados o del mineral de estaño extraído del yacimiento natural. Para los fines de esta definición se considerará que " mineral " no incluye a) el material extraído de la masa mineral para otro propósito que el de su tratamiento y b) el material descartado durante el proceso de tratamiento.

*Estaño metal* significa el estaño refinado de buena calidad comercial con una ley no inferior a 99,75 %.

*Reserva de estabilización* es la Reserva establecida regida conforme a las disposiciones del capítulo VIII de este Convenio.

*Estaño metal en poder* (de la Reserva de Estabilización) significa las existencias de estaño metal de la Reserva, con inclusión del estaño metal adquirido para la Reserva pero que aún no ha recibido el Gerente de la Reserva de Estabilización y con exclusión del metal vendido por la Reserva pero que aún no ha entregado.

*Tonelada* significa una tonelada métrica, es decir, 1.000 kg.

*Exportaciones netas* significa la cantidad exportada en las condiciones expuestas en la primera parte del anexo C del presente Convenio menos la cantidad importada con arreglo a lo dispuesto en la segunda parte del mismo anexo.

*País participante* significa un país cuyo gobierno ha ratificado, aprobado o aceptado el presente Convenio, o ha notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o se ha adherido al mismo, o cualquier territorio o territorios cuya participación por separado ha tenido efecto conforme al artículo 49 o, según sea el caso, el gobierno del propio país o del propio territorio o territorios.

*País productor* significa un país participante que, con su consentimiento, ha sido declarado, por el Consejo, país productor.

*País consumidor* significa un país participante que, con su consentimiento, ha sido declarado, por el Consejo, país consumidor.

*País contribuyente* significa un país participante que tiene contribuciones en la Reserva de Estabilización.

*Mayoría simple* significa una mayoría de los votos emitidos por los países participantes, contados globalmente.

*Mayoría repartida simple* significa una mayoría de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.

*Mayoría repartida de dos tercios* significa una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.

*Entrada en vigor* significa, salvo cuando la expresión se encuentra calificada, la entrada en vigor inicial del presente Convenio, independientemente de que dicha entrada en vigor sea provisional, conforme al artículo 47, o definitiva, conforme al artículo 46.

*Periodo de control* significa un período así declarado por el Consejo y para el cual se ha fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas.

*Trimestre* significa un trimestre civil que empiece el 1° de enero, el 1° de abril, el 1° de julio o el 1° de octubre.

*Ejercicio financiero* significa el período de un año que empieza el 1° de julio y expira el 30 de junio del año siguiente.

### CAPÍTULO III: COMPOSICIÓN DEL CONSEJO

#### ARTÍCULO 3

##### **Participación en el Consejo**

Cada Gobierno Contratante constituirá un solo miembro del Consejo, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 49.

## ARTÍCULO 4

### Categorías de participantes

a) Cada miembro del Consejo será declarado por éste, con el consentimiento del país interesado, país productor o país consumidor, lo antes posible después de que el Consejo haya recibido aviso del Gobierno depositario de que el miembro ha depositado su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión conforme al artículo 45 ó 48, o su notificación de intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio conforme al artículo 47.

b) La clasificación de los países productores y los países consumidores se basará en su producción minera y en su consumo de estaño metal respectivamente, con las siguientes salvedades :

- i) La clasificación de un país productor que haga un consumo considerable de estaño metal procedente de su propia producción minera se basará, con el consentimiento de ese país, en sus exportaciones de estaño ;
- ii) La clasificación de un país consumidor que satisfaga una proporción considerable de su consumo de estaño con su propia producción minera se basará, con el consentimiento de ese país, en sus importaciones de estaño.

c) En su instrumento de ratificación, aprobación aceptación o adhesión o en su notificación de intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio, cada Gobierno Contratante podrá declarar la categoría de países participantes a la que estima que debe pertenecer.

d) Durante la primera sesión del Consejo después de la entrada en vigor del Convenio, el Consejo tomará las decisiones necesarias para la aplicación del presente artículo por una mayoría de los votos emitidos por los países participantes enumerados en el anexo A y una mayoría de los votos emitidos por los países participantes enumerados en el anexo B, contados por separado, siendo los derechos de voto conformes a los anexos A y B del presente Convenio.

## ARTÍCULO 5

### Cambio de categoría

a) Cuando la posición de un país participante haya cambiado de país consumidor a país productor o viceversa, el Consejo, a petición de dicho país o por iniciativa del propio Consejo con el consentimiento del país, considerará la nueva situación y determinará los tonelajes o porcentajes aplicables.

b) El Consejo determinará la fecha en que entrarán en vigor los tonelajes o porcentajes, o unos y otros, según sea el caso, definidos con arreglo al párrafo a) del presente artículo.

c) A partir de la fecha de entrada en vigor determinada por el Consejo con arreglo al párrafo b), el Gobierno Contratante interesado cesará de tener cualesquier derechos, privilegios y obligaciones establecidos en el presente Convenio, propios de los países de su anterior categoría, y adquirirá todos los derechos y privilegios y estará sujeto a todas las obligaciones que

sean propias de su nueva categoría, de conformidad con el presente Convenio. No obstante:

- i) Si el cambio de categoría es de país productor a país consumidor, el país que haya cambiado de categoría retendrá sus derechos a percibir, a la terminación del presente Convenio, el reintegro de su parte en la liquidación de la Reserva de Estabilización, de conformidad con los artículos 30, 31 y 32 ; y
- ii) Si el cambio de categoría es de país consumidor a país productor, las condiciones estipuladas por el Consejo para el país que haya cambiado de categoría serán equitativas entre ese país y los demás países productores que ya participan en el Convenio.

## CAPÍTULO IV: ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

### ARTÍCULO 6

#### **El Consejo Internacional del Estaño**

a) El Consejo Internacional del Estaño (denominado en lo sucesivo el Consejo), creado en virtud de los precedentes Convenios Internacionales del Estaño, seguirá en funciones a fin de administrar el Cuarto Convenio Internacional del Estaño, con la composición, atribuciones y funciones previstas en este Convenio.

b) El Consejo tendrá su sede en Londres, salvo que el Consejo decida otra cosa.

### ARTÍCULO 7

#### **Composición del Consejo Internacional del Estaño**

- a) El Consejo estará integrado por todos los países participantes.
- b) i) Cada país participante estará representado en el Consejo por un delegado. Cada país podrá designar suplentes y asesores, para asistir a las reuniones del Consejo.
- ii) Un delegado suplente tendrá atribuciones para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en otras circunstancias especiales.

### ARTÍCULO 8

#### **Facultades y funciones del Consejo**

El Consejo:

a) Tendrá las facultades y ejercerá las funciones que sean necesarias para la administración y aplicación del presente Convenio ;

b) Elaborará su propio reglamento ;

c) Recibirá del Presidente Ejecutivo, cuando así lo solicite, la información relativa a los haberes y operaciones de la Reserva de Estabilización que considere necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio ;

d) Podrá requerir de los países participantes que faciliten todas las informaciones necesarias relativas a la producción, el consumo, el comercio internacional y las existencias, así como cualquier otra información que



necesite para la satisfactoria administración del presente Convenio, que no sea incompatible con las disposiciones de seguridad nacional estipuladas en el artículo 41, y los países facilitarán en lo posible las informaciones solicitadas ;

e) Calculará, por lo menos una vez cada trimestre, la producción y el consumo probables de estaño durante el trimestre siguiente, y podrá prever la influencia de los demás factores relativos a la posición estadística global del estaño durante el mismo período ;

f) Tomará las medidas necesarias para mantener en estudio constante los problemas a corto y a largo plazo de la industria mundial del estaño ; a tal efecto, emprenderá o fomentará los estudios sobre los problemas de la industria del estaño que considere oportunos ;

g) Se mantendrá informado de las nuevas utilizaciones del estaño y del desarrollo de los productos de sustitución que puedan reemplazar al estaño en sus usos tradicionales ;

h) Fomentará una participación más amplia en las organizaciones que se dedican a la investigación con miras a promover el consumo del estaño ;

i) Tendrá la facultad de concertar préstamos para las necesidades de la Cuenta Administrativa establecida de conformidad con el artículo 15 ;

j) i) Publicará al término de cada ejercicio financiero un informe sobre sus actividades durante ese ejercicio ;

ii) Publicará al término de cada trimestre (pero no antes de haber finalizado el trimestre siguiente, salvo decisión en contrario del Consejo) un estado que indique el tonelaje de estaño metal en poder de la Reserva al finalizar dicho trimestre ;

k) Podrá establecer los comités que considere necesarios para que le asistan en el desempeño de sus funciones, y podrá determinar sus atribuciones ; salvo que el Consejo disponga otra cosa, dichos comités podrán elaborar sus propios reglamentos ;

l) i) Podrá en todo momento delegar en cualquier comité, por una mayoría repartida de dos tercios, las facultades que el Consejo pueda ejercer por una mayoría repartida simple, salvo las relativas a :

— la determinación de las contribuciones según lo dispuesto en el artículo 16,

— los precios mínimo y máximo según lo dispuesto en los artículos 19 y 29,

— la determinación del control de las exportaciones según lo dispuesto en el artículo 33,

— las medidas que habrán de adoptarse en caso de escasez de estaño según lo dispuesto en el artículo 37 ;

ii) Fijará las atribuciones de dichos comités y designará sus miembros, por una mayoría repartida de dos tercios ;

iii) Podrá revocar en todo momento por mayoría simple cualquier delegación de facultades a uno de esos comités o la composición de cualquiera de esos comités ;

m) Adoptará todas las disposiciones adecuadas para facilitar la consulta y la colaboración con:

- i) Las Naciones Unidas, sus órganos competentes (en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo), los organismos especializados, otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas y las organizaciones intergubernamentales pertinentes ; y
- ii) Los países no participantes que sean Miembros de las Naciones Unidas o miembros de sus organismos especializados o que hayan sido partes en los precedentes Convenios Internacionales del Estaño.

## ARTÍCULO 9

### **Presidente Ejecutivo y Vicepresidentes del Consejo**

a) El Consejo designará, por mayoría repartida de dos tercios y por votación escrita, un Presidente Ejecutivo independiente que podrá tener la nacionalidad de uno de los países participantes. La designación del Presidente Ejecutivo se considerará en la primera reunión del Consejo después de la entrada en vigor del presente Convenio.

b) El Presidente Ejecutivo no deberá haber tenido ninguna participación activa en la industria o el comercio del estaño durante los cinco años precedentes a su designación y habrá de reunir las condiciones señaladas en el artículo 13.

c) El Presidente Ejecutivo ejercerá sus funciones por el período y en los términos y condiciones que determine el Consejo.

d) El Presidente Ejecutivo presidirá las sesiones del Consejo ; no tendrá voto.

e) El Consejo elegirá anualmente un primer Vicepresidente y un segundo Vicepresidente, elegidos alternativamente, cada ejercicio financiero, entre los delegados de los países productores y de los países consumidores.

f) En ausencia temporal del Presidente Ejecutivo, éste será reemplazado por el primer Vicepresidente y, en su caso, por el segundo Vicepresidente, quienes sólo tendrán la función de presidir las sesiones, salvo que el Consejo decida otra cosa. En caso de dimisión o incapacidad de carácter permanente del Presidente Ejecutivo, el Consejo designará un nuevo Presidente Ejecutivo.

g) Cuando un Vicepresidente desempeñe las funciones del Presidente Ejecutivo, no tendrá voto ; el derecho de voto del país al que represente podrá ser ejercido con arreglo a las disposiciones del inciso ii) del párrafo b) del artículo 7 y el párrafo c) del artículo 12.

## ARTÍCULO 10

### **Reuniones del Consejo**

a) El Consejo celebrará por lo menos cuatro reuniones al año.

b) El Gobierno depositario convocará en Londres la primera reunión del Consejo con arreglo al presente Convenio. Dicha reunión comenzará dentro de los ocho días siguientes a la entrada en vigor del Convenio.

c) Las reuniones serán convocadas, a petición de cualquier país participante o con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, por el

Presidente Ejecutivo o, en caso de incapacidad del Presidente Ejecutivo, por el Secretario, previa consulta con el primer Vicepresidente y en nombre de éste. El Presidente Ejecutivo podrá también convocar reuniones cuando lo juzgue oportuno.

d) A menos que el Consejo decida otra cosa, las reuniones se celebrarán en la sede del Consejo. Excepto en el caso de reuniones convocadas con arreglo al artículo 29, la convocatoria de cada una de ellas será notificada con un mínimo de siete días de antelación.

e) En cada sesión del Consejo, los delegados que reúnan dos tercios del total de los votos de todos los países productores y dos tercios del total de los votos de todos los países consumidores constituirán conjuntamente quórum. Si para cualquier reunión del Consejo no se ha alcanzado el quórum arriba indicado, se convocará una nueva reunión dentro de un plazo mínimo de siete días en la cual los delegados que tengan más de 1.000 votos constituirán conjuntamente quórum.

## ARTÍCULO 11

### Votos

a) Los países productores tendrán en conjunto 1.000 votos que serán distribuidos entre ellos de manera que cada país productor reciba cinco votos iniciales y, además, una parte alícuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el porcentaje de ese país tal como figura en el anexo A o tal como se publique de cuando en cuando con arreglo a lo dispuesto en el párrafo q) del artículo 33 y el total de los porcentajes de todos países productores.

b) Los países consumidores tendrán en conjunto 1.000 votos que serán distribuidos entre ellos de manera que cada país consumidor reciba cinco votos iniciales y, además, una parte alícuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el tonelaje de este país tal como figura en el anexo B y el total de los tonelajes de todos los países consumidores. No obstante:

- i) Si el número de países consumidores es superior a treinta, el número de votos iniciales de cada país consumidor será el mayor número entero posible, quedando entendido que el total de todos los votos iniciales de todos los países consumidores no deberá exceder de 150 ;
- ii) Si un país cualquiera no enumerado en el anexo B ratifica, aprueba o acepta el presente Convenio, o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o se adhiere al mismo, en calidad de país consumidor, o ha cambiado de categoría de país productor a país consumidor con arreglo al artículo 5 del presente Convenio, el Consejo determinará y publicará el tonelaje para dicho país ; este tonelaje surtirá efecto en la fecha que decida el Consejo para los fines de este artículo, como si se tratara de uno de los tonelajes que figuran en el anexo B ;
- iii) El Consejo podrá modificar en su primera reunión el anexo B y publicará el anexo modificado, que surtirá efecto inmediatamente para los fines del presente artículo ; y

iv) Posteriormente, en las sesiones que se celebren durante el segundo trimestre de cada año civil, el Consejo examinará las cifras del consumo de estaño de cada país consumidor correspondientes a los tres años civiles anteriores, y publicará los tonelajes modificados de cada país consumidor sobre la base de los promedios de tales cifras de consumo ; para los fines del presente artículo, estos tonelajes surtirán efecto el día 1º de julio siguiente, como si se tratara de los tonelajes que figuran en el anexo B.

c) Cuando, como consecuencia de que uno o varios países que figuran en el anexo A o en el anexo B dejen de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio o de notificar su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o por aplicación de las disposiciones del presente Convenio o a raíz de un cambio en la categoría de un país participante, el total de los votos de los países consumidores o de los países productores resulte inferior a 1.000, el resto de los votos será repartido entre los demás países productores o consumidores, según sea el caso, en una proporción lo más aproximada posible a la que ya posean, descontados en cada caso los votos iniciales, teniendo en cuenta que no podrá haber votos fraccionados.

d) Ningún país participante tendrá más de 450 votos.

e) En ningún caso se asignarán votos fraccionados.

## ARTÍCULO 12

### Procedimiento de votación en el Consejo

a) Cada miembro del Consejo estará autorizado a emitir el número de votos que tenga en el Consejo. Al efectuar la votación ningún delegado podrá dividir sus votos. La abstención de un delegado será considerada como si el mismo no hubiera emitido sus votos.

b) Salvo disposición en contrario, las decisiones del Consejo serán adoptadas por mayoría repartida simple.

c) Cualquier país participante podrá autorizar a otro país participante a representar sus intereses y a ejercer sus derechos de voto en cualquier sesión del Consejo, siempre que la autorización se haya otorgado a satisfacción del Consejo.

## ARTÍCULO 13

### El personal del Consejo

a) El Presidente Ejecutivo mencionado en el artículo 9 será responsable ante el Consejo de la administración y aplicación de este Convenio con arreglo a las decisiones adoptadas por el Consejo.

b) El Presidente Ejecutivo asumirá, además, la responsabilidad de la administración de los servicios y del personal de secretaría de que disponga el Consejo en su sede.

c) El Consejo nombrará un Secretario del Consejo y un Gerente de la Reserva de Estabilización (denominado en lo sucesivo el Gerente) y fijará los términos y condiciones de empleo de estos dos funcionarios.

d) El Consejo dará instrucciones al Presidente Ejecutivo sobre la manera en que el Gerente ha de desempeñar las funciones establecidas en este Convenio, así como las funciones complementarias que el Consejo pueda asignarle.

e) El Presidente Ejecutivo dispondrá del personal que el Consejo estime necesario. Todo el personal, incluido el Secretario del Consejo y el Gerente, será responsable ante el Presidente Ejecutivo. El método de nombramiento y las condiciones de empleo del personal deberán ser aprobados por el Consejo.

f) El Presidente Ejecutivo y el personal del Consejo no podrán tener ningún interés financiero en la industria ni en el comercio del estaño y deberán liquidar cualquier interés que tengan; tampoco solicitarán ni aceptarán instrucciones, en lo que respecta a sus funciones u obligaciones, de ningún gobierno ni de ninguna persona o autoridad que no sea el Consejo o la persona que actúe en su nombre con arreglo a lo dispuesto en este Convenio.

g) Ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio será revelada por el Presidente Ejecutivo, el Gerente u otro miembro del personal del Consejo, salvo cuando el Consejo lo autorice para ello o cuando sea menester para el buen desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

## CAPÍTULO V: PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

### ARTÍCULO 14

#### **Privilegios e inmunidades**

a) En cada país participante, se otorgarán al Consejo todas las facilidades de cambio de divisas necesarias para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

b) El Consejo tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contraer, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

c) En cada país participante y dentro del marco de la legislación en vigor, el Consejo gozará de exenciones de impuestos sobre sus haberes, ingresos y demás bienes en la medida necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

d) Lo antes posible después de la entrada en vigor del Convenio, el país miembro en cuyo territorio radique la sede del Consejo (denominado en lo sucesivo el país de la sede) concertará con el Consejo un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el propio Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo, de su Presidente Ejecutivo y de su personal y expertos, así como de los representantes de los miembros mientras se encuentren en el territorio del país de la sede con el fin de ejercer sus funciones.

e) El acuerdo a que se refiere el párrafo d) de este artículo será independiente del presente Convenio y en él se fijarán las condiciones para su propia terminación.

f) El país de la sede otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por el Consejo a sus funcionarios que no sean nacionales de dicho país.

## CAPÍTULO VI : DISPOSICIONES FINANCIERAS

### ARTÍCULO 15

#### Disposiciones financieras

- a) i) Para la administración y aplicación del presente Convenio se llevarán dos cuentas: la Cuenta Administrativa y la Cuenta de la Reserva de Estabilización.
  - ii) Los gastos administrativos del Consejo, incluidas las remuneraciones del Presidente Ejecutivo, del Secretario, del Gerente de la Reserva de Estabilización y del personal, se cargarán a la Cuenta Administrativa.
  - iii) Cualquier gasto que sea imputable exclusivamente a transacciones u operaciones de la Reserva de Estabilización, incluidos los gastos por concepto de concertación de préstamos, almacenamiento, comisiones y seguros, se sufragará con cargo a las contribuciones a la Reserva de Estabilización que han de satisfacer los países contribuyentes con arreglo al presente Convenio y será cargado por el Gerente a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. El Presidente Ejecutivo decidirá si cualquier otro tipo de gastos debe sufragarse con cargo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.
- b) El Consejo no será responsable de los gastos de los delegados al Consejo ni de los gastos de sus suplentes y asesores.

### ARTÍCULO 16

#### La Cuenta Administrativa

a) El Consejo, en su primera reunión después de la entrada en vigor del presente Convenio, aprobará el presupuesto de contribuciones y de gastos de la Cuenta Administrativa para el período que transcurra entre la fecha de entrada en vigor del Convenio y el final del ejercicio financiero. En lo sucesivo, aprobará presupuestos anuales análogos para cada ejercicio financiero. Si en un momento dado, en el curso de un ejercicio financiero, por circunstancias imprevistas que hayan surgido o puedan surgir, no parece probable que el saldo existente en la Cuenta Administrativa vaya a ser suficiente para cubrir los gastos administrativos del Consejo, éste podrá aprobar el presupuesto suplementario necesario para el resto del ejercicio financiero.

b) Sobre la base de esos presupuestos, el Consejo fijará en libras esterlinas la contribución a la Cuenta Administrativa de cada país participante, y este último deberá abonar la totalidad de su contribución al Consejo en cuanto reciba notificación de su importe. Cada país participante abonará

por cada voto de que disponga en el Consejo en el momento en que se fije su contribución la mitad de la milésima parte de la suma total requerida, en la inteligencia de que no habrá ningún país que contribuya en total con menos de 200 libras esterlinas en cualquier ejercicio financiero.

## ARTÍCULO 17

### **Pago de las contribuciones en efectivo**

a) Los pagos en efectivo que los países participantes hagan a la Cuenta Administrativa en virtud de los artículos 16 y 53, los pagos en efectivo que los países contribuyentes hagan a la Cuenta de la Reserva de Estabilización en virtud de los artículos 21, 22 y 23, los pagos en efectivo de la Cuenta Administrativa a los países participantes en virtud del artículo 53 y los pagos en efectivo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización a los países contribuyentes en virtud de los artículos 21, 22, 23, 31 y 32, se efectuarán en libras esterlinas o, a opción del país interesado, en cualquier moneda convertible libremente en libras esterlinas en el mercado de divisas de Londres.

b) Todo país participante que no haya hecho efectiva su contribución a la Cuenta Administrativa dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya notificado su importe, podrá ser privado por el Consejo de su derecho de voto. En el caso de que dicho país no haya hecho efectiva su contribución en un plazo de doce meses a contar desde la fecha de notificación, el Consejo podrá privarle de todos los demás derechos que le otorga el presente Convenio, quedando entendido que, si el país interesado satisface sus contribuciones atrasadas, el Consejo le reintegrará en el ejercicio de los derechos de que haya sido privado con arreglo a este párrafo.

## ARTÍCULO 18

### **Intervención y publicación de las cuentas**

El Consejo publicará, a la mayor brevedad posible después de terminado cada ejercicio financiero, los estados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta de la Reserva de Estabilización certificados por un interventor independiente, quedando entendido que los estados de esta última cuenta no se publicarán sino después de transcurridos tres meses desde la fecha en que termine el ejercicio financiero correspondiente.

## CAPÍTULO VII: PRECIO MÍNIMO Y PRECIO MÁXIMO

### ARTÍCULO 19

#### **Precio mínimo y precio máximo**

a) A los efectos del presente Convenio se establecerán un precio mínimo y un precio máximo para el estaño metal.

b) Los precios mínimo y máximo iniciales serán los que rijan con arreglo al Tercer Convenio a la fecha de terminación de ese Convenio.

c) La escala entre el precio mínimo y el precio máximo será dividida en tres sectores. El Consejo podrá en cualquier sesión decidir los límites de cada uno o de alguno de dichos sectores.

d) i) El Consejo, en la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio y posteriormente de cuando en cuando o según lo dispuesto en el artículo 29, examinará si los precios mínimo y máximo son apropiados para alcanzar los objetivos del presente Convenio y podrá modificar uno de estos precios o ambos.

ii) Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta la evolución a corto plazo y las tendencias a plazo medio de la producción y el consumo de estaño, la capacidad de producción minera existente, la medida en que el precio corriente es apropiado para mantener una futura capacidad de producción minera suficiente y otros factores pertinentes.

e) El Consejo publicará a la mayor brevedad posible los precios mínimo y máximo modificados, inclusive los precios provisionales o modificados que se determinen en virtud del artículo 29 y cualquier división modificada de la escala de precios.

## CAPÍTULO VIII: LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

### ARTÍCULO 20

#### **Establecimiento de la Reserva de Estabilización**

a) Se establecerá una Reserva de Estabilización.

b) i) Los países productores aportarán contribuciones a la Reserva de Estabilización de conformidad con las disposiciones del artículo 21.

(ii) Cualquier país invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, podrá también efectuar una contribución voluntaria a la Reserva de Estabilización de conformidad con las disposiciones del artículo 22.

c) A los efectos del presente artículo, cualquier parte de una contribución aportada en efectivo será considerada equivalente a la cantidad de estaño metal que se hubiere podido adquirir al precio mínimo vigente en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

### ARTÍCULO 21

#### **Contribuciones obligatorias**

a) i) Los países productores efectuarán contribuciones a la Reserva de Estabilización que ascenderán en total al equivalente de 20.000 toneladas de estaño metal.



- ii) El equivalente de 7.500 toneladas de esta contribución total será exigible a la entrada en vigor del Convenio y, salvo lo dispuesto en el inciso iii), habrá de efectuarse en la fecha en que el Consejo celebre su primera reunión en virtud de este Convenio.
- iii) El Consejo decidirá qué partes de las contribuciones que hayan de efectuarse en virtud de lo dispuesto en los incisos i) o ii) serán exigibles en efectivo o en estaño metal. Los países productores efectuarán el pago de la parte en efectivo en la fecha fijada por el Consejo y el pago de la parte en estaño metal a más tardar tres meses después de la fecha de dicha decisión.
- iv) En cualquier momento el Consejo podrá determinar la fecha o fechas en que habrá de entregarse la totalidad o parte del saldo de la contribución total. No obstante, el Consejo podrá autorizar al Presidente Ejecutivo a requerir que se efectúen entregas correspondientes a ese saldo en un plazo no inferior a catorce días.
- v) Si en cualquier momento el Consejo tiene haberes en efectivo en la Cuenta de la Reserva de Estabilización en exceso de las contribuciones efectuadas de conformidad con el inciso ii) y de cualesquiera contribuciones voluntarias efectuadas de conformidad con el artículo 22, el Consejo podrá autorizar reintegros de ese excedente a los países productores en proporción a las contribuciones que hayan efectuado conforme a lo dispuesto en el presente artículo. El saldo a que se hace referencia en el inciso iv) será incrementado en la cuantía de dichos reintegros. A petición de un país productor, los reintegros a que tenga derecho podrán retenerse en la Reserva de Estabilización.

b) Las contribuciones exigibles de conformidad con el párrafo a) del presente artículo podrán efectuarse, con el consentimiento del país contribuyente interesado, mediante transferencias de la Reserva de Estabilización constituida en virtud del Tercer Convenio.

c) Las contribuciones mencionadas en el párrafo a) del presente artículo se dividirán proporcionalmente entre los países productores en relación con los porcentajes que figuran en el anexo A, una vez revisados y reajustados en la primera reunión del Consejo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo m) del artículo 33.

- d) i) Si, a la entrada en vigor del presente Convenio o después de ella, un país enumerado en el anexo A ratifica, aprueba o acepta el presente Convenio, o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o se adhiere al mismo, o si un país consumidor ha cambiado su categoría a la de país productor de conformidad con el artículo 5, la contribución de ese país será determinada por el Consejo ateniéndose al porcentaje que le corresponda en el anexo A.
- ii) Las contribuciones determinadas en el inciso i) deberán efectuarse en la fecha en que se deposite el instrumento o en la que determine el Consejo con arreglo al párrafo b) del artículo 5.

- iii) El Consejo podrá fijar reintegros en favor de los otros países productores o países consumidores, los cuales no excederán en conjunto de la cuantía de cualquier contribución recibida con arreglo al inciso i). Si el Consejo decide que estos reintegros, en su totalidad o en parte, se efectúen en estaño metal, podrá aplicar a dichos reintegros las condiciones que juzgue necesarias. A petición de un país productor, el reintegro a que tenga derecho podrá retenerse en la Reserva de Estabilización.
- e) i) El país productor que, a los efectos de aportar una contribución en este artículo, desee exportar estaño de reservas situadas en su territorio podrá solicitar del Consejo la autorización de exportar el tonelaje que desee, además de las exportaciones a que, en su caso, se halle autorizado conforme al artículo 33.
- ii) El Consejo examinará toda solicitud de esa índole y podrá aprobarla con sujeción a las condiciones que considere necesarias. Siempre que se satisfagan esas condiciones y se presenten las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal entregado a la Reserva de Estabilización, no se aplicarán los párrafos *n*), *o*) y *p*) del artículo 33 a dichas exportaciones.
- f) El Gerente podrá aceptar las contribuciones en estaño metal en los almacenes oficialmente aprobados por la Bolsa de Metales de Londres o en el lugar o lugares que determine el Consejo. Las calidades del estaño metal así entregado serán calidades registradas en la Bolsa de Metales de Londres y reconocidas por la misma.

## ARTÍCULO 22

### Contribuciones voluntarias

a) Todo país invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, podrá aportar, con el consentimiento del Consejo y en determinadas condiciones, que comprenderán las relativas al reintegro, contribuciones voluntarias a la Reserva de Estabilización, en efectivo o en estaño metal, o en ambas formas. Estas contribuciones voluntarias complementarán las contribuciones mencionadas en el párrafo *a*) del artículo 21.

b) El Presidente Ejecutivo comunicará a los países participantes y a todo país no participante que haya aportado una contribución con arreglo al párrafo *a*) del presente artículo, el recibo de cualquiera de estas contribuciones voluntarias.

c) No obstante las condiciones que se hayan impuesto con arreglo al párrafo *a*) del presente artículo, el Consejo podrá reintegrar a un país que haya aportado una contribución voluntaria a la Reserva de Estabilización con arreglo a dicho párrafo, la totalidad o una parte de esa contribución. Cuando este reintegro, en su totalidad o en parte, se haga en estaño metal, el Consejo podrá aplicarle las condiciones que estime necesarias.

## ARTÍCULO 23

### Sanciones

a) El Consejo determinará las sanciones que hayan de aplicarse a los países que no cumplan sus obligaciones con arreglo a lo dispuesto en el inciso iv) del párrafo a) del artículo 21.

b) Cuando un país productor no cumpla las obligaciones establecidas en el artículo 21, el Consejo podrá privarle total o parcialmente de los derechos y prerrogativas que le confiere el presente Convenio y podrá también requerir a los demás países productores que cubran el correspondiente déficit en efectivo o en estaño metal, o en ambas formas.

c) Cuando parte del déficit haya de cubrirse en estaño metal, los países productores que cubran ese déficit serán autorizados a exportar las cantidades requeridas de ellos, además de las exportaciones a que se hallan autorizados con arreglo al artículo 33. Con sujeción a la presentación de las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal a los concentrados exportados con el estaño metal entregado a la Reserva de Estabilización, los párrafos n), o) y p) del artículo 33 no se aplicarán a dichas exportaciones.

d) En todo momento y en las condiciones que fije, el Consejo podrá :

- i) Declarar que la infracción ha sido subsanada ;
- ii) Restituir al país interesado sus derechos y prerrogativas ; y
- iii) Reintegrar las contribuciones adicionales entregadas por los demás países productores de conformidad con el párrafo b) del presente artículo junto con un interés cuyo tipo determinará el Consejo teniendo en cuenta los tipos de interés vigentes en el mercado internacional, quedando entendido que, con respecto a la parte de la contribución adicional aportada en estaño metal, dicho interés se calculará sobre le base del equivalente en efectivo, al precio de vendedor al contado (*settlement price*) del estaño metal en la Bolsa de Metales de Londres en la fecha de la decisión adoptada por el Consejo conforme al párrafo b) del presente artículo. Cuando esos reintegros, en su totalidad o en parte, se efectúen en estaño metal, el Consejo podrá aplicarles las condiciones que estime necesarias.

## ARTÍCULO 24

### Obtención de préstamos para la Reserva de Estabilización

a) El Consejo podrá tomar en préstamo, para los fines de la Reserva de Estabilización y con la garantía de los resguardos de depósito (*warrants*) de estaño en poder de esta Reserva, la cantidad o cantidades que juzgue necesarias, siempre que le cifra máxima a que asciendan tales préstamos y los términos y condiciones en que se los concierte hayan sido aprobados por la mayoría de los votos emitidos por los países consumidores y por todos los votos emitidos por los países productores.

b) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá tomar cualesquiera otras disposiciones que estime convenientes para tomar fondos en préstamo en relación con la Reserva de Estabilización.

c) No se impondrá obligación alguna a ningún país participante en virtud del presente artículo sin el consentimiento de ese país.

## ARTÍCULO 25

### **Funcionamiento de la Reserva de Estabilización**

a) De conformidad con el artículo 13 y con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio y a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente será responsable ante el Presidente Ejecutivo del funcionamiento de la Reserva de Estabilización.

b) A los efectos del presente artículo, el precio de mercado del estaño será el precio del estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres o cualquier otro precio o precios que pueda determinar el Consejo de cuando en cuando.

c) Si el precio del mercado del estaño :

- i) Es igual o superior al precio máximo, el Gerente, salvo que reciba del Consejo otras instrucciones, si dispone de estaño para la venta, y con sujeción a lo dispuesto en los artículos 26 y 27, ofrecerá dicho estaño a la venta en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado, hasta que el precio del mercado del estaño sea inferior al precio máximo o se agote el estaño de que disponga ;
- ii) Se halla situado en el sector superior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado si lo considera necesario para evitar que se produzca un alza demasiado brusca del precio del mercado, siempre que esas operaciones resulten en ventas netas de estaño ;
- iii) Se halla situado en el sector medio de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá comprar, vender, o comprar y vender estaño sólo con autorización especial del Consejo ;
- iv) Se halla situado en el sector inferior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado si lo considera necesario para evitar una baja demasiado brusca del precio del mercado, siempre que esas operaciones resulten en compras netas de estaño ;
- v) Es igual o inferior al precio mínimo, el Gerente, salve que reciba del Consejo otras instrucciones, si dispone de fondos, y con sujeción a lo dispuesto en los artículos 26 y 27, hará ofertas de compra de estaño en la Bolsa de Metales de Londres al precio mínimo hasta que el precio del mercado del estaño sea superior al precio mínimo o se agoten los fondos de que disponga.

d) Cuando en virtud de lo dispuesto en el párrafo c) de presente artículo, el Gerente pueda comprar (o vender, según sea el caso) estaño en la Bolsa de Metales de Londres, podrá comprar (o vender, según sea el caso) estaño en cualquier otro mercado de estaño reconocido ; no obstante, el Gerente no podrá realizar transacciones a plazo a menos que éstas queden terminadas antes de la terminación del presente Convenio.

## ARTÍCULO 26

### **Restricción o suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización : medidas que podrá adoptar el Consejo**

a) No obstante lo dispuesto en los incisos ii) y iv) del párrafo c) del artículo 25, el Consejo podrá restringir o suspender las transacciones a plazo cuando lo estime necesario para los fines del presente Convenio.

b) No obstante lo dispuesto en los incisos i) y v) del párrafo c) del artículo 25, el Consejo, si se halla reunido, podrá restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente en virtud de esos incisos no ha de conseguir los propósitos del presente Convenio.

c) El Consejo podrá confirmar la restricción o suspensión hecha con arreglo al párrafo a) del artículo 27 o, en caso de que el Presidente Ejecutivo, de conformidad con le párrafo b) del artículo 27, haya revocado una restricción o suspensión, podrá restablecer la restricción o suspensión. Si el Consejo no llega a ninguna decisión, se reanudarán o continuarán sin restricción, según sea el caso, las operaciones de la Reserva de Estabilización.

d) Mientras siga en vigor una restricción o suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización decidida conforme al presente artículo o al artículo 27, el Consejo deberá reexaminar esa decisión a intervalos no mayores de seis semanas. Si en una reunión para efectuar ese examen el Consejo no llega a ninguna decisión de que continúe la restricción o suspensión, se reanudarán las operaciones de la Reserva de Estabilización.

## ARTÍCULO 27

### **Restricción o suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización : medidas que podrá adoptar el Presidente Ejecutivo**

a) Cuando el Consejo no se halle reunido, la facultad de restringir o suspender las operaciones con arreglo al párrafo b) del artículo 26 corresponderá al Presidente Ejecutivo.

b) En todo momento el Presidente Ejecutivo podrá revocar una suspensión o restricción que haya decidido en virtud de la facultad que le otorga el párrafo a) del presente artículo.

c) Inmediatamente después de que el Presidente Ejecutivo haya decidido, en virtud de la facultad que le otorga el párrafo a) del presente artículo, restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización, convocará una reunión del Consejo con el fin de examinar tal decisión. Dicha reunión se celebrará dentro de los catorce días siguientes a la fecha de la restricción o suspensión.

## ARTÍCULO 28

### **Otras operaciones de la Reserva de Estabilización**

a) El Consejo, en determinadas circunstancias, podrá autorizar al Gerente a comprar o vender estaño a la reserva no comercial de un gobierno o a venderlo por cuenta de la misma de conformidad con las disposiciones del artículo 40. Las disposiciones del párrafo c) del artículo 25 no se aplicarán al estaño metal con respecto al cual se haya concedido esa autorización.

b) No obstante lo dispuesto en los artículos 25, 26 y 27, cuando el Gerente no disponga de fondos suficientes para los gastos de funcionamiento, el Consejo podrá autorizarle para vender al precio corriente las cantidades de estaño necesarias para hacer frente a tales gastos.

## ARTÍCULO 29

### **Reserva de Estabilización y modificaciones de los tipos de cambio**

a) El Presidente Ejecutivo podrá convocar, o cualquier país participante podrá pedirle que convoque, una sesión inmediata del Consejo para examinar los precios mínimo y máximo si el Presidente Ejecutivo o el país participante, según sea el caso, estiman que es necesario hacerlo en vista de modificaciones en los tipos de cambio. La convocatoria de las sesiones con arreglo al presente párrafo se podrá efectuar con menos de siete días de antelación.

b) En las condiciones indicadas en el párrafo a) del presente artículo el Presidente Ejecutivo, en espera de la sesión del Consejo a la que se hace referencia en dicho párrafo, podrá restringir o suspender provisionalmente las operaciones de la Reserva de Estabilización si en su opinión dicha restricción o suspensión es necesaria para evitar que las compras o ventas de estaño por el Gerente alcancen un volumen que pueda ser perjudicial a los fines del presente Convenio.

c) El Consejo podrá decidir o confirmar la restricción o la suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización de conformidad con el presente artículo. Si el Consejo no llega a ninguna decisión se reanudarán las operaciones de la Reserva de Estabilización, en el caso de que hayan sido provisionalmente restringidas o suspendidas.

d) Dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que haya decidido o confirmado la restricción o la suspensión de las operaciones de la Reserva

de Estabilización de conformidad con el presente artículo, el Consejo examinará si procede fijar precios mínimo y máximo provisionales y podrá fijar esos precios.

e) Dentro de los noventa días siguientes al establecimiento de los precios mínimo y máximo provisionales, el Consejo reexaminará estos precios y podrá fijar nuevos precios mínimo y máximo.

f) Si el Consejo no fija los precios mínimo y máximo provisionales de conformidad con el párrafo d) del presente artículo, podrá determinar en cualquier reunión ulterior los precios mínimo y máximo que habrán de regir.

g) Las operaciones de la Reserva de Estabilización se reanudarán sobre la base de los precios mínimo y máximo que se hayan fijado con arreglo a los párrafos d), e) o f) del presente artículo, según sea el caso.

### ARTÍCULO 30

#### **Liquidación de la Reserva de Estabilización a la terminación del Convenio**

a) Al fijar, conforme a lo dispuesto en el artículo 33, el tonelaje total de exportaciones autorizadas para cualquier período de control, el Consejo, a la vista del examen de la renovación del Convenio que se haya efectuado conforme a lo dispuesto en el párrafo c) del artículo 53, decidirá si es preciso reducir la cantidad de estaño metal que se encuentre en ese momento en poder de la Reserva de Estabilización. En tal caso, el tonelaje total de exportaciones autorizadas podrá ser fijado, si el Consejo así lo decide, en una cifra inferior a la que habría señalado el Consejo en otras circunstancias para ese período.

b) Ateniéndose a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente podrá vender a cualquier precio, siempre que sea el precio corriente del mercado y no sea inferior al precio mínimo, cantidades de estaño metal de la Reserva de Estabilización iguales a las cantidades en que el Consejo haya reducido los tonelajes totales de exportaciones autorizadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo a).

c) En la fecha de terminación del presente Convenio cesarán todas las operaciones de la Reserva de Estabilización con arreglo a los artículos 25, 26, 27, 28 y 29 o al párrafo b) de este artículo. A partir de esa fecha, el Gerente se abstendrá de comprar estaño metal y podrá vender estaño metal únicamente de conformidad con lo estipulado en el párrafo a) del artículo 31 y el párrafo c) del artículo 32, o cuando le autorice el Consejo conforme al párrafo d) del presente artículo.

d) A menos que el Consejo tome de cuando en cuando disposiciones distintas de las mencionadas en los artículos 31 y 32, el Gerente adoptará las medidas que, en relación con la liquidación de la Reserva de Estabilización, se establecen en los artículos 31 y 32 y en el anexo H.

## ARTÍCULO 31

### Procedimiento de liquidación

a) Lo antes posible después de la terminación del presente Convenio, el Gerente, de conformidad con las disposiciones de este artículo, hará un cálculo de todos los gastos relacionados con la liquidación de la Reserva de Estabilización y retendrá del saldo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización la cantidad que a su juicio sea necesaria para hacer frente a dichos gastos. Si el saldo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización no basta para cubrir dichos gastos, el Gerente venderá la cantidad de estaño metal suficiente para obtener la cantidad adicional necesaria.

b) Con sujeción a las estipulaciones del presente Convenio y de conformidad con las mismas, se reintegrará a cada país contribuyente su parte en la Reserva de Estabilización.

- c) i) La parte que corresponda a cada país contribuyente será determinada con arreglo al anexo H.
- ii) El Consejo revisará el anexo H cuando así lo soliciten todos los países contribuyentes.

## ARTÍCULO 32

### Distribución y pago del producto de la liquidación

a) Con sujeción a las disposiciones del párrafo a) del artículo 31, se asignará a cada país contribuyente la parte que le corresponda en el efectivo y en el estaño metal disponible para su distribución con arreglo a lo establecido en el anexo H, quedando entendido que si a un país contribuyente le ha sido suspendida la totalidad o parte de sus derechos a participar en el producto de la liquidación en virtud de lo dispuesto en los artículos 17, 23, 33, 42, 43 ó 52, quedará excluido de este reintegro en la medida correspondiente y el saldo se repartirá entre los demás países contribuyentes según lo dispuesto en la cláusula iv) del anexo H para la distribución del déficit.

b) La proporción entre el estaño metal y el efectivo asignados en virtud de lo dispuesto en los párrafos b) y c) del artículo 31 y el párrafo a) del presente artículo será la misma para cada uno de los países contribuyentes.

c) A cada país contribuyente se le reembolsará el efectivo que se le haya asignado como resultado del procedimiento establecido en el anexo H. A tal efecto, y según sea el caso,

- i) El estaño metal que se haya asignado a cada país contribuyente podrá ser transferido en las entregas y durante el período que el Consejo estime convenientes, no debiendo exceder en ningún caso de veinticuatro meses ; o
- ii) A opción de cualquier país contribuyente, cualquiera de tales entregas podrá ser vendida y se abonará al país el producto neto de la venta.



d) Cuando, de conformidad con el párrafo c) del presente artículo, se haya liquidado todo el estaño metal, el Gerente distribuirá entre los países contribuyentes, en las proporciones asignadas a cada país con arreglo al párrafo c) del artículo 31 y al anexo H, cualquier saldo de la cantidad reservada en virtud del párrafo a) del artículo 31.

## CAPÍTULO IX: CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

### ARTÍCULO 33

#### **Determinación del control de las exportaciones**

a) Después de examinar los cálculos de producción y consumo hechos con arreglo a lo dispuesto en el párrafo e) del artículo 8 y teniendo en cuenta la cantidad de estaño metal y efectivo en poder de la Reserva de Estabilización, la cantidad, disponibilidad y probable tendencia de otras reservas, el comercio del estaño, el precio corriente del estaño metal y cualesquiera otros factores pertinentes, de cuando en cuando y de conformidad con las disposiciones del presente artículo, el Consejo podrá determinar las cantidades de estaño que podrán exportar los países productores y podrá declarar un período de control y fijar en la misma resolución el tonelaje total de exportaciones autorizadas durante este período de control. Al determinar este tonelaje, el Consejo deberá ajustar la oferta a la demanda, con objeto de mantener el precio del estaño metal entre los precios mínimo y máximo. El Consejo procurará asimismo mantener disponibles en la Reserva de Estabilización cantidades de estaño metal y de efectivo que le permitan rectificar cualquier desequilibrio entre la oferta y la demanda que pudiera producirse por circunstancias imprevistas.

b) Los períodos de control coincidirán con trimestres; sin embargo, cuando la limitación de exportaciones se introduzca por vez primera durante la vigencia del presente Convenio o se implante de nuevo después de un intervalo durante el cual no haya regido ninguna limitación de exportaciones, el Consejo podrá declarar como período de control cualquier período no mayor de cinco meses ni menor de dos que expire el 31 de marzo, el 30 de junio, el 30 de septiembre o el 31 de diciembre.

c) La limitación de las exportaciones conforme al presente Convenio en cada período de control dependerá de la decisión del Consejo y no se impondrá tal limitación en ningún período salvo que el Consejo lo declare período de control y fije un tonelaje total de exportaciones autorizadas con respecto al mismo.

d) El Consejo podrá revocar un período de control previamente declarado antes de que entre en vigor o declararlo terminado en el transcurso del mismo y el período así revocado o terminado no será considerado como un período de control a los efectos del párrafo i) y de los incisos ii), iii) y iv) del párrafo p) de este artículo.

e) El Consejo no declarará ningún período de control a no ser que considere que la Reserva de Estabilización va a disponer probablemente de

un mínimo de 10.000 toneladas de estaño metal a principios de ese período. No obstante:

- i) Si se declara un período de control por primera vez después de un intervalo durante el cual no haya habido limitación de las exportaciones, la cifra para los fines de este párrafo será de 5.000 toneladas, aplicable desde la fecha de entrada en vigor del período de control ya declarado o desde y hasta la fecha o fechas que el Consejo decida; y
- ii) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá reducir la cantidad requerida de 10.000 toneladas o de 5.000 toneladas, según proceda, con respecto a cualquier período de control.

f) Todo tonelaje total de exportaciones autorizadas que entre en vigor no cesará de regir durante el período al cual se refiere por la simple razón de que las existencias de la Reserva de Estabilización lleguen a ser menores que la cantidad mínima de estaño metal requerida en virtud del párrafo e) de este artículo o que cualquier otra cantidad que se haya fijado en su lugar conforme al mismo párrafo.

g) El Consejo podrá declarar períodos de control y fijar los tonelajes totales de exportaciones autorizadas a pesar de la restricción o suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización conforme a lo dispuesto en los artículos 26, 27 ó 29.

h) El Consejo podrá revisar cualquier tonelaje total de exportaciones autorizadas previamente fijado con arreglo al párrafo a) de este artículo, en la inteligencia, sin embargo, de que el tonelaje total de exportaciones autorizadas no se podrá reducir durante el período de control a que se refiere.

i) Cuando, con arreglo a las disposiciones del párrafo a) de este artículo, el Consejo haya declarado un período de control y haya fijado el tonelaje total de exportaciones autorizadas con respecto a dicho período, el Consejo podrá al mismo tiempo pedir a todo país invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, que sea a la vez un país productor de estaño procedente de minas situadas en su territorio o territorios, a que aplique durante dicho período a sus exportaciones de estaño derivado de tal producción la limitación que el Consejo y el país interesado puedan considerar apropiada.

j) No obstante lo dispuesto en el presente artículo, cuando en virtud del Tercer Convenio Internacional del Estaño se haya fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas para el último trimestre de dicho Convenio y ese tonelaje siga en vigor a la terminación del Convenio:

- i) Se considerará que se ha declarado un período de control que empieza a la entrada en vigor del presente Convenio y con arreglo al mismo; y
- ii) El tonelaje total de exportaciones autorizadas para tal período de control se calculará a una tasa proporcional a la que se haya fijado en virtud del Tercer Convenio para el último trimestre del mismo.

deducir del tonelaje total de exportaciones autorizadas la parte que del presente artículo.

Queda entendido que si, en el momento de la primera reunión del Consejo de conformidad con este Convenio, las existencias de estaño metal en poder de la Reserva de Estabilización son inferiores a 10.000 toneladas, el Consejo examinará la situación en su primera reunión y, si no llega a una decisión sobre la continuación de la limitación de las exportaciones, dicho período dejará de ser un período de control.

k) El tonelaje total de exportaciones autorizadas para un período de control será repartido entre los países productores proporcionalmente a los porcentajes que figuran en el anexo A, o proporcionalmente a los porcentajes que se les asignen en cualquier cuadro de porcentajes modificados que pueda publicarse con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, y la cantidad de estaño así computada para un país y un período de control determinados constituirá el tonelaje de exportaciones autorizadas para ese país durante dicho período de control.

l) Si después de la entrada en vigor del presente Convenio algún país lo ratifica, lo aprueba o lo acepta, o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o se adhiere a él, en calidad de país productor, o el Consejo ha aprobado un cambio en su categoría de país consumidor a país productor, de conformidad con el artículo 5, el Consejo, tras fijar el porcentaje que le corresponda, determinará de nuevo los porcentajes de todos los demás países participantes en proporción a sus porcentajes vigentes.

- m) i) El Consejo revisará los porcentajes asignados a los países productores y los determinará de nuevo de conformidad con las disposiciones del anexo G. Salvo en el caso del primer reajuste, que se hará en la primera reunión del Consejo, el porcentaje correspondiente a un país productor no se reducirá durante ningún período de doce meses en más de una décima parte del porcentaje que le hubiera correspondido al comenzar dicho período.
- ii) En cualquier medida que se proponga adoptar de conformidad con las disposiciones del anexo G, el Consejo prestará la debida atención a las circunstancias que cualquier país productor haya calificado de excepcionales y podrá suspender o modificar la plena aplicación de esas disposiciones por mayoría repartida de dos tercios.
- iii) El Consejo podrá modificar de cuando en cuando las reglas del anexo G por mayoría repartida de dos tercios, y las modificaciones que decida tendrán la misma validez que si estuvieran incluidas en dicho anexo.
- iv) Los porcentajes obtenidos según el procedimiento establecido en este párrafo se publicarán y surtirán efecto el primer día del trimestre siguiente a la fecha en que el Consejo tome la decisión, en sustitución de los porcentajes que figuran en el anexo A.
- n) i) No obstante lo dispuesto en el párrafo k) del presente artículo, el Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá

deducir del tonelaje total de exportaciones autorizadas la parte que corresponde a dicho país y distribuir la cantidad así deducida entre el resto de los países productores, en proporción con los porcentajes correspondientes a cada uno de ellos o, si las circunstancias lo exigen, de otra manera.

- ii) Se considerará, para los fines de este artículo, que la cantidad de estaño determinada de conformidad con las disposiciones del inciso i) de este párrafo para cada país productor, durante un período de control cualquiera, constituye el tonelaje de exportaciones autorizadas para ese país durante el citado período de control.
- o) i) Si, durante un determinado período de control, un país productor estima que probablemente no estará en condiciones de exportar la cantidad de estaño que le corresponde en virtud del tonelaje de sus exportaciones autorizadas para dicho período de control, tendrá la obligación de enviar una declaración en este sentido al Consejo a la mayor brevedad posible y, en todo caso, dentro de los dos meses civiles siguientes a la fecha en que haya entrado en vigor tal tonelaje de exportaciones autorizadas.
- ii) Si el Consejo ha recibido una declaración en este sentido o considera que un país productor cualquiera no estara probablemente en condiciones de exportar durante un determinado período de control la cantidad de estaño que le corresponde en virtud del tonelaje de sus exportaciones autorizadas para dicho período de control, el Consejo podrá aumentar el tonelaje total de exportaciones autorizadas para ese período de control en una cantidad que, a su juicio, garantice que el tonelaje total de exportaciones autorizadas será efectivamente exportado.
- p) i) Las exportaciones netas de estaño de cada país productor durante cada período de control se limitarán al tonelaje de exportaciones autorizadas para dicho país durante el mencionado período de control, salvo que el presente artículo disponga otra cosa.
- ii) Si no obstante lo dispuesto en el inciso i) de este párrafo, las exportaciones netas de estaño de un país productor durante cualquier período de control exceden en más de un 5% de su tonelaje de exportaciones autorizadas para ese período, el Consejo podrá reclamar al país interesado una contribución adicional a la Reserva de Estabilización no superior a la cantidad exportada en exceso. Esa contribución se efectuará en estaño metal o en efectivo o en las proporciones de estaño metal y efectivo que decida el Consejo y antes de la fecha o fechas que el Consejo fije. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en efectivo, esa parte se calculará al precio mínimo vigente en la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en estaño metal, esa parte no será adicional sino que se considerará incluida en el tonelaje de exportaciones autorizadas del país interesado para el período de control durante el cual se aporte la contribución.

- iii) Si, no obstante lo dispuesto en el inciso i) de este párrafo, el total de las exportaciones netas de estaño de un país productor durante cuatro períodos de control consecutivos, incluyendo, si corresponde, el período de control mencionado en el inciso ii) de este párrafo, es superior en más del 1% al total de sus exportaciones autorizadas para dichos períodos, el tonelaje de las exportaciones autorizadas para dicho país durante cada uno de los cuatro períodos de control subsiguientes podrá ser reducido en una cuarta parte del tonelaje total exportado en exceso o, si el Consejo así lo decide, en una fracción mayor pero que no exceda la mitad de dicho tonelaje. Esta reducción surtirá efecto durante y a partir del período de control siguiente a aquel durante el cual el Consejo tome la decisión.
- iv) Si después de dichos cuatro períodos de control consecutivo (durante los cuales el total de las exportaciones netas de estaño de un país exceda el tonelaje de sus exportaciones autorizadas según se prevé en el inciso iii) de este párrafo), el total de las exportaciones netas de estaño de ese país durante otros cuatro futuros períodos de control consecutivos (que no comprenderán ningún período de control cubierto por el inciso iii)) es superior al total de exportaciones autorizadas para esos cuatro períodos de control, el Consejo, además de reducir el tonelaje de exportaciones autorizadas de dicho país de conformidad con lo dispuesto en el inciso iii), podrá suspenderle una parte, que la primera vez no podrá ser superior a la mitad, de su derecho a participar en la liquidación de la Reserva de Estabilización. El Consejo podrá restituir al citado país la parte de los derechos que le hayan sido suspendidos de esta manera en cualquier momento y en los términos y condiciones que decida.
- v) Un país productor que haya excedido el tonelaje de sus exportaciones autorizadas de estaño y cualquier otro tonelaje autorizado en virtud de las disposiciones de este artículo, tendrá la obligación de tomar medidas efectivas, a la mayor brevedad posible, para subsanar la infracción del presente Convenio. El Consejo, al adoptar una decisión con arreglo a este párrafo, tendrá en cuenta el hecho de no haber tomado tales medidas o la demora en hacerlo.

q) Cuando por motivo de la determinación o modificación de los porcentajes de un país productor o por retiro de un país productor, la suma de los porcentajes cese de ser igual a ciento, el porcentaje de cada uno de los demás países productores se ajustará proporcionalmente de forma que permita elevar de nuevo a cien el total de los porcentajes. El Consejo procederá a publicar a la mayor brevedad posible el cuadro de porcentajes modificados que, para los fines del control de exportaciones, entrará en vigor a partir del primer día del período de control siguiente a aquel en que se haya tomado la decisión de modificar los porcentajes.

r) Para el mejor cumplimiento y aplicación del presente artículo, todo país productor adoptará las medidas que juzgue necesarias a fin de que sus exportaciones correspondan lo más exactamente posible al tonelaje de sus exportaciones autorizadas para cada período de control.

s) A los efectos del presente artículo, el Consejo podrá decidir que las exportaciones de estaño de cualquier país productor comprenderán el contenido de estaño de cualquier material derivado de la producción minera del país de que se trate.

t) En el caso de un país enumerado en el anexo C se considerará que el estaño ha sido exportado si se han cumplido las formalidades indicadas en dicho anexo junto al nombre de ese país, quedando entendido que:

i) El Consejo podrá modificar de cuando en cuando el anexo C con el consentimiento de país interesado, y esta modificación surtirá efecto como si estuviese incluida en dicho anexo ;

ii) Si un país productor exporta estaño en condiciones distintas de las establecidas en el anexo C, el Consejo decidirá si dicho estaño se considerará exportado a los efectos del presente Convenio y, en caso afirmativo, el momento en que considerará que se ha efectuado dicha exportación.

u) A los efectos de los incisos ii), iii) y iv) del párrafo p) del presente artículo, se considerará, a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, que todo período de control con respecto al cual se haya fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas, así como toda sanción impuesta con arreglo al artículo VII del Tercer Convenio, han sido fijados o impuestos en virtud del presente artículo.

## ARTÍCULO 34

### Exportaciones especiales

a) En cualquier momento después de declarar un período de control, el Consejo, si considera que se cumplen las condiciones establecidas en el anexo D, podrá por mayoría repartida de dos tercios autorizar la exportación (denominada en lo sucesivo exportación especial) de una cantidad determinada de estaño además del tonelaje de exportaciones autorizadas mencionado en el párrafo k) del artículo 33.

b) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá imponer aquellas condiciones que juzgue necesarias con respecto a toda exportación especial.

c) De cumplirse las disposiciones del artículo 36 y las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al párrafo b) del presente artículo, no se tendrán en cuenta las exportaciones especiales al aplicarse las disposiciones contenidas en los párrafos n), o) y p) del artículo 33.

d) El Consejo podrá modificar en cualquier momento, por mayoría repartida de dos tercios, las condiciones contenidas en el anexo D, en la inteligencia de que dicha modificación no deberá afectar ninguna operación realizada por un país en virtud de alguna autorización concedida ni las condiciones ya impuestas en virtud del párrafo b) del presente artículo.

## ARTÍCULO 35

### Depósitos especiales

a) Un país productor podrá en cualquier momento, con el consentimiento del Consejo, hacer depósitos especiales de estaño metal en custodia del Gerente. Ningún depósito especial será considerado como parte de la Reserva de Estabilización ni estará a disposición del Gerente.

b) Un país productor que informe al Consejo de su intención de hacer un depósito especial de estaño metal procedente de su territorio, siempre que presente las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal que sea objeto del depósito especial, estará autorizado a exportar dicho metal o dichos concentrados además de cualquier tonelaje de exportaciones autorizadas que se le pueda haber asignado con arreglo al artículo 33 y, a condición de que el país productor cumpla las disposiciones del artículo 36, no se aplicarán a tales exportaciones los párrafos n), o) y p) del artículo 33.

c) El Gerente podrá aceptar los depósitos especiales únicamente en el lugar o lugares que estime convenientes.

d) El Presidente Ejecutivo notificará a los países participantes el recibo de cualquier depósito especial después de que hayan transcurrido tres meses por lo menos desde la fecha de recibo.

e) Un país productor que haya hecho un depósito especial de estaño metal podrá retirar la totalidad o una parte de dicho depósito especial con objeto de cubrir la totalidad o una parte del tonelaje de sus exportaciones autorizadas en cualquier período de control. En tal caso, se considerará que la cantidad retirada del depósito especial ha sido exportada, a los efectos del artículo 33, en el período de control en que se efectúe ese retiro.

f) En un trimestre que no haya sido declarado período de control, todo depósito especial permanecerá a disposición del país que haya hecho el depósito, con sujeción únicamente a las disposiciones del párrafo h) del artículo 36.

g) Todos los gastos que se realicen en relación con un depósito especial serán por cuenta del país que efectúe dicho depósito y el Consejo no se hará cargo de ningún gasto.

## CAPÍTULO X: RESERVAS

### ARTÍCULO 36

#### Reservas en los países productores

- a) i) Las reservas de estaño en cualquier país productor que no hayan sido exportadas en conformidad con la definición dada para ese país en el anexo C, no deberán exceder en ningún momento durante un período de control la cantidad señalada para ese país en el anexo E.

- ii) No se incluirá en dichas reservas el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación tal como se define en el anexo C.
- iii) El Consejo podrá modificar el anexo E, pero si al hacerlo aumenta el tonelaje indicado en el anexo E para cualquier país, podrá imponer condiciones, en particular con respecto a la exportación ulterior de las cantidades adicionales y al período de exportación.

b) Todo aumento en la proporción aprobada con arreglo al párrafo 2 del artículo XIV del Tercer Convenio y todavía en vigor a la terminación del mismo, y toda condición impuesta en relación con el mismo se considerarán aprobados o impuestos de conformidad con el presente Convenio, a menos que el Consejo decida otra cosa dentro de un plazo de seis meses desde la entrada en vigor del presente Convenio.

c) Todo depósito especial efectuado con arreglo al artículo 35 se deducirá de las reservas que, con arreglo al presente artículo, pueden mantenerse en el país productor interesado durante un período de control.

d) i) Cuando en un país productor mencionado en el anexo F el mineral de estaño se extraiga inevitablemente de su yacimiento natural durante la extracción de los otros minerales mencionados en el mismo anexo y, por esta razón, la limitación de reservas prescrita en el párrafo a) del presente artículo pueda limitar indebidamente la extracción de esos otros minerales, se podrán mantener en ese país reservas adicionales de concentrados de estaño en la medida en que el gobierno de tal país certifique que el estaño de que se trata ha sido obtenido exclusivamente en asociación con esos otros minerales y que efectivamente se conserva en el país, y siempre que la proporción que guarden tales reservas adicionales con la cantidad total de los otros minerales obtenidos no exceda en ningún momento de la proporción indicada en el anexo F.

ii) Salvo con el consentimiento del Consejo, la exportación de dichas reservas adicionales no empezará sino después de haberse liquidado todo el estaño metal en poder de la Reserva de Estabilización; posteriormente, no podrán exportarse esas reservas sino a razón de 1/40 parte de su totalidad o 250 toneladas por trimestre, si esta cantidad es mayor.

e) Los países mencionados en los anexos E o F, después de consultar con el Consejo, elaborarán las normas convenientes para el mantenimiento, protección y control de tales reservas adicionales.

f) El Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá modificar los anexos E y F.

g) Cada país productor enviará al Consejo en los intervalos que éste señale declaraciones sobre las reservas de estaño que se encuentran en su territorio y que no han sido exportadas según la definición dada por ese país en el anexo C. Estas declaraciones no incluirán el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación tal como se define en el anexo C. Además, estas declaraciones mostrarán por separado las reservas mantenidas en virtud de las disposiciones del párrafo d) del presente artículo



*h)* El país que mantenga depósitos especiales en virtud del artículo 35 o que haya sido autorizado para aumentar los tonelajes de conformidad con las disposiciones del párrafo *a)* de este artículo, informará al Consejo, por lo menos doce meses antes de la terminación del presente Convenio, sobre sus planes para la exportación de dichos depósitos especiales y de la totalidad o parte de dichos tonelajes aumentados (pero sin incluir las reservas adicionales cuya exportación se rige por las disposiciones del párrafo *d)* del presente artículo) y procederá a celebrar consultas con el Consejo para buscar los medios más eficaces de efectuar tal exportación sin ocasionar una perturbación evitable del mercado del estaño y en consonancia con las disposiciones para la liquidación de la Reserva de Estabilización con arreglo el artículo 30. El país productor interesado tendrá debidamente en cuenta las recomendaciones del Consejo.

## CAPÍTULO XI: ESCASEZ DE ESTAÑO

### ARTÍCULO 37

#### **Medidas que habrán de adoptarse en caso de escasez de estaño**

*a)* Si en cualquier momento el Consejo estima que se ha producido o teme que se produzca una escasez de estaño, hará todas las averiguaciones que sean necesarias a fin de poder calcular el total de las necesidades y disponibilidades de estaño para los períodos que determine.

*b)* Si los estudios y averiguaciones que se realicen confirman, juntamente con los elementos pertinentes, el peligro de que se produzca una escasez de estaño, el Consejo:

- i)* Recomendará a los países participantes que apliquen las medidas que aseguren tan pronto como sea posible un aumento de la cantidad de estaño que puedan facilitar ;
- ii)* Podrá invitar a los países participantes a que concierten con él acuerdos que puedan asegurar a los países consumidores un reparto equitativo de las cantidades de estaño disponibles ; y
- iii)* Estará atento en todo momento al comportamiento del mercado con objeto de prevenir cualquier escasez de estaño.

## CAPÍTULO XII: DISPOSICIONES VARIAS

### ARTÍCULO 38

#### **Normas justas de trabajo**

Los países participantes declaran que, con objeto de evitar la baja del nivel de vida y la introducción de factores de competencia desleal en el comercio mundial, procurarán mantener normas justas de trabajo en la industria del estaño.

## ARTÍCULO 39

### Disposiciones generales

a) Durante la vigencia del presente Convenio, los países participantes cooperarán entre sí y harán todo lo posible para lograr los objetivos del mismo.

b) Los países participantes se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

c) Sin perjuicio del alcance general del párrafo a) del presente artículo, los países participantes observarán en particular las siguientes normas:

- i) Mientras haya disponibles cantidades suficientes de estaño para satisfacer completamente sus necesidades, no prohibirán ni limitarán la utilización del estaño para determinados usos finales salvo en circunstancias en que tales prohibiciones o limitaciones no sean incompatibles con otros acuerdos internacionales sobre el comercio;
- ii) Crearán condiciones que permitan traspasar a empresas de mejor rendimiento la producción de empresas menos eficaces; y
- iii) Fomentarán la conservación de los recursos naturales de estaño, evitando el abandono prematuro de los yacimientos.

## ARTÍCULO 40

### Ventas de estaño procedente de reservas no comerciales

a) Todo país participante que desee vender estaño procedente de sus reservas no comerciales celebrará consultas con el Consejo, con la debida antelación, acerca de sus planes de venta.

b) En cuanto un país participante anuncie su plan de vender estaño procedente de reservas no comerciales, el Consejo iniciará prontamente consultas oficiales con dicho país acerca del plan a fin de asegurar el cumplimiento adecuado de las disposiciones del párrafo d) del presente artículo.

c) El Consejo examinará de cuando en cuando la marcha de dichas ventas y podrá formular recomendaciones al país participante vendedor.

d) Las ventas se efectuarán protegiendo debidamente a los productores, elaboradores y consumidores contra todo trastorno evitable de sus mercados habituales. También se tendrán en cuenta las consecuencias de tales ventas en lo que se refiere a la inversión de capital en la exploración y desarrollo de nuevas fuentes de suministros y a la prosperidad y expansión de las minas de estaño en los países productores. Las ventas se efectuarán en cantidades y a lo largo de períodos tales que no afecten indebidamente la producción ni el empleo en la industria del estaño en los países productores y se evite crear dificultades para la economía de los países productores participantes.

**Disposiciones relacionadas con la seguridad nacional**

a) Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará en el sentido de que :

- i) Obliga a un país participante a proporcionar informaciones cuya divulgación sería, a su juicio, contraria a los intereses esenciales de su seguridad ;
- ii) Impide a un país participante adoptar, solo o con otros países, cualquier medida que a su juicio sea necesaria para la protección de los intereses esenciales de su seguridad cuando tales medidas se refieran al comercio de armas, municiones o material de guerra, o al comercio de otras mercancías y materiales destinados directa o indirectamente a abastecer las fuerzas armadas de cualquier país, o se adopten en tiempo de guerra o en otros casos de emergencia de carácter internacional ;
- iii) Impide a un país participante concluir o aplicar cualquier acuerdo intergubernamental (u otro acuerdo concertado en nombre de un país para los fines especificados en este párrafo) que haya sido concertado por las fuerzas armadas o por cuenta de éstas, con objeto de satisfacer las necesidades esenciales de la seguridad nacional de uno o varios países participantes en tal acuerdo ; o
- iv) Impide a un país participante adoptar cualquier medida para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales conforme a las obligaciones contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas.

b) Los países participantes notificarán a la mayor brevedad posible al Presidente Ejecutivo cualquier medida que adopten respecto al estaño, conforme a lo dispuesto en los incisos ii) o iv) del párrafo a) del presente artículo, y el Presidente Ejecutivo lo notificará a su vez a los demás países participantes.

c) Todo país participante que estime que sus intereses económicos con arreglo al presente Convenio han sido gravemente lesionados a consecuencia de medidas adoptadas por cualquier otro o cualesquiera otros países participantes, con excepción de las medidas adoptadas en tiempo de guerra, según lo dispuesto en el párrafo a) del presente artículo, podrá presentar la correspondiente reclamación al Consejo.

d) El Consejo, al recibir una reclamación de esta índole, procederá al examen de los hechos y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los países consumidores y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los países productores decidirá si son fundados los motivos que alega el país reclamante y, en caso afirmativo, le autorizará a retirarse del presente Convenio.

## CAPÍTULO XIII : RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

### ARTÍCULO 42

#### **Reclamaciones**

a) Toda reclamación contra un país participante que hubiera cometido una infracción del presente Convenio para la cual no haya sanción alguna en otra parte del presente Convenio, será sometida, a petición del país reclamante, a la decisión del Consejo.

b) Salvo cuando se disponga otra cosa en el presente Convenio, no se declarará que un país participante ha cometido una infracción del presente Convenio mientras no se apruebe una resolución en este sentido. En cualquier declaración de este tipo se especificará la naturaleza y la amplitud de la infracción.

c) Cuando el Consejo, con arreglo al presente artículo, llegue a la conclusión de que un país participante ha infringido el presente Convenio, podrá, a menos que se estipule alguna otra sanción en el Convenio, privar a ese país de su derecho de voto y de sus otros derechos hasta que dicho país haya reparado la infracción o haya cumplido de otro modo sus obligaciones.

d) A los efectos del presente artículo se entenderá que la expresión "infracción del presente Convenio" incluye la infracción de cualquier condición impuesta por el Consejo o el incumplimiento de cualquier obligación impuesta a un país participante en virtud del presente Convenio.

### ARTÍCULO 43

#### **Controversias**

a) A petición de cualquier país participante, toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no queda resuelta por negociación será sometida a la decisión del Consejo.

b) Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo con arreglo al presente artículo, la mayoría de los países participantes o cualesquiera países participantes que dispongan por lo menos de un tercio de los votos en el Consejo podrán pedir a éste que, después de detenido examen y antes de tomar una decisión, solicite sobre las cuestiones en litigio la opinión del Comité Consultivo a que se refiere el párrafo c) del presente artículo.

c) i) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad de los votos emitidos, el Comité Consultivo se compondrá de:

Dos miembros designados por los países productores, uno con competencia especial en las cuestiones que han dado lugar a la controversia y otro con formación y experiencia jurídica reconocidas ;

Dos miembros de condiciones análogas, designados por los países consumidores ; y

Un presidente elegido por unanimidad por esos cuatro miembros o, en caso de desacuerdo, por el Presidente Ejecutivo.

ii) Las personas designadas para formar parte del Comité Consultivo actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

iii) El Consejo sufragará los gastos del Comité Consultivo.

d) La opinión del Comité Consultivo y las razones que la motiven serán sometidas al Consejo y éste, después de tomar en consideración todos los datos pertinentes, dirimirá la controversia.

## CAPÍTULO XIV : DISPOSICIONES FINALES

### ARTÍCULO 44

#### **Firma**

El presente Convenio, depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en lo sucesivo el Gobierno depositario), estará abierto en Londres, desde el 1° de julio de 1970 hasta el 29 de enero de 1971, inclusive, a la firma de los países participantes en el Tercer Convenio Internacional del Estaño y de los Gobiernos de Estados independientes representados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970.

### ARTÍCULO 45

#### **Ratificación, aprobación, aceptación**

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aprobación o aceptación de los Gobiernos signatarios con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación serán depositados en poder del Gobierno depositario.

### ARTÍCULO 46

#### **Entrada en vigor definitiva**

a) Para los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación, el presente Convenio entrará en vigor definitivamente, después del 30 de junio de 1971, en cuanto se hayan depositado dichos instrumentos en nombre de los Gobiernos que representen por lo menos seis de los países productores indicados en el anexo A y que juntos reúnan un mínimo de 950 de los votos indicados en dicho anexo y por lo menos nueve de los países consumidores indicados en el anexo B y que juntos reúnan por lo menos 300 de los votos indicados en dicho anexo.

b) Para cada Gobierno signatario que haya depositado un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación después de la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, éste entrará en vigor definitivamente en la fecha de depósito de dicho instrumento.

c) Si el presente Convenio entra en vigor provisionalmente con arreglo al párrafo a) del artículo 47, tan pronto como se hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación en nombre de los Gobiernos que representen países que satisfagan las condiciones enunciadas en el párrafo a) del presente artículo, el Convenio entrará en vigor definitivamente para dichos Gobiernos.

d) Si el presente Convenio entra en vigor definitivamente con arreglo al párrafo a) o al párrafo c) del presente artículo y si un Gobierno que haya notificado su intención de ratificar, aprobar o aceptar, no deposita un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación dentro de un período de noventa días a partir de la fecha de la entrada en vigor definitiva, ese Gobierno dejará de participar en el presente Convenio, quedando entendido que el Consejo podrá prorrogar el mencionado período si así lo solicita ese Gobierno y que, además, ese Gobierno podrá dejar de participar en el Convenio antes de expirar ese período o cualquier prórroga del mismo comunicándolo por lo menos con treinta días de antelación al Gobierno depositario.

## ARTÍCULO 47

### **Entrada en vigor provisional**

a) i) Si non se cumplen las condiciones enunciadas en le párrafo a) del artículo 46 para la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, éste entrará en vigor provisionalmente, para los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación del presente Convenio, o que hayan notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, al día siguiente de la fecha de terminación del Tercer Convenio, con tal de que dichos instrumentos o notificaciones se hayan depositado en poder del Gobierno depositario:

Al 30 de junio de 1971 o, si se prorroga el Tercer Convenio, a la fecha de terminación de dicho Convenio ; y

En nombre de Gobiernos que representen por lo menos seis de los países productores indicados en el anexo A y que juntos reúnan un mínimo de 950 de los votos indicados en dicho anexo y por lo menos nueve de los países consumidores indicados en el anexo B y que juntos reúnan por lo menos 300 de los votos indicados en dicho anexo.

ii) Para cada uno de los Gobiernos signatarios que haya depositado un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación del presente Convenio, o haya notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, mientras esté en vigor provisionalmente, el Convenio

entrará en vigor provisionalmente en la fecha de depósito de dicho instrumento o notificación.

b) Si dentro de los seis meses después de la terminación del Tercer Convenio el presente Convenio ha entrado en vigor provisionalmente pero no definitivamente con arreglo al artículo 46, el Presidente Ejecutivo convocará una reunión o reuniones del Consejo a la mayor brevedad posible para considerar la situación. Sin embargo, si la entrada en vigor se mantiene provisional, el Convenio quedará sin efecto a más tardar un año después de la entrada en vigor provisional.

## ARTÍCULO 48

### Adhesión

a) Todo Gobierno representado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, o todo país participante en el Tercer Convenio Internacional del Estaño tendrá derecho a adherirse al presente Convenio en las condiciones que determine el Consejo.

b) Todo Gobierno que no haya estado representado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, y que sea Miembro de las Naciones Unidas o miembro de sus organismos especializados, podrá, en las condiciones que el Consejo determine, adherirse al presente Convenio.

c) Las condiciones que establezca el Consejo deberán ser tales que, en lo referente a los derechos de voto y a las obligaciones financieras, aseguren una situación equitativa a los países que deseen adherirse al Convenio, en relación con los países que ya participan.

d) Cuando un país productor se adhiera al presente Convenio el Consejo, i) fijará, con el consentimiento de dicho país, los tonelajes y porcentajes que han de señalársele en los anexos E y F, según sea el caso, y ii) fijará también, al efecto del control de exportaciones, las condiciones que deberán figurar frente al nombre de dicho país en la primera parte del anexo C. Los tonelajes, porcentajes o condiciones así fijados tendrán efecto como si estuviesen incluidos en dichos anexos.

e) La adhesión se efectuará mediante depósito de un instrumento de adhesión en poder del Gobierno depositario; este último notificará la adhesión a todos los Gobiernos interesados y al Consejo.

## ARTÍCULO 49

### Participación por separado

Todo Gobierno Contratante, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión, o de la notificación de su intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio, o en cualquier momento posterior, podrá proponer la participación por separado como país productor o como país consumidor, según sea el caso.

de un territorio o territorios interesados en la producción o el consumo del estaño, de cuyas relaciones internacionales asuma la responsabilidad el Gobierno Contratante y al que se aplique el Convenio o haya de aplicarse cuando entre en vigor. Tal participación por separado estará sujeta al consentimiento del Consejo y a las condiciones que el Consejo determine.

## ARTÍCULO 50

Una organización intergubernamental a la que se hayan conferido facultades respecto a la negociación de convenios internacionales podrá participar en el Convenio Internacional del Estaño. Dicha organización no tendrá por sí misma derecho de voto. En las cuestiones de su competencia, los derechos de voto de sus Estados miembros podrán ser ejercidos colectivamente.

## ARTÍCULO 51

### Enmiendas

a) El Consejo, por mayoría de dos tercios del total de votos de que dispongan todos los países productores y por mayoría de dos tercios del total de votos de que dispongan todos los países consumidores, podrá recomendar a los Gobiernos Contratantes enmiendas al presente Convenio. En su recomendación, el Consejo fijará el plazo dentro del cual cada Gobierno Contratante deberá notificar al Gobierno depositario si ratifica, aprueba o acepta la enmienda recomendada.

b) El Consejo podrá prorrogar el plazo que haya fijado de conformidad con el párrafo a) del presente artículo para la notificación de la ratificación, aprobación o aceptación.

c) Las enmiendas ratificadas, aprobadas o aceptadas por todos los países participantes, dentro del plazo fijado con arreglo al párrafo a) del presente artículo o prorrogado con arreglo al párrafo b) del presente artículo, entrarán inmediatamente en vigor al recibir el Gobierno depositario la última ratificación, aprobación o aceptación.

d) No surtirán efecto las enmiendas que no hayan sido ratificadas, aprobadas o aceptadas por los países participantes que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores, y por los países participantes que dispongan de dos tercios del total de votos de todos los países consumidores, dentro del plazo fijado con arreglo al párrafo a) del presente artículo o prorrogado con arreglo al párrafo b) del presente artículo.

e) Si al finalizar el plazo fijado con arreglo al párrafo a) del presente artículo o prorrogado con arreglo al párrafo b) del presente artículo, una enmienda ha sido ratificada, aprobada o aceptada por los países participantes que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores



y por los países participantes que dispongan de dos tercios del total de votos de todos los países consumidores :

- i) Dicha enmienda entrará en vigor para los países participantes que hayan notificado su ratificación, aprobación o aceptación tres meses después de que el Gobierno depositario haya recibido la última ratificación, aprobación o aceptación necesaria para llegar a reunir la totalidad de los votos de todos los países productores y los dos tercios del total de todos los países consumidores ;
- ii) Todo Gobierno Contratante que no haya ratificado, aprobado o aceptado una enmienda en la fecha de su entrada en vigor dejará de ser parte en el Convenio a partir de esta misma fecha, a menos que dicho Gobierno Contratante demuestre satisfactoriamente al Consejo, en su primera reunión después de la entrada en vigor de la enmienda, que no le ha sido posible ratificar, aprobar o aceptar la enmienda dentro del plazo prescrito debido a dificultades de carácter constitucional, y el Consejo decida ampliar el período fijado a dicho Gobierno para la ratificación, aprobación o aceptación, hasta que se hayan superado esas dificultades.

f) Si un país consumidor estima que sus intereses resultarán perjudicados por una enmienda determinada, podrá comunicar su retiro del Convenio al Gobierno depositario antes de la fecha de la entrada en vigor de dicha enmienda. El retiro entrará en vigor en la fecha en que la enmienda surta efecto. El Consejo podrá, en cualquier momento, permitir a dicho país que cancele su notificación de retiro en los términos y condiciones que juzgue equitativos.

g) Toda enmienda a este artículo no entrará en vigor hasta que haya sido ratificada, aprobada o aceptada por todos los países participantes.

h) Las disposiciones del presente artículo no afectarán ninguna facultad concedida con arreglo al presente Convenio para modificar cualquier anexo del presente Convenio.

## ARTÍCULO 52

### **Retiro**

Un país participante que se retire del presente Convenio durante el período de su validez no tendrá derecho a participación alguna en el producto de la liquidación de la Reserva de Estabilización, conforme a lo dispuesto en el artículo 31 ó 32, ni en los demás haberes del Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo 53, a la terminación del presente Convenio, excepto :

- i) Si obra de conformidad con lo dispuesto en el párrafo *d)* del artículo 41 o en el párrafo *f)* del artículo 51 ; o
- ii) Si, después de por lo menos un año de haber entrado en vigor el Convenio, comunica con una antelación mínima de doce meses al Gobierno depositario su intención de retirarse.

**Duración, prórroga y terminación**

a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos siguientes del presente artículo o en el párrafo b) del artículo 47, la duración del presente Convenio será de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor.

b) El Consejo, por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países productores y por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países consumidores, podrá prorrogar la duración del presente Convenio por un período o períodos que no excedan en total de doce meses.

c) El Consejo, por recomendación dirigida a los Gobiernos Contratantes, antes de que transcurran cuatro años desde la entrada en vigor del presente Convenio, les comunicará si su renovación es necesaria y oportuna y, en caso afirmativo, en qué forma; examinará al mismo tiempo la relación probable entre la oferta y la demanda de estaño en el momento de la terminación del presente Convenio.

d) i) Todo Gobierno Contratante podrá en cualquier momento notificar por escrito al Presidente Ejecutivo su intención de proponer en la próxima reunión del Consejo la terminación del presente Convenio.

ii) Si el Consejo, por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países productores y todos los países consumidores, aprueba la propuesta de terminar el Convenio, recomendará a los Gobiernos Contratantes la terminación del presente Convenio.

iii) Si los Gobiernos Contratantes que dispongan de dos tercios del total de los votos de todos los países productores y de dos tercios del total de los votos de todos los países consumidores notifican al Consejo que aceptan esta recomendación, el presente Convenio terminará en la fecha que determine el Consejo, fecha que no podrá exceder en seis meses a aquella en que el Consejo haya recibido la última notificación de esos Gobiernos Contratantes.

e) El Consejo permanecerá en funciones durante el tiempo necesario para llevar a cabo las disposiciones del párrafo f) del presente artículo, supervisar la liquidación de la Reserva de Estabilización y de todas las reservas mantenidas en los países productores en virtud del artículo 36 y velar por el debido cumplimiento de las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al presente Convenio o al Tercer Convenio; el Consejo conservará todas aquellas facultades y atribuciones que le confiere el presente Convenio y que sean indispensables al efecto.

f) A la terminación del presente Convenio:

i) Se liquidará la Reserva de Estabilización con arreglo a lo dispuesto en los artículos 30, 31 y 32;

ii) El Consejo determinará las obligaciones que haya contraído respecto a su personal y, de ser necesario, tomará medidas para asegurar

que haya suficientes fondos disponibles para hacer frente a dichas obligaciones, mediante un presupuesto suplementario en la Cuenta Administrativa establecida de conformidad con los artículos 15 y 16 ;

- iii) Una vez que se hayan satisfecho todas las obligaciones del Consejo, salvo las relativas a la Reserva de Estabilización, los haberes disponibles se distribuirán con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo.

g) Si el Consejo continúa en funciones o se crea un órgano que le suceda, el Consejo le transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos que juzgue conveniente y, por mayoría repartida de dos tercios, podrá transferir la totalidad o una parte de sus restantes bienes a tal órgano.

h) Si el Consejo no continúa en funciones y no se crea ningún órgano sucesor del mismo :

- i) El Consejo transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos al Secretario General de las Naciones Unidas, o a cualquier organización internacional designada por éste o, a falta de tal designación, según determine el propio Consejo ;
- ii) Los demás bienes del Consejo, exceptuando el efectivo, se venderán o liquidarán en la manera que el Consejo decida ; y
- iii) Los ingresos así obtenidos, al igual que el remanente del efectivo, se repartirán seguidamente de manera que la parte que corresponda a cada país participante sea proporcional al total de las contribuciones que el mismo haya aportado a la Cuenta Administrativa establecida con arreglo al artículo 15.

## ARTÍCULO 54

### **Notificaciones por el Gobierno depositario**

El Gobierno depositario notificará a todos los Gobiernos representados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, a todos los Gobiernos miembros del Tercer Convenio Internacional del Estaño, a todos los Gobiernos que se hayan adherido al presente Convenio de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 48, al Secretario del Consejo y al Secretario General de las Naciones Unidas :

- i) Las firmas, ratificaciones, aprobaciones y aceptaciones y las notificaciones de intención de ratificar, aprobar o aceptar el Convenio, de conformidad con los artículos 44, 45 ó 47 ;
- ii) La entrada en vigor del presente Convenio, en forma definitiva y provisional, de conformidad con los artículos 46 ó 47 ;
- iii) Las adhesiones w las notificaciones de participación por separado, de conformidad con los artículos 48 y 49, respectivamente ;

- iv) Las notificaciones de ratificación, aprobación o aceptación de enmiendas, así como las fechas de su entrada en vigor, de conformidad con el artículo 51 ;
- v) Las notificaciones de retiro y de cesación de participación ; y
- vi) Las notificaciones de terminación del presente Convenio, de conformidad con el artículo 53.

## ARTÍCULO 55

### **Copia certificada del Convenio**

Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, el Gobierno depositario enviará copia certificada en cada uno de los idiomas mencionados en el artículo 56 del Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Convenio se comunicará de la misma manera al Secretario General de las Naciones Unidas.

## ARTÍCULO 56

### **Textos auténticos del Convenio**

Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos. Los originales serán entregados en depósito al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual remitirá copias certificadas de los mismos a cada Gobierno signatario o que se adhiera al Convenio, y al Secretario del Consejo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
За Австралию:  
FOR AUSTRALIA:

R. W. BOSWELL  
28th. January 1971

FOR AUSTRIA:  
POUR L'AUTRICHE:  
За Австрию:  
FOR AUSTRIA:

WILFRIED PLATZER  
25th. January 1971

FOR BELGIUM:  
POUR LA BELGIQUE:  
За Бельгию:  
FOR BÉLGICA:

Cette signature est donnée au nom de  
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise

J. VAN DEN BOSCH  
27th. January 1971

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
За Боливию:  
FOR BOLIVIA:

Gral. LECHIN S.  
25 January 1971

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
За Бразилию:  
FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:  
POUR LA BULGARIE:  
За България:  
FOR BULGARIA:

М. ГРИГОРОВ  
22.12.70.

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

C. S. A. RITCHIE  
January 29th 1971

FOR CHINA:  
POUR LA CHINE:  
За Китай:  
FOR CHINA:



CHENG PAONAN  
22 Jan. 1971

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):  
POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):  
За Демократическую Республику Конго:  
POR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

GERVAIS BAHIZI  
22 Jan. 1971

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
За Кубу:  
POR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
За Чехословакию:  
POR CHECOSLOVAQUIA:

Dr. MILOSLAV RŮŽEK  
14th. January 1971

FOR DENMARK:  
POUR LE DANEMARK:  
За Данию:  
POR DINAMARCA:

ERLING KRISTIANSEN  
28th Jan. 1971



FOR FINLAND:  
POUR LA FINLANDE:  
За Финляндию:  
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
За Францию:  
POR FRANCIA:

G. DE COURCEL  
8 Décembre 1970

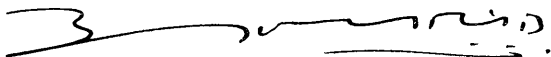
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
За Федеративную Республику Германии:  
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

KARL-GÜNTHER VON HASE  
27th. January 1971

FOR HUNGARY:  
POUR LA HONGRIE:  
За Венгрию:  
POR HUNGRÍA:

HÁZI VENCEL  
30/12/1970

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
За Индию:  
POR LA INDIA:



20-9-09.

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
За Индонезию:  
POR INDONESIA:

NURJADIN  
12/1/1971

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAËL:  
За Израиль:  
FOR ISRAEL:

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:  
За Италию:  
FOR ITALIA:

MANZINI

27 Jan 71

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:  
За Японию:  
FOR EL JAPÓN:

M. YUKAWA

26th. January 1971

FOR THE REPUBLIC OF KOREA :  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE :  
За Корейскую Республику :  
POR LA REPÚBLICA DE COREA :

EI WHAN PAI

27 Jan. 1971

FOR MALAYSIA :  
POUR LA MALAISIE :  
За Малайскую Федерацию :  
POR MALASIA :

ABDUL JAMIL

9th. December, 1970

FOR MEXICO :  
POUR LE MEXIQUE :  
За Мексику :  
POR MÉXICO :

EDUARDO SUARÉZ

14 August 1970

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

За Нидерланды:

FOR LOS PAÍSES BAJOS:

J. L. R. HUYDECOPER

27 January 1971

FOR NIGERIA:

POUR LA NIGÉRIA:

За Нигерию:

FOR NIGERIA:

SULE KOLO

28th. Jan. 1971

FOR NORWAY:

POUR LA NORVÈGE:

За Норвегию:

FOR NORUEGA:

FOR THE PHILIPPINES:  
POUR LES PHILIPPINES:  
За Филиппины:  
POR FILIPINAS:

FOR POLAND:  
POUR LA POLOGNE:  
За Польшу:  
POR POLONIA:

MARIAN DOBROSIELSKI  
15.I.1971

FOR PORTUGAL:  
POUR LE PORTUGAL:  
За Португалию:  
POR PORTUGAL:

FOR SPAIN:  
POUR L'ESPAGNE:  
За Испанию:  
POR ESPAÑA:

SANTA CRUZ  
23-XII-70

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
За Швецию:  
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:  
POUR LA SUISSE:  
За Швейцарию:  
POR SUIZA:

FOR THAILAND:  
POUR LA THAÏLANDE:  
За Таиланд:  
POR TAILANDIA:

KONTHI SUPHAMONGKHON

20th. January 1971

FOR TURKEY:  
POUR LA TURQUIE:  
За Турцию:  
POR TURQUÍA:

ZEKI KUNERALP

January 13, 1971

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

М. СМЕРНОВСКИЙ

28.I.1971



FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

ALEC DOUGLAS-HOME

September 10th 1970

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
За Соединенные Штаты Америки:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR YUGOSLAVIA:  
POUR LA YOUGOSLAVIE:  
За Югославию:  
POR YUGOSLAVIA:

DOBRIVOJE VIDIĆ

January 29th. 1971

**Intergovernmental organisations referred to in Article 50**  
**Organisations intergouvernementales visées à l'article 50**  
**Межправительственные организации указанные в статье 50**  
**Organizaciones intergubernamentales a cuales se refiere el artículo 50**

FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:

POUR LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:

За европейское экономическое сообщество:

POR LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA:

Th. C. HIJZEN

27 janvier 1971



## ANNEX A

## Percentages and votes of producing countries

Country	Percentage	Votes		
		Initial	Additional	Total
Australia ... ..	2.82	5	27	32
Bolivia ... ..	16.98	5	164	169
Congo (Democratic Republic of) ... ..	4.51	5	44	49
Indonesia ... ..	9.14	5	88	93
Malaysia ... ..	45.83	5	442	447
Nigeria (Federal Republic of) ... ..	6.36	5	61	66
Thailand ... ..	14.36	5	139	144
Total... ..	100.00	35	965	1,000

*Note*

The countries, percentages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1970, at which the Fourth International Tin Agreement was drawn up. The list of names and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of the Agreement.

## ANNEX B

## Tonnages and votes of consuming countries

Country	Tonnage metric tons	Votes		
		Initial	Additional	Total
Austria ... ..	600	5	3	8
Belgium/Luxembourg ... ..	2,770	5	15	20
Bulgaria ... ..	254	5	1	6
Canada ... ..	4,508	5	24	29
China (Taiwan) ... ..	284	5	2	7
Czechoslovakia ... ..	3,153	5	17	22
Denmark ... ..	737	5	4	9
Federal Republic of Germany ... ..	12,010	5	63	68
France ... ..	10,430	5	55	60
Hungary ... ..	1,151	5	6	11
India ... ..	4,234	5	22	27
Italy ... ..	6,319	5	33	38
Japan ... ..	23,046	5	121	126
Mexico ... ..	1,612	5	8	13
Netherlands ... ..	4,555	5	24	29
Philippines ... ..	630	5	3	8
Poland ... ..	3,470	5	18	23
Republic of Korea ... ..	265	5	1	6
Spain ... ..	1,798	5	9	14
Turkey ... ..	914	5	5	10
United Kingdom ... ..	17,705	5	93	98
United States ... ..	58,970	5	310	315
Union of Soviet Socialist Republics ... ..	6,600	5	35	40
Yugoslavia ... ..	1,565	5	8	13
Total... ..	167,580	120	880	1,000

*Note*

The countries, tonnages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1970, at which the Fourth International Tin Agreement was drawn up. The list of names and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of the Agreement.

## ANNEX C

## PART ONE

**Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purposes of export control**

The text of annex C of this Agreement shall be the revised text of annex C in force at the date of termination of the Third International Tin Agreement.

In the case of Australia tin shall be deemed to be exported on the date of shipment shown in the Restricted Goods Export Permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations, provided that actual shipment takes place within fourteen days of that date.

## ANNEX C

### PART TWO

#### Imports into producing countries

For the purpose of determining net exports of tin under article 33, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported into the producing country concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

## ANNEX D

#### Conditions for special exports

The conditions referred to in article 34 are that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile and unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

## ANNEX E

#### Stocks in producing countries under article 36

Country	Tonnage metric tons
Australia ... ..	2,200
Bolivia ... ..	7,511
Congo (Democratic Republic of)	2,000
Indonesia ... ..	4,126
Malaysia ... ..	18,331
Nigeria (Federal Republic of)	2,185
Thailand ... ..	5,298

## ANNEX F

#### Additional stocks won unavoidably

Country	Other mineral	Tin content of concentrates permitted to be stocked additionally for each ton of other mineral mined: tons
Australia ... ..	Tantalo-columbite	1.5
Congo (Democratic Republic of) ... ..	Tantalo-columbite	1.5
Nigeria (Federal Republic of)	Columbite	1.5
Thailand ... ..	Wolframite-scheelite	1.5

## ANNEX G

### **Rules for the re-determination of the percentages of the producing countries**

#### *Rule 1*

The first re-determination of the percentages of the producing countries shall be made at the first meeting of the Council under this Agreement. This re-determination shall be made on the basis of the last four quarters for which figures of the production of tin in each of the producing countries are available.

#### *Rule 2*

Further re-determination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first re-determination, provided that no period subsequent to the quarters referred to in Rule 1 shall have been declared to be a control period.

#### *Rule 3*

Should any period be declared to be a control period, no further re-determination of the percentages shall be made until a further four consecutive quarters have not been declared to be control periods; a further re-determination shall then be made as soon as figures for the production of tin in each of the producing countries in such four consecutive quarters are available; and subsequent re-determinations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period. A similar procedure shall be followed if any subsequent period is declared to be a control period.

#### *Rule 4*

For the purpose of Rules 2 and 3 re-determination shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding re-determinations.

#### *Rule 5*

At the first re-determination, made under Rule 1, new percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during the four quarters referred to in Rule 1.

#### *Rule 6*

In subsequent re-determinations, made under Rule 2, the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) The percentages in the second re-determination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and
- (ii) The percentages in the third re-determination, and all later re-determinations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.

### *Rule 7*

In subsequent re-determinations, made under Rule 3, the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) The percentages in the first subsequent re-determination shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest twelve consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period; and
- (ii) The percentages in the next following re-determinations, provided that no period shall have been declared to be a control period, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest periods of twenty-four and thirty-six consecutive calendar months respectively for which figures are available.

### *Rule 8*

For the purposes of the foregoing rules, if any producing country has failed to make available to the Council its production figures for any period of twelve consecutive calendar months within one month of the date by which four producing countries have made their figures available, the production of that country for such period of twelve months shall be calculated by multiplying by twelve the average monthly rate of production during the period as shown by such figures as are available and deducting five per cent from the amount so calculated.

### *Rule 9*

Figures of the production of tin in any producing country for any period earlier than forty-two months before the date of any re-determination shall not be employed in that re-determination.

### *Rule 10*

Notwithstanding the provisions of the foregoing rules, the Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under paragraph (k) of article 33 or any greater amount accepted by it under paragraph (n) of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the producing country concerned surrendered under paragraph (n) of article 33 a part of its permissible export tonnage in time for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount determined under paragraph (o) of article 33 has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph (k) or (n) of article 33.

### *Rule 11*

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with Rule 10, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.



### Rule 12

If, by the application of the foregoing rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to paragraph (m)(i) of article 33, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other producing countries shall be proportionately reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

### Rule 13

For the purposes of paragraph (m)(ii) of article 33, the following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralyzed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or of the main line of transport to the coast.

### Rule 14

For the purposes of these rules, the calculation for producing countries which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine production shall be based on their exports of tin and not on mine production of tin. In the first re-determination of annex A under Rule 1 the calculation in the case of Australia shall be on the basis of the last four quarters for which export figures of tin are available provided that the percentage figure arrived at shall be equivalent to a tonnage figure not less than 4,572 tons.

### Rule 15

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

## ANNEX H

### Procedure for ascertaining shares in the buffer stock

For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

- (i) The contributions of each contributing country to the buffer stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contribution which has been made under paragraph (a) of article 22 and which has been refunded under paragraph (c) of article 22) shall be evaluated, and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement and shall be added to the total contributions made by that country in cash.
- (ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of the settlement price of tin on the London Metal Exchange on that date and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph (a) of article 31.

- (iii) If the total arrived at under clause (ii) of this annex is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this annex), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager up to the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with clause (i) of this annex and each individual contribution (in metal or in cash) shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager and for the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this annex): Provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture.
- (iv) If the total arrived at under clause (ii) of this annex is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries, the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contribution. The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country. The contribution referred to in this clause shall be calculated in accordance with clause (i) of this annex.
- (v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country be treated as its share of the buffer stock.

## ANNEXE A

## Pourcentages et voix des pays producteurs

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Australie ... ..	2,82	5	27	32
Bolivie ... ..	16,98	5	164	169
Congo (République démocratique du)	4,51	5	44	49
Indonésie ... ..	9,14	5	88	93
Malaisie ... ..	45,83	5	442	447
Nigéria (République fédérale du) ...	6,36	5	61	66
Thaïlande... ..	14,36	5	139	144
Total... ..	100,00	35	965	1 000

*Note*

La liste des pays, les tonnages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, au cours de laquelle a été établi le texte du quatrième Accord international sur l'étain. La liste et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord.

## ANNEXE B

## Tonnages et voix des pays consommateurs

Pays	Tonnages (tonnes métriques)	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Autriche ... ..	600	5	3	8
Belgique/Luxembourg ... ..	2 770	5	15	20
Bulgarie ... ..	254	5	1	6
Canada ... ..	4 508	5	24	29
Chine (Taiwan) ... ..	284	5	2	7
Danemark ... ..	737	5	4	9
Espagne ... ..	1 798	5	9	14
Etats-Unis d'Amérique ... ..	58 970	5	310	315
France ... ..	10 430	5	55	60
Hongrie ... ..	1 151	5	6	11
Inde ... ..	4 234	5	22	27
Italie ... ..	6 319	5	33	38
Japon ... ..	23 046	5	121	126
Mexique ... ..	1 612	5	8	13
Pays-Bas ... ..	4 555	5	24	29
Philippines ... ..	630	5	3	8
Pologne ... ..	3 470	5	18	23
République de Corée ... ..	265	5	1	6
République fédérale d'Allemagne ... ..	12 010	5	63	68
Royaume-Uni ... ..	17 705	5	93	98
Tchécoslovaquie ... ..	3 153	5	17	22
Turquie ... ..	914	5	5	10
Union des Républiques socialistes soviétiques ... ..	6 600	5	35	40
Yougoslavie ... ..	1 565	5	8	13
<b>Total... ..</b>	<b>167 580</b>	<b>120</b>	<b>880</b>	<b>1 000</b>

## Note

La liste des pays, les tonnages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, au cours de laquelle a été établi le texte du quatrième Accord international sur l'étain. La liste et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord.

## ANNEXE C

## PARTIE I

**Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté  
pour les besoins du contrôle des exportations**

Le texte de l'annexe C du présent Accord sera le texte révisé de l'annexe C en vigueur à la date d'expiration du troisième Accord international sur l'étain.

Dans le cas de l'Australie, l'étain est réputé être exporté à la date d'expédition indiquée sur le Permis d'exportation de marchandises soumises à restriction (*Restricted Goods Export Permit*) qui est délivré en application du Règlement douanier (Exportations interdites), à condition que l'expédition effective ait lieu dans les quatorze jours qui suivent la date en question.

## ANNEXE C

### PARTIE II

#### Importations dans les pays producteurs

A l'effet de déterminer les exportations nettes d'étain aux termes de l'article 33, les importations à déduire des exportations pendant une période de contrôle sont le tonnage importé dans le pays producteur intéressé pendant le trimestre précédant immédiatement la date à laquelle ladite période de contrôle a été déclarée, étant entendu que l'étain importé aux fins de traitement et exporté n'entre pas en ligne de compte.

## ANNEXE D

#### Conditions pour les exportations spéciales

Les conditions mentionnées à l'article 34 sont les suivantes : les exportations spéciales sont destinées à être versées à un stock gouvernemental, et elles ne seront vraisemblablement pas employées à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée du présent Accord.

## ANNEXE E

#### Stocks dans les pays producteurs aux termes de l'article 36

Pays	Tonnage (tonnes métriques)
Australie ... ..	2 200
Bolivie ... ..	7 511
Congo (République démocratique du) ... ..	2 000
Indonésie ... ..	4 126
Malaisie ... ..	18 331
Nigéria (République fédérale du) ... ..	2 185
Thaïlande ... ..	5 298

## ANNEXE F

## Stocks supplémentaires nécessairement extraits

Pays	Autre minéral	Étain contenu dans les concentrés pouvant être stockés en supplément pour chaque tonne d'autre minéral extrait: Tonnes
Australie ... ..	Tantalo-colombite	1,5
Congo (République démocratique du) ... ..	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria (République fédérale du) ... ..	Colombite	1,5
Thaïlande ... ..	Wolfram-scheelite	1,5

## ANNEXE G

## Règles pour le réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs

*Règle 1*

Le premier réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première session que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Ce réajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur seront connus.

*Règle 2*

Les opérations ultérieures de réajustement des pourcentages sont effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier réajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la règle 1 n'ait été déclarée période de contrôle.

*Règle 3*

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne sont réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés période de contrôle ; un nouveau réajustement a lieu alors dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les opérations ultérieures de réajustement sont ensuite effectuées à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle. La même procédure est appliquée si une autre période est ultérieurement déclarée période de contrôle.

#### *Règle 4*

Aux fins des règles 2 et 3, les opérations de réajustement sont réputées avoir été effectuées à des intervalles d'un an si elles ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les opérations de réajustement précédentes.

#### *Règle 5*

Lors de la première opération de réajustement prévue à la règle 1, les nouveaux pourcentages attribués aux pays producteurs seront déterminés au prorata direct de la production d'étain dans chacun d'eux pendant les quatre trimestres visés dans la règle 1.

#### *Règle 6*

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la règle 2, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

- i) En ce qui concerne le deuxième réajustement, les pourcentages sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus ;
- ii) Pour ce qui est du troisième réajustement et de tous les réajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

#### *Règle 7*

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la règle 3, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

- i) En ce qui concerne le premier réajustement ultérieur, les pourcentages sont fixés au prorata direct du montant total de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle envisagée ;
- ii) Pour ce qui est des réajustements suivants, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait été déclarée période de contrôle, sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours des périodes les plus récentes de vingt-quatre et de trente-six mois consécutifs respectivement pour lesquelles les chiffres sont connus.

#### *Règle 8*

Aux fins des règles précédentes, si un pays producteur n'a pas communiqué au Conseil, un mois après la date à laquelle quatre pays producteurs ont fait connaître leurs chiffres de production, ses propres chiffres de production pour une période quelconque de douze mois consécutifs, on calcule sa production pour ladite période de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement pendant cette période, telle qu'elle ressort des chiffres connus, et en déduisant cinq pour cent du montant ainsi établi.

### Règle 9

Les chiffres concernant la production d'étain d'un pays producteur pendant une période antérieure aux quarante-deux mois qui ont précédé la date de réajustement des pourcentages ne sont pas pris en considération aux fins des opérations de réajustement.

### Règle 10

Nonobstant les dispositions des règles précédentes, le Conseil peut diminuer le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'a pas exporté le tonnage total autorisé fixé conformément au paragraphe *k*) de l'article 33 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe *n*) dudit article. Au moment de prendre sa décision, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé renoncé, conformément au paragraphes *n*) de l'article 33, à une partie du tonnage de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe *o*) de l'article 33, a néanmoins exporté la totalité du tonnage des exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe *k*) ou du paragraphe *n*) de l'article 33.

### Règle 11

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est diminué conformément à la règle 10, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages en vigueur à la date à laquelle est prise la décision de procéder à ladite diminution.

### Règle 12

Si, en application des règles précédentes, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimal autorisé en vertu de la condition figurant à l'alinéa *i*) du paragraphe *m*) de l'article 33, il est rétabli à ce chiffre minimal, et les pourcentages des autres pays producteurs sont réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

### Règle 13

Aux fins de l'alinéa *ii*) du paragraphe *m*) de l'article 33, peuvent être notamment considérées comme constituant une situation exceptionnelle: une catastrophe nationale, une grève importante ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse des fournitures d'énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte.

### Règle 14

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux pays producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure sera fondé sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain. Lors du premier réajustement de l'annexe A effectué en vertu de la règle 1, le calcul relatif à l'Australie se fera sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant les exportations d'étain seront connus, sous réserve que le pourcentage obtenu corresponde à un tonnage non inférieur à 4 572 tonnes.



## Règle 15

Dans la présente annexe, l'expression " production d'étain " sera réputée se référer exclusivement à la production minière ; il ne sera donc pas tenu compte de la production des fonderies.

### ANNEXE H

#### Procédure à suivre pour établir les parts dans le stock régulateur

Pour établir la part de chaque pays contribuant dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit :

- i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contribuant (à l'exclusion d'une contribution volontaire ou partie de contribution volontaire, faite conformément au paragraphe a) de l'article 22 et remboursée conformément au paragraphe c) du même article) seront évaluées ; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contribuant sera calculée au prix plancher existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et sera ajoutée aux contributions totales effectuées en espèces par ledit pays.
- ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date à laquelle l'Accord viendra à expiration ou sera résilié, sera calculée sur la base du cours de compensation au comptant de l'étain à la Bourse des métaux de Londres à cette même date ; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe a) de l'article 31, le montant de ladite valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui à la même date.
- iii) Si la somme totale établie conformément à la clause ii) de la présente annexe est supérieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributeurs (calculée conformément à la clause i) de la présente annexe), l'excédent sera réparti entre les pays contributeurs au prorata des contributions totales faites au stock régulateur par chacun d'eux, multipliées par le nombre de jours pendant lesquels lesdites contributions sont restées à la disposition du Directeur et ce jusqu'à l'expiration ou la résiliation de l'Accord. À cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de la clause i) de la présente annexe, et chaque contribution individuelle (en métal ou en espèces) sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur ; pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour auquel la contribution a été reçue par lui, ni du jour auquel l'Accord viendra à expiration ou sera résilié. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contribuant sera ajouté au total des contributions dudit pays (calculé conformément à la clause i) de la présente annexe), étant entendu que, en établissant la répartition dudit excédent, une contribution d'un pays qui a été frappé de déchéance ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de déchéance.

- iv) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii) de la présente annexe est inférieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par tous les pays contributeurs, le déficit sera réparti entre les pays contributeurs au prorata de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contributeur sera déduit du total des contributions de ce pays. Les contributions visées dans la présente clause seront calculées conformément à la clause i) de la présente annexe.
- v) Le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque pays contributeur, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Процентные доли и число голосов оловодобывающих стран

Страны	Процентные доли	Число голосов		
		Первоначальные голоса	Дополнительные голоса	Итого
Австралия	2,82	5	27	32
Боливия	16,98	5	164	169
Конго (Демократическая Республика)	4,51	5	44	49
Индонезия	9,14	5	88	93
Малайзия	45,83	5	442	447
Нигерия (Федеративная Республика)	6,36	5	61	66
Таиланд	14,36	5	139	144
ИТОГО	100,00	35	965	1 000

Примечание

Страны, процентные доли и число голосов, указанные в настоящем приложении, были определены в ходе Конференции по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, на которой был составлен текст Четвертого международного соглашения по олову. Перечень названий стран и цифровые данные подлежат пересмотру время от времени, в соответствии с положениями Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Контингенты (в тоннах) и число голосов потребляющих стран

Страны	Контингенты (в метриче- ских тоннах)	Число голосов		
		Первоначаль- ные голоса	Дополнительные голоса	Итого
Австрия	600	5	3	8
Бельгия-Люксембург	2 770	5	15	20
Болгария	254	5	1	6
Канада	4 508	5	24	29
Китай (Тайвань)	284	5	2	7
Чехословакия	3 153	5	17	22
Дания	737	5	4	9
Федеративная Республика Германия	12 010	5	63	68
Франция	10 430	5	55	60
Венгрия	1 151	5	6	11
Индия	4 234	5	22	27
Италия	6 319	5	33	38
Япония	23 046	5	121	126
Мексика	1 612	5	8	13
Нидерланды	4 555	5	24	29
Филиппины	630	5	3	8
Польша	3 470	5	18	23
Корейская Республика	265	5	1	6
Испания	1 798	5	9	14
Турция	914	5	5	10
Соединенное Королевство	17 705	5	93	98
Соединенные Штаты Америки	58 970	5	310	315
Союз Советских Соци- алистических Республик	6 600	5	35	40
Югославия	1 565	5	8	13
<b>ИТОГО</b>	<b>167 580</b>	<b>120</b>	<b>880</b>	<b>1 000</b>

Примечание

Страны, контингенты (в тоннах) и число голосов, указанные в настоящем приложении, были определены в ходе Конференции по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, на которой был составлен текст Четвертого международного соглашения по олову. Перечень названий стран и цифровые данные подлежат пересмотру время от времени, в соответствии с положениями Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Обстоятельства, при наступлении которых олово считается  
экспортированным и подпадающим под действие  
экспортного контроля

Текстом приложения С к настоящему Соглашению является пересмотренный текст приложения С, действующего в день истечения срока действия Третьего международного соглашения по олову.

Что касается Австралии, олово считается экспортированным в день, указанный в Разрешении (выдаваемом в соответствии с Правилами об ограничении экспорта товаров), предоставляемом в силу Таможенных правил (касающихся запрещенного экспорта), если фактическая отгрузка олова производится не позднее, чем через 14 дней после упомянутого дня.

## ПРИЛОЖЕНИЕ С

### ЧАСТЬ ВТОРАЯ

#### Импорт в оловодобывающие страны

Для определения объема нетто-экспорта олова в соответствии с положениями статьи 33 объемом импорта, вычитаемым из объема экспорта в течение данного контрольного периода, считается объем импорта в соответствующую оловодобывающую страну в течение квартала, непосредственно предшествовавшего объявлению данного периода контрольным, но под условием, что олово, импортированное для плавки и затем экспортированное, не принимается во внимание.

ПРИЛОЖЕНИЕ D.

Условие признания экспорта определенного количества  
олова специальным экспортом

Упомянутое в статье 54 условие заключается в том, что намечаемый специальный экспорт должен предназначаться для государственных запасов и не должен быть, по всей вероятности, использован для каких-либо коммерческих или промышленных целей в течение срока действия настоящего Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Объем хранящихся в соответствии с положениями  
статьи 36 запасов в оловодобывающих странах

Страны	Количество (в метрических тоннах)
Австралия	2 200
Боливия	7 511
Конго (Демократическая Республика)	2 000
Индонезия	4 126
Малайзия	18 331
Нигерия (Федеративная Республика)	2 185
Таиланд	5 298



ПРИЛОЖЕНИЕ F

Дополнительные запасы олова, добыча которого неразрывно  
связана с добычей другого полезного ископаемого

Страны	Другое полезное ископаемое	Количество металлического олова в концентратах, которое можно отложить в запас дополнительно в расчете на одну тонну другого добытого полезного ископаемого: тонны
Австралия	Тантало-ниобиевая руда	1,5
Конго (Демократическая Республика)	Тантало-ниобиевая руда	1,5
Нигерия (Федеративная Республика)	Ниобиевая руда	1,5
Таиланд	Вольфрамит-шеелит	1,5

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

### Правила, применяемые при пересмотре процентных долей оловодобывающих стран

#### Правило 1

Процентные доли оловодобывающих стран определяются заново в первый раз на первой сессии Совета, созываемой в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Этот пересмотр осуществляется на базе сведений за последние четыре квартала, за которые имеются цифровые данные о добыче олова в каждой из оловодобывающих стран.

#### Правило 2

Последующие пересмотры процентных долей осуществляются с интервалами в один год со времени первого пересмотра, при условии, что ни один из периодов, следующих за кварталами, указанными в правиле 1, не был объявлен контрольным.

#### Правило 3

Если какой-либо период объявляется контрольным, процентные доли не определяются заново до истечения четырех дальнейших последовательных кварталов, ни один из которых не был объявлен контрольным периодом; затем процентные доли определяются заново, немедленно по получении цифровых данных о производстве олова в каждой из оловодобывающих стран в течение четырех таких последовательных кварталов; дальнейшие пересмотры осуществляются с интервалами в один год, до тех пор пока какой-либо период не объявляется контрольным. Если любой последующий период объявляется контрольным, применяется та же процедура.

#### Правило 4

Для целей правил 2 и 3 считается, что пересмотр осуществляется с интервалами в один год, если он имеет место в том же квартале календарного года, как и предыдущий пересмотр.

Правило 5

При первом пересмотре, который осуществляется в соответствии с правилом 1, новые процентные доли оловодобывающих стран определяются прямо пропорционально производству олова в каждой из них в течение четырех кварталов, указанных в правиле 1.

Правило 6

При дальнейших пересмотрах, которые осуществляются в соответствии с правилом 2, новые процентные доли подсчитываются следующим образом:

- i) процентные доли, устанавливаемые при втором пересмотре, должны быть прямо пропорциональны производству олова в каждой оловодобывающей стране за последние двадцать четыре последовательных календарных месяца, по которым имеются цифровые данные, и
- ii) процентные доли, устанавливаемые при третьем пересмотре и при всех последующих пересмотрах, должны быть прямо пропорциональны производству олова в каждой оловодобывающей стране за последние тридцать шесть последовательных календарных месяцев, по которым имеются цифровые данные.

#### Правило 7

При дальнейших пересмотрах, которые осуществляются в соответствии с правилом 3, новые процентные доли определяются следующим образом:

- i) процентные доли, устанавливаемые при первом последующем пересмотре, должны быть прямо пропорциональны объему производства олова в каждой олодобывающей стране за последние двенадцать последовательных месяцев, по которым имеются цифровые данные, и объему производства за четыре квартала, непосредственно предшествовавших этому контрольному периоду; и
- ii) процентные доли, устанавливаемые при пересмотрах, непосредственно следующих за первым — при условии, что ни один период не был объявлен контрольным, — должны быть прямо пропорциональны объему производства олова в каждой олодобывающей стране за последние периоды в двадцать четыре и тридцать шесть последовательных календарных месяцев, соответственно, по которым имеются цифровые данные.

#### Правило 8

Для целей вышеизложенных правил, если какая-либо олодобывающая страна не сообщает Совету цифровых данных о своем производстве за любой период в двенадцать последовательных календарных месяцев в течение одного месяца со дня сообщения соответствующих цифровых данных четырьмя другими олодобывающими странами, производство этой страны за такой двенадцатимесячный период исчисляется посредством умножения на двенадцать среднего месячного объема производства в течение этого периода (объем, устанавливаемого по имеющимся цифровым данным) и вычета пяти процентов из исчисленного таким образом количества.

#### Правило 9

Цифровые данные о производстве олова в любой олодобывающей стране за любой период, который окончился раньше, чем за сорок два месяца до дня какого-либо пересмотра, не принимаются в расчет при этом пересмотре.

#### Правило 10

Повзирая на положения предыдущих правил, Совет может сократить процентную долю любой оловодобывающей страны, но экспортировавшей весь свой контингент олова (в тоннах), установленный в соответствии с пунктом "к" статьи 33, или какое-либо большее количество, которое она согласилась экспортировать в соответствии с пунктом "п" этой статьи. При вынесении своего решения Совет должен в качестве смягчающего обстоятельства учитывать тот факт, что заинтересованная оловодобывающая страна отказалась в соответствии с пунктом "л" статьи 33 от части своего экспортного контингента (в тоннах) достаточно заблаговременно для того, чтобы позволить другим оловодобывающим странам восполнить дефицит, или же тот факт, что заинтересованная оловодобывающая страна, не экспортировавшая контингент, установленный в соответствии с пунктом "о" статьи 33, экспортировала весь свой контингент, установленный в соответствии с пунктом "к" или пунктом "п" статьи 33.

#### Правило 11

Если процентная доля любой оловодобывающей страны сокращается в соответствии с правилом 10, освобождающаяся таким образом процентная доля распределяется между другими оловодобывающими странами пропорционально их процентным долям, действующим на день принятия решения о таком сокращении.

#### Правило 12

Если в результате применения вышеизложенных правил процентная доля оловодобывающей страны сокращается до цифры, меньше минимальной цифры, допустимой с применением положений подпункта "i" пункта "ш" статьи 33, то эта процентная доля восстанавливается до такой минимальной цифры, а процентные доли других оловодобывающих стран пропорционально сокращаются для того, чтобы общая сумма процентных долей опять составила сто.

#### Правило 13

Для целей подпункта "ii" пункта "д" статьи 33 следующие обстоятельства могут, между прочим, считаться исключительными: национальное бедствие, массовая забастовка, парализовавшая оловодобывающую промышленность в течение продолжительного времени, продолжительное прекращение снабжения энергией или продолжительная приостановка движения на железнодорожной магистрали, ведущей к поборозью.

#### Правило 14

Для целей настоящих правил вычисления, касающиеся тех оловодобывающих стран, которые также являются крупными потребителями олова, выплачиваемого из отечественной руды, основываются на объеме их экспорта олова, а не на объеме их производства олова на рудниках. При первом пересмотре приложения А, в соответствии с правилом 4, вычисления, касающиеся Австралии, производятся на основании сведений за последние четыре квартала, за которые имеются цифровые данные об экспорте олова, при условии, что исчисленная процентная доля будет эквивалентна контингенту, составляющему не менее 4 572 тонн.

#### Правило 15

В настоящем приложении под выражением "производство олова" понимается исключительно производство олова на рудниках, и поэтому это выражение не охватывает продукцию оловоплавильных заводов.

Процедура определения доли каждой страны в буферном запасе

Для определения доли каждой страны-вкладчика в буферном запасе Управляющий устанавливает следующий порядок:

i) Вносы каждой страны-вкладчика в буферный запас (за исключением добровольных взносов или частей добровольных взносов, сделанных в соответствии с пунктом "а" статьи 22 и возвращенных в соответствии с пунктом "с" статьи 22) должны быть исчислены, и с этой целью любой взнос страны-вкладчика металлом или часть такого взноса исчисляется по минимальной цене, действовавшей в момент вступления в силу настоящего Соглашения, и добавляется к общей сумме взносов данной страны наличными деньгами.

ii) Все металлическое олово, хранящееся в буферном запасе на день прекращения действия настоящего Соглашения, оценивается на основе цены "settlement" этого дня на олово на Лондонской бирже металлов, и исчисленная таким образом сумма добавляется к общей сумме наличных денежных средств, находящейся у Управляющего на этот день, за вычетом сумм, требуемой по пункту "а" статьи 31.

iii) Если общая сумма, исчисленная в соответствии с абзацем "ii" настоящего приложения, больше общей суммы всех взносов в буферный запас всех стран-вкладчиков (исчисленный в соответствии с абзацем "i" настоящего приложения), то избыток распределяется между странами-вкладчиками пропорционально общей сумме взносов каждой страны-вкладчика, пониженной на число дней, в течение которых эти взносы в буферный запас находились в распоряжении Управляющего вплоть до дня прекращения действия настоящего Соглашения. Для этой цели взносы металлом исчисляются в соответствии с абзацем "i" настоящего приложения, и каждый отдельный взнос (металлом или наличными деньгами) поименовается на число дней, в течение которых данный взнос находился в распоряжении Управляющего, причем при подсчете числа этих дней в расчет не принимаются ни день получения взноса, ни день прекращения действия настоящего Соглашения. Доля избытка, выделяемая таким образом каждой стране-вкладчику, добавляется к общей сумме ее взносов (исчисленной в соответствии с абзацем "i" настоящего приложения) при условии, однако, что, при исчислении выделяемой доли избытка, взносы, права на которые были утрачены сделавшей их страной, не считаются находившимися в распоряжении Управляющего в течение периода, во время которого эти права были утрачены.

iv) Если итог, исчисленный в соответствии с абзацем "ii" настоящего приложения, меньше общей суммы всех взносов в буферный запас всех стран-вкладчиков, дефицит распределяется между странами-вкладчиками пропорционально общей сумме их взносов, и падающая таким образом на каждую страну-вкладчика доля дефицита вычитается из общей суммы взносов данной страны. Взносы, упомянутые в настоящем абзаце, вычисляются в соответствии с абзацем "i" настоящего приложения.

v) Исчисленная таким образом сумма считается долей в буферном запасе каждой страны-вкладчика.



## ANEXO A

### Porcentajes y votos de los países productores

País	Porcentaje	Número de votos		
		Votos iniciales	Votos complementarios	Total
Australia ... ..	2,82	5	27	32
Bolivia ... ..	16,98	5	164	169
Congo (Rep. Dem. del) ... ..	4,51	5	44	49
Indonesia ... ..	9,14	5	88	93
Malasia ... ..	45,83	5	442	447
Nigeria (Rep. Fed. de) ... ..	6,36	5	61	66
Tailandia ... ..	14,36	5	139	144
Total ... ..	100,00	35	965	1.000

*Nota*

Los países, porcentajes y votos incluidos en el presente anexo son los determinados durante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, en la que se redactó el Cuarto Convenio Internacional del Estaño. La relación de nombres y cifras podrá ser modificada cada cierto tiempo, de conformidad con lo dispuesto en el Convenio.

## ANEXO B

### Tonelajes y votos de los países consumidores

País	Toneladas métricas	Número de votos		
		Votos iniciales	Votos complementarios	Total
Austria ... ..	600	5	3	8
Bélgica/Luxemburgo ... ..	2.770	5	15	20
Bulgaria ... ..	254	5	1	6
Canadá ... ..	4.508	5	24	29
Checoslovaquia ... ..	3.153	5	17	22
China (Taiwán) ... ..	284	5	2	7
Dinamarca ... ..	737	5	4	9
España ... ..	1.798	5	9	14
Estados Unidos de América ... ..	58.970	5	310	315
Filipinas ... ..	630	5	3	8
Francia ... ..	10.430	5	55	60
Hungría ... ..	1.151	5	6	11
India ... ..	4.234	5	22	27
Italia ... ..	6.319	5	33	38
Japón ... ..	23.046	5	121	126
México ... ..	1.612	5	8	13
Países Bajos... ..	4.555	5	24	29
Polonia ... ..	3.470	5	18	23
Reino Unido ... ..	17.705	5	93	98
República de Corea ... ..	265	5	1	6
República Federal de Alemania ... ..	12.010	5	63	68
Turquía ... ..	914	5	5	10
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas ... ..	6.600	5	35	40
Yugoslavia ... ..	1.565	5	8	13
<b>Total ... ..</b>	<b>167.580</b>	<b>120</b>	<b>880</b>	<b>1.000</b>

*Nota*

Los países, tonelajes y votos incluidos en el presente anexo son los determinados durante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estañio, 1970, en la que se redactó el Cuarto Convenio Internacional del Estañio. La relación de nombres y cifras podrá ser modificada cada cierto tiempo, de conformidad con lo dispuesto en el Convenio.

## ANEXO C

### PRIMERA PARTE

#### **Condiciones en que se considerará que el estañio ha sido exportado a los efectos del control de exportación**

El texto del anexo C del presente Convenio será el texto revisado del anexo C en vigor en la fecha de terminación del Tercer Convenio Internacional del Estañio.

En el caso de Australia se considerará que le estañio ha sido exportado en la fecha de embarque que figure en el *Restricted Goods Export Permit* expedido de conformidad con las *Customs (Prohibited Exports) Regulations*, siempre que el embarque efectivo se efectúe dentro de los catorce días a partir de dicha fecha.

**ANEXO C**  
**SEGUNDA PARTE**

**Importaciones de los países productores**

A los efectos de determinar las exportaciones netas de estaño con arreglo al artículo 33, las importaciones que habrán de deducirse de las exportaciones durante un período de control serán la cantidad importada por el país productor interesado a lo largo del trimestre inmediatamente anterior a la declaración del período de control en cuestión. Queda entendido que no se tendrá en cuenta el estaño importado para fundición y exportado posteriormente.

**ANEXO D**

**Condiciones relativas a las exportaciones especiales**

Las condiciones mencionadas en el artículo 34 son las siguientes: que la proyectada exportación especial sea destinada a las reservas gubernamentales y que sea improbable que se emplee para fines comerciales o industriales durante el período de vigencia del presente Convenio.

**ANEXO E**

**Reservas en los países productores conforme al artículo 36**

País	Cantidad en toneladas
Australia ... ..	2.200
Bolivia ... ..	7.511
Congo (República Democrática del) ... ..	2.000
Indonesia ... ..	4.126
Malasia ... ..	18.331
Nigeria (República Federal de) ... ..	2.185
Tailandia ... ..	5.298

**ANEXO F**

**Reservas adicionales obtenidas inevitablemente**

País	Otro mineral	Contenido de estaño en concentrados que se permite almacenar adicionalmente por cada tonelada de otro mineral extraído: toneladas
Australia ... ..	Tántalo-columbita	1,5
Congo (Rep. Dem. del) ... ..	Tántalo-columbita	1,5
Nigeria (Rep. Fed. de) ... ..	Columbita	1,5
Tailandia ... ..	Wolframio-scheelita	1,5

## ANEXO G

### Reglas para el reajuste de los porcentajes de los países productores

#### *Regla 1*

Los porcentajes de los países productores se reajustarán por primera vez en la primera reunión del Consejo conforme a lo dispuesto en este Convenio. Ese reajuste se hará a base de los cuatro últimos trimestres con respecto a los cuales se disponga de cifras de la producción de estaño de los países productores.

#### *Regla 2*

Los reajustes sucesivos de los porcentajes se harán a intervalos anuales a partir del primer reajuste, siempre que ninguno de los períodos posteriores a los citados en la Regla 1 hubiese sido declarado período de control.

#### *Regla 3*

Si uno de esos períodos fuere declarado período de control no se hará ningún nuevo reajuste de porcentajes mientras no hayan transcurrido otros cuatro trimestres consecutivos que no hayan sido declarados períodos de control ; en este caso se hará un nuevo reajuste tan pronto como se disponga de las cifras de producción de estaño de cada país productor durante dichos cuatro trimestres consecutivos, y los reajustes sucesivos se harán a intervalos anuales siempre que ninguno de los trimestres comprendidos en esos intervalos sea declarado período de control. El mismo procedimiento se seguirá en el caso de que alguno de los trimestres subsiguientes fuere declarado período de control.

#### *Regla 4*

A los efectos de lo dispuesto en las Reglas 2 y 3, los reajustes se considerarán hechos a intervalos anuales siempre que se hagan en el mismo trimestre del año civil que los reajustes que los precedieron.

#### *Regla 5*

En el primer reajuste hecho conforme a la Regla 1, los nuevos porcentajes de los países productores se determinarán en proporción directa con la producción de estaño de cada uno de ellos durante los cuatro trimestres a que se hace referencia en dicha Regla 1.

#### *Regla 6*

En los reajustes sucesivos, hechos conforme a la Regla 2, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue :

- i) Los porcentajes del segundo reajuste serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los 24 últimos meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga ; y
- ii) Los porcentajes del tercer reajuste y de todos los reajustes sucesivos serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los 36 últimos meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

### *Regla 7*

En los reajustes sucesivos, hechos conforme a la Regla 3, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue :

- i) Los porcentajes del primero de esos reajustes sucesivos serán directamente proporcionales a la suma de la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los 12 últimos meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga y durante los cuatro trimestres inmediatamente anteriores al período de control ; y
- ii) Los porcentajes de los siguientes reajustes serán, siempre que ningún período haya sido declarado período de control, directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los últimos períodos de 24 y 36 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

### *Regla 8*

A los efectos de las reglas precedentes, si algún país productor no hubiere dado a conocer al Consejo sus cifras de producción relativas a cualquier período de 12 meses civiles consecutivos dentro del mes siguiente a la fecha en que cuatro países productores hayan comunicado sus respectivas cifras, la producción de dicho país para ese período de 12 meses se calculará multiplicando por 12 la producción mensual media de ese período que muestren las cifras de que se disponga y deduciendo un 5% de la cifra así calculada.

### *Regla 9*

Al hacer un reajuste de porcentajes no se tendrán en cuenta las cifras de producción de estaño de ninguno de los países productores correspondientes a un período que date de más de 42 meses de la fecha en que se haga ese reajuste.

### *Regla 10*

No obstante lo dispuesto en las reglas precedentes, el Consejo podrá reducir el porcentaje de cualquier país productor que haya dejado de exportar el tonelaje total de exportaciones autorizadas, determinado según el párrafo *k*) del artículo 33, o cualquier cantidad mayor aceptada por él, conforme al párrafo *n*) de dicho artículo. Al considerar esta decisión, el Consejo estimará como circunstancias atenuantes el hecho de que el país productor interesado hubiere renunciado, de conformidad con lo previsto en el párrafo *n*) del artículo 33, a una parte del tonelaje de exportaciones autorizadas, a tiempo para que los demás países productores pudieren tomar medidas efectivas para cubrir el déficit, o el de que un país productor interesado que no hubiere exportado la cantidad determinada de conformidad con el párrafo *o*) del artículo 33 hubiere exportado el tonelaje total de exportaciones autorizadas que le correspondiere, determinado conforme a las disposiciones del párrafo *k*) o del párrafo *n*) del artículo 33.

### *Regla 11*

Si se redujere el porcentaje de algún país productor de conformidad con la Regla 10, el porcentaje que así quedare disponible se distribuirá entre los demás países productores en proporción a los porcentajes que correspondieren a cada uno de ellos en la fecha en que se decidiere hacer la reducción.

### *Regla 12*

Si, por aplicación de las reglas precedentes, se redujere el porcentaje de un país productor por debajo de la cifra mínima que permite el inciso i) del párrafo *m)* del artículo 33, el porcentaje correspondiente a dicho país se restablecerá a esa cifra mínima y se reducirán proporcionalmente los porcentajes de los demás países de manera que el total de los porcentajes vuelva a sumar ciento.

### *Regla 13*

A los efectos del inciso ii) del párrafo *m)* del artículo 33, podrán considerarse excepcionales, entre otras, las siguientes circunstancias: una catástrofe nacional, una huelga importante que haya paralizado la industria minera del estaño durante un período considerable, una interrupción importante en el suministro de energía o la interrupción de la línea principal de transporte hacia la costa.

### *Regla 14*

A los efectos de las presentes reglas, el cálculo relativo a los países productores que consumen una part importante del estaño de su producción minera nacional se basará en su exportaciones de estaño y no en su producción minera de estaño. En el primer reajuste del anexo A conforme a lo dispuesto en la Regla 1, en el caso de Australia el cálculo se basará en los cuatro últimos trimestres respecto a los cuales se disponga de las cifras correspondientes a la exportación de estaño, siempre que la cifra del porcentaje establecido sea equivalente a un tonelaje no inferior a 4.572 toneladas.

### *Regla 15*

En el presente anexo la expresión "producción de estaño" se considerará exclusivamente como la producción minera y, por lo tanto, se hará caso omiso de la producción de las fundiciones.

## ANEXO H

### **Procedimiento de determinación de la participación en la Reserva de Estabilización**

Para determinar la parte de la Reserva de Estabilización que corresponde a cada país contribuyente, el Gerente adoptará el siguiente procedimiento:

- i) Las contribuciones a la Reserva de Estabilización de cada país contribuyente (excluyendo cualquier contribución voluntaria o parte de una contribución voluntaria que se haya aportado con arreglo al párrafo *a)* del artículo 22 y que haya sido reintegrada de conformidad con el párrafo *c)* del artículo 22) serán evaluadas; a este efecto cualquier contribución o parte de contribución aportada en estaño metal por un país contribuyente se calculará al precio mínimo vigente en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y se agregará a las contribuciones totales hechas en efectivo por dicho país.

- ii) El valor de todo el estaño metal en poder del Gerente en la fecha de terminación del presente Convenio será calculado sobre la base del precio de vendedor al contado (*settlement price*) del estaño en la Bolsa de Metales de Londres en esa misma fecha, y el importe de dicho valor se sumará al total del efectivo en poder del Gerente en dicha fecha, después de reservada la cantidad prevista en el párrafo a) del artículo 31.
- iii) Si el total obtenido con arreglo a la cláusula ii) del presente anexo es mayor que el total de todas las contribuciones aportadas a la Reserva de Estabilización por todos los países contribuyentes (calculadas de conformidad con la cláusula i) del presente anexo), el excedente se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a las contribuciones totales aportadas a la Reserva de Estabilización por cada uno de ellos, multiplicadas por el número de días que dichas contribuciones hayan permanecido a disposición del Gerente hasta la terminación del presente Convenio. A este fin, las contribuciones de estaño metal se calcularán de conformidad con la cláusula i) del presente anexo y cada una de las contribuciones (en estaño metal o en efectivo) se multiplicará por el número de días que haya permanecido a disposición del Gerente, y a los efectos del cálculo del número de días que una contribución ha permanecido a disposición del Gerente no se incluirá el día en que el Gerente recibió las contribuciones ni el día de la terminación del presente Convenio. La cantidad excedente así asignada a cada país contribuyente se sumará al total de las contribuciones de ese país (calculadas de conformidad con la cláusula i) de este anexo), teniendo en cuenta, sin embargo, que al calcular la asignación de tal excedente cualquier contribución que haya sido retenida se considerará como si no hubiera permanecido a disposición del Gerente durante el período de retención.
- iv) Si el total obtenido con arreglo a la cláusula ii) del presente anexo es menor que el total de todas las contribuciones aportadas a la Reserva de Estabilización por todos los países contribuyentes, el déficit se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a sus contribuciones totales. La parte del déficit así atribuida a cada país contribuyente se deducirá del total de las contribuciones de ese país. La contribución mencionada en la presente cláusula se calculará de conformidad con la cláusula i) del presente anexo.
- v) El resultado de los cálculos mencionados se considerará, en lo que respecta a cada país contribuyente, como la parte de ese país en la Reserva de Estabilización.

## NOTIFICATIONS, RATIFICATIONS, APPROVALS AND ACCEPTANCES

### PRODUCING COUNTRIES

#### Notifications in accordance with Article 47(a)

<i>Country</i>	<i>Date of Receipt</i>
Congo, Democratic Republic of ... ..	25 June 1971
Nigeria ... ..	25 June 1971
<b>Ratifications</b>	
Australia ... ..	9 June 1971
Bolivia ... ..	28 June 1971
Indonesia ... ..	29 June 1971
Malaysia ... ..	27 May 1971
Nigeria ... ..	23 September 1971
Thailand ... ..	29 June 1971
Zaire ... ..	28 October 1971

### CONSUMING COUNTRIES

#### Notifications in accordance with Article 47(a)

	<i>Date of Receipt</i>
Austria ... ..	30 June 1971
Belgium (for the Belgo-Luxembourg Economic Union)	24 June 1971
Bulgaria ... ..	30 June 1971
China ... ..	28 June 1971
Germany, Federal Republic of ... ..	28 June 1971
India ... ..	30 June 1971
Italy ... ..	30 June 1971
Korea, Republic of ... ..	21 June 1971
Netherlands ... ..	29 June 1971
Spain ... ..	7 June 1971
Yugoslavia ... ..	30 June 1971
<b>Ratifications</b>	
Austria ... ..	27 September 1971
Bulgaria ... ..	23 September 1971
Canada ... ..	13 May 1971
Denmark ... ..	28 June 1971
Hungary ... ..	10 March 1971
India ... ..	30 July 1971
United Kingdom ... ..	7 April 1971
<b>Approvals</b>	
France ... ..	28 June 1971
Poland ... ..	30 June 1971
Soviet Union ... ..	21 June 1971
<b>Acceptances</b>	
Czechoslovakia ... ..	1 July 1971
Japan ... ..	9 June 1971

### INTERGOVERNMENTAL ORGANISATIONS REFERRED TO IN ARTICLE 50

#### Notification of intention to approve the Agreement

European Economic Community ... ..	30 June 1971
------------------------------------	--------------



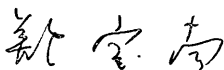
## DECLARATIONS AND STATEMENTS

### CHINA

In a communication dated 17 February 1971 addressed to the Government of the United Kingdom the representative of the Nationalist Chinese authorities made the following declaration, which he requested should be made a part of his signature to the Agreement:

#### 第四次國際錫鑛協定

(國名) 中國



鄭寶南 (簽署)

中華民國六十年二月十七日

中華民國政府為中國之唯一合法政府，茲簽署此協定，特代表本國

政府鄭重聲明：凡與中華民國政府之合法地位有所抵觸之任何聲明

或保留概為非法，應屬無效。

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Agreement, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore, null and void.

CHENG PAO-NAN.

This signature is subject to ratification, acceptance or approval.

## CZECHOSLOVAKIA

On depositing their instrument of acceptance the Government of the Czechoslovak Socialist Republic made the following statement:

“ 1. It considers the provisions of articles 2 and 49 of the Agreement under which a Contracting Party may propose participation for any territory, for whose international relations the Contracting Party is responsible, to be unacceptable since they are in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, adopted by the Resolution 1514/XV on 14 December 1960.

2. It considers the provisions of articles 44 and 48 of the Agreement which limit the opportunity for the participation in the Agreement by some states as being unacceptable as they are at variance with the universally recognised principle of sovereign equality of States.

3. The reference to China (Taiwan) in Annex B of the Agreement is illegal since there is only one Chinese state—the Chinese People's Republic—which can act on behalf of China.

4. The reference to the so called Korean Republic in Annex B of the Agreement is illegal since the South Korean authorities cannot act on behalf of Korea.

5. Signing of the Agreement by the Commission of the European Economic Community is in contradiction with the provision of article 44 of the Agreement which provides that the Agreement shall be open to signature on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent states represented at the United Nations Tin Conference in 1970, as well as with the provision of article 50 of the Agreement which allows the participation of an intergovernmental organisation in the Agreement but which cannot extend the application of article 44 of the Agreement and does not authorise such an organisation to sign this Agreement.”

## HUNGARY

On signing the Agreement the Government of the Hungarian People's Republic made the following statement, which was reaffirmed on depositing their instrument of ratification:

“ 1. The Hungarian People's Republic, in accordance with the provisions of paragraph (a) of Article 4 of the Agreement, declares that it desires to accede to this Agreement as a consuming country.

2. The Hungarian People's Republic calls attention to the provisions of paragraphs (a) and (b) of Article 48 of the Agreement which for certain states preclude the possibility of participation in the Agreement. The Hungarian People's Republic declares that these provisions are contrary to the fundamental principles of international law regarding universality.

3. The Hungarian People's Republic points out that the provisions of Article 49 of the Agreement run counter to the United Nations General Assembly resolution of 14 December 1960 on the granting of independence to colonial countries and peoples."

In a Note dated 30 September 1971 the Government of the Hungarian People's Republic made the following statement:

"The signing of the Fourth International Tin Agreement by the European Economic Community is contrary to Article 44 of the Agreement which says that "This Agreement shall be open for signature in London with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the depositary Government) from 1 July 1970 to 29 January 1971 inclusive, on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the United Nations Tin Conference, 1970."

The signing of the Agreement on behalf of the European Economic Community was made possible by a reference to Article 50, although this provision states that "An intergovernmental organisation having responsibilities in respect of the negotiation of international Agreements may participate in the International Tin Agreement. Such an organisation shall not itself have the right to vote. On matters within its competence the voting rights of its member states may be exercised collectively."

It does not follow from this provision that it would extend the effect of Article 44 to authorise intergovernmental organisations to sign the Agreement in question.

The fact that it was made possible for the European Economic Community to sign the Agreement is a violation of its provisions and of the resolutions of the International Tin Conference as drafter of the Agreement.

The Embassy of the Hungarian People's Republic requests His Excellency to bring the above statement to the notice of all States, Parties to the Fourth International Tin Agreement."

#### POLAND

On depositing their instrument of approval the Government of the Polish People's Republic made the following statement:

"1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pragnie stać się stroną Czwartej Międzynarodowej Umowy Cynowej jako Kraj konsumujący;

2. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyrażając zgodę na związanie się postanowieniami Czwartej Międzynarodowej Umowy Cynowej, w której postanowieniach wymienione są Chiny (Taiwan) pragnie oświadczyć, że w żadnym wypadku nie może to być uważane za uznanie władzy Kuomintangu nad terytorium Tajwanu ani też uznanie tak zwanego Chinese Nationalist Government."

### *Translation by the Polish Government*

1. The Government of the Polish People's Republic desires to become a party to the Fourth International Tin Agreement as a consuming country.

2. The Government of the Polish People's Republic while declaring its agreement to be bound by the provisions of the Fourth International Tin Agreement in which there is a mention of China (Taiwan), hereby declares that this by no means should be considered as either recognition of the Kuomintang Authority over the territory of Taiwan or recognition of the so-called Chinese Nationalist Government.

### SOVIET UNION

In a Note dated 19 February 1971 addressed to the Government of the United Kingdom the Government of the Union of Soviet Socialist Republics made the following statement :

«Подписание Европейским Экономическим Сообществом Международного соглашения по олову 1970 года противоречит статье 44 Соглашения, которая предусматривает подписание его только «странами, участвующими в Третьем международном соглашении по олову, и правительствами независимых государств, представленных на конференции ООН по олову 1970 г.». Что касается статьи 50 Соглашения, то из ее содержания не следует, что она расширяет положения статьи 44 и дает право на подписание указанного Соглашения межправительственными организациями.

В этой связи предоставление ЕЭС возможности подписать Международное соглашение по олову 1970 года является нарушением выработанных на конференции условий указанного соглашения.»

### *Translation*

“The signature of the International Tin Agreement, 1970, on behalf of the European Economic Community contradicts Article 44 of the Agreement which provides for the signature of the same only “on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the U.N. Tin Conference, 1970”. As regards Article 50 of the Agreement, it does not follow from its contents that it extends the provisions of Article 44 and accords to intergovernmental organisations the right to sign the Agreement under reference.

In this connection affording the E.E.C. the opportunity to sign the International Tin Agreement, 1970, is a violation of the terms of the agreement under reference which were drawn up at the Conference.”

## UNITED KINGDOM

On 9 February 1971 the Government of the United Kingdom made the following declaration:

“Since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist authorities in Taiwan as the Government of China, they do not regard signature of the Fourth International Tin Agreement by those authorities as a valid signature on behalf of China.”

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office  
at St Stephen's Parliamentary Press